ANTHONY HOPE

THE PRISONER OF ZENDA

RETOLD BY STEPHEN COLBOURN

أنتوني هوب

سجين زيندا

إعادة الصياغة : ستيفن كولبورن



منحة 2006
SIDA
السويد

منحة 2006
SIDA
السويد

ANTHONY HOPE

The Prisoner of Zenda

Retold by Stephen Colbourn

أنتوني هوب

سجين زيندا

إعادة الصياغة: ستيفن كولبورن

ترجمة بشار رافع



عام 2004

نبذة عن حياة الكاتب



ولد أنطوني هوب (السير أنطوني هوب هوبكنز) في لندن في التاسع من شباط .1863و قد كان أبوه مديراً لمدرسة. و من عام 1876إلى 1881كان أنطوني طالباً في مالبورو، وهي مدرسة شهيرة للصبيان، حيث كان طالباً و رياضياً جيداً. و من عام 1881إلى 1883درس في كلية بوليول في جامعة أكسفورد. و في عام 1887أصبح محامياً في لندن.

و بعد عام ،1895 لم يعمل أنطوني هوب كمحامي، فقد أصبح مؤلفاً حيث كتب العديد من المسرحيات و القصص، و من أشهرها: الرجل ذو العلامة /0981/، سجين زيندا /4981/، و روبرت هينتزاو /8981/.

هذا و قد أنتج الكثير من المسرحيات و الأفلام المأخوذة عن قصص أنطوني هوب. حيث أنتجت عن قصته "سجين زيندا" أفلام في ،1913 ،1922 ،1937 ،1952 1979.

و في عام 1903تزوج أنطوني من امرأة أميركية تدعى بيتي سمرفيل، حيث رزقا بثلاثة أطفال صبيين و بنت. و خلال الحرب العالمية الأولي /4191- 1918/عمل أنطوني هوب لدى الحكومة البريطانية. ثم مُنِحَ في عام 1918لقب الفروسية و لقب بالسير أنطوني هوب هوبكنز. توفي في الثامن من حزيران عام 1933و هو في عمر السبعين.

A Note About the Author



Anthony Hope (Sir Anthony Hope Hawkins) was born in London on 9th February 1863. His father was the headmaster of a school. From 1876 to 1881, Anthony Hope was a student at Marlborough – a famous school for boys. He was a good student and a good athlete. From 1881 to 1883, Anthony Hope studied at Balliol College in Oxford University. In 1887, he became a lawyer in London.

After 1895, Anthony Hope did not work as a lawyer. He became an author. He wrote many plays and stories. His most famous stories are: *The Man of the Mark* (1890), *The Prisoner of Zenda* (1894) and *Rupert of Hentzau* (1898).

Many plays and films were made of Anthony Hope's stories. Films were made of *The Prisoner of Zenda* in 1913, 1922, 1937, 1952 and 1979.

In 1903, Anthony Hope married an American – Betty Somerville. They had three children – two sons and a daughter. In the First World War (1914-1918), Anthony Hope worked for the British Government. In 1918, Hope was given a knighthood. He was called Sir Anthony Hope Hawkins. He died on 8th July 1933. He was 70 years old.

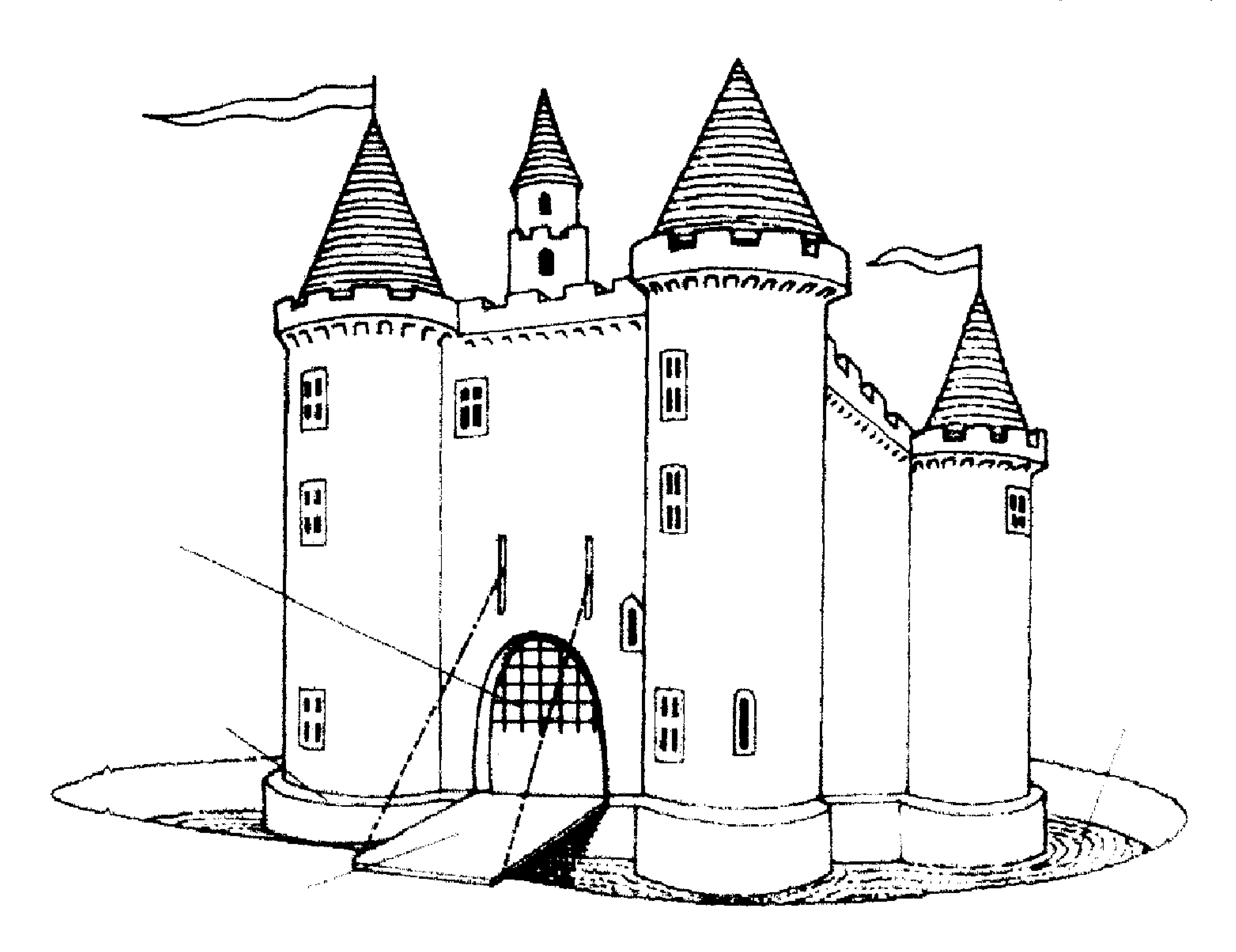
لمحة عن القصة

الزمن: 1893

المكان: ريف روريتانيا، في مكان ما من وسط أوربا.

هذه القصة قصة مغامرات كما أنها قصة عاطفية، حيث كتب المؤلف العديد من القصص عن نساء جميلات و رجال وسيمين، وفي تلك القصص يرتدي الرجال الثياب الرسمية الفخمة و يبارزون بالسيف و يركبون الخيول السريعة. كما أن بعض الناس يعيشون في قصور و قلاع. و القلاع هي أبنية قوية مبنية من الحجارة.

وقعت أحداث القصة في روريتانيا و هي بلد خيالي، فليس هناك بلد يدعى روريتانيا، كما أنه لا توجد مدينة تدعى زيندا.



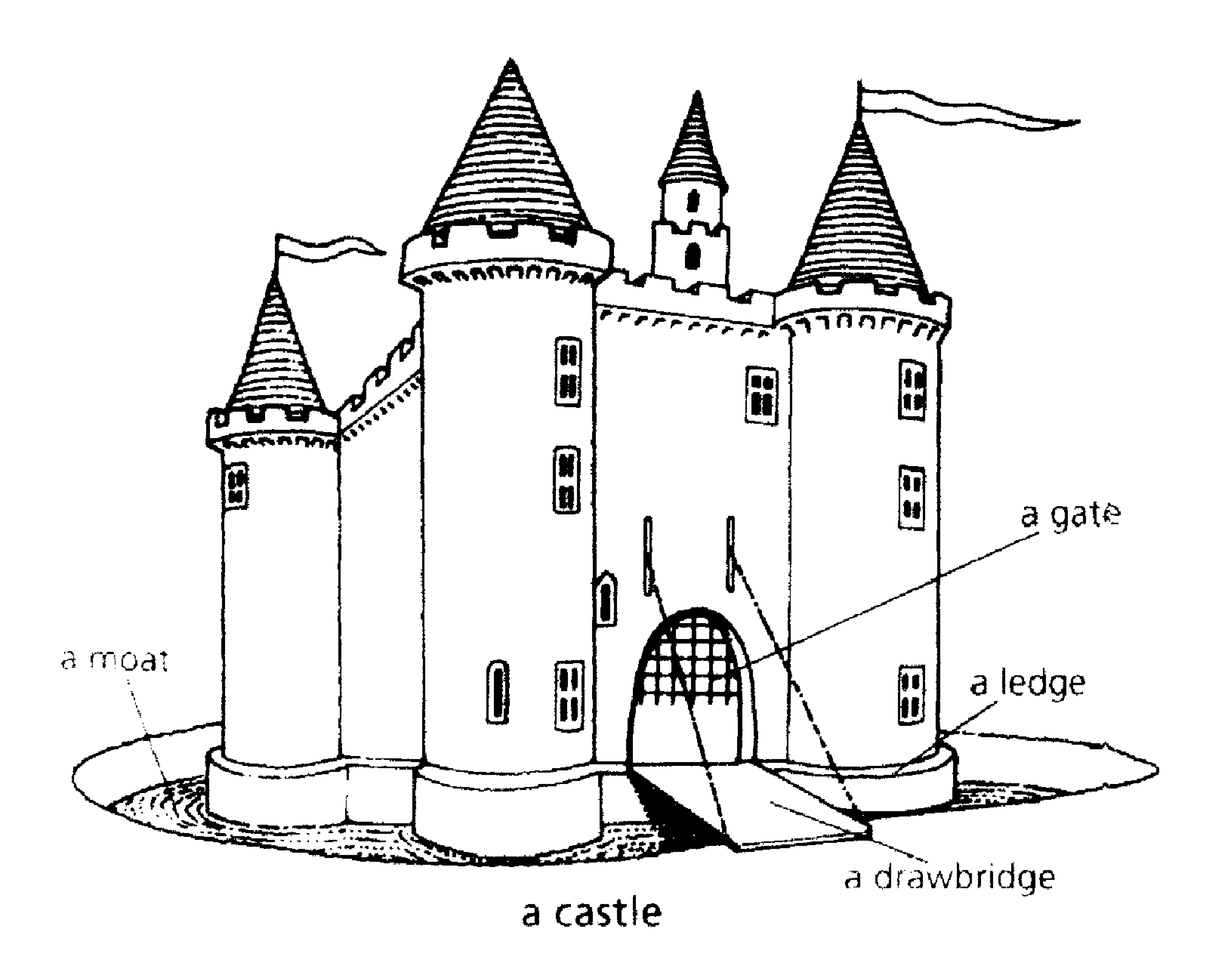
ملاحظة: الحرفان (ph) في كلمة Elphberg تلفظ (F).

A Note About This Story

Time: 1893. **Place:** The country of Ruritania, somewhere in Central Europe.

This is a romantic story. And it is an adventure story. The author wrote many stories about beautiful women and handsome men. In these stories, men wore fine uniforms. They fought with swords and they rode fast horses. Some of these people lived in palaces and castles. Castles were strong buildings made of stone.

This story happens in Ruritania. Ruritania is not a real country. There has never been a country called Ruritania. There is not a town called Zenda.



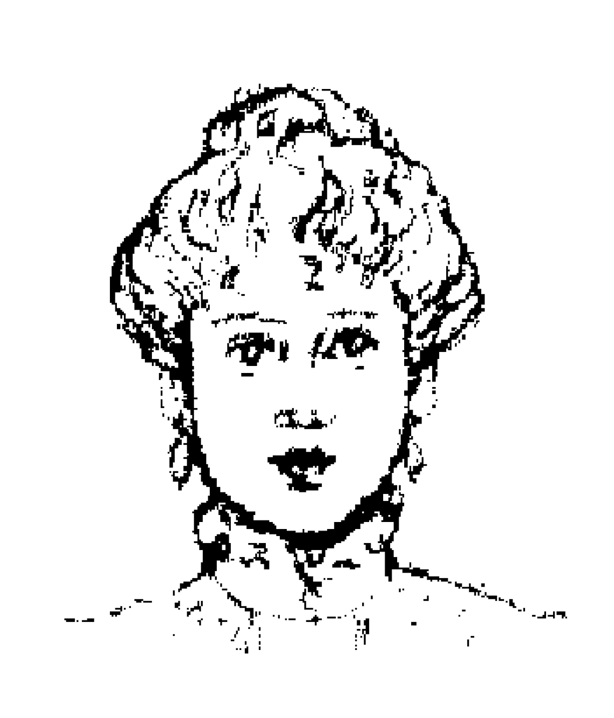
a castle

Note: The letters 'ph' in Elphberg = 'f'.

شخصيات القصة



رودلف راسينديل



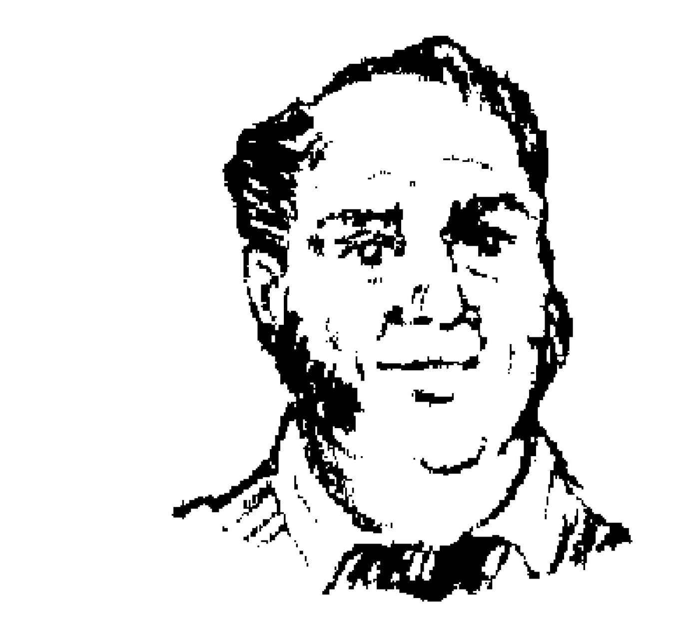
روز راسينديل



جورج

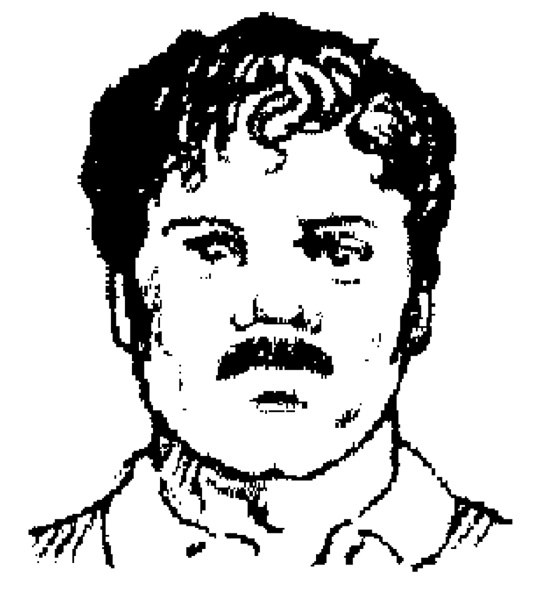


أنطوانيت دي موبان

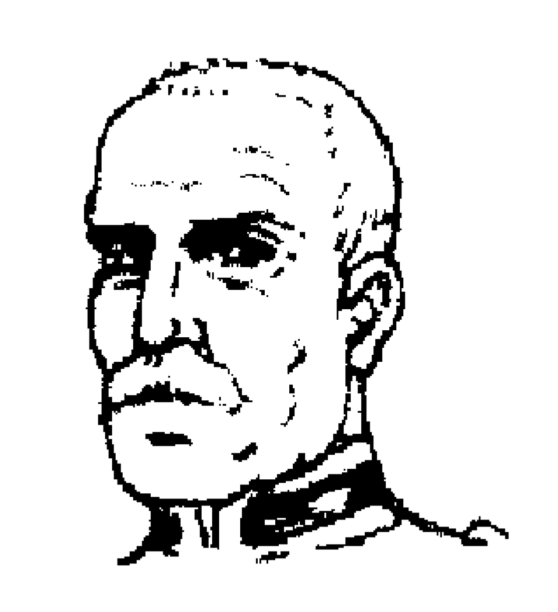


صاحب النزل

ابنة صاحب النزل

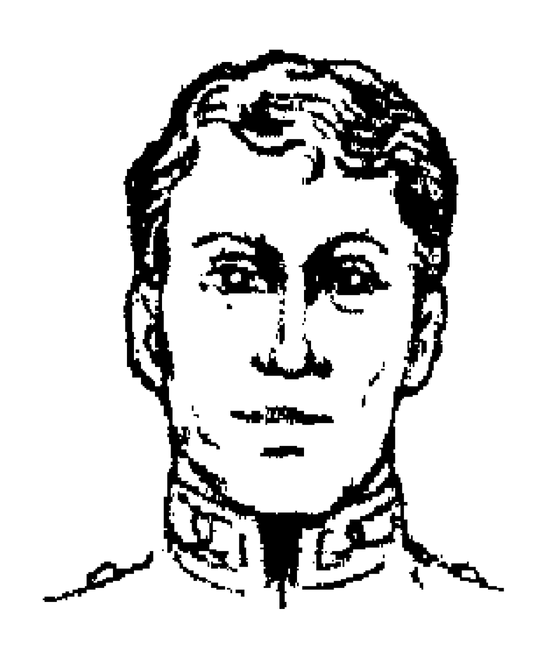


يوهان



الكولونيل زابت

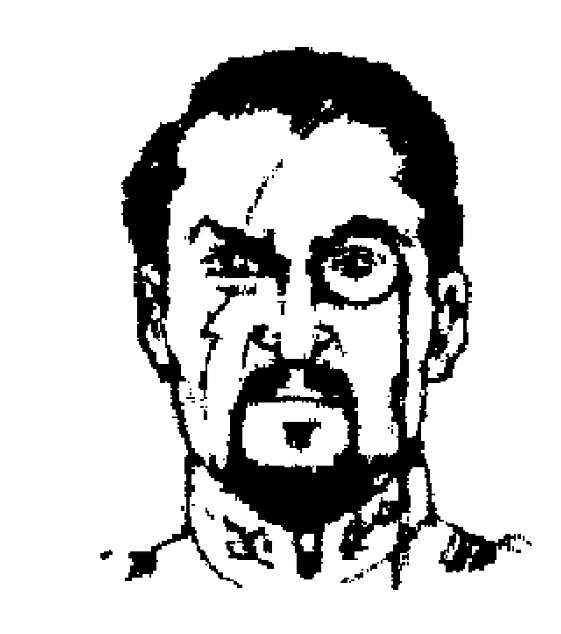
فريتس تارلينهايم



الأمير رودلف



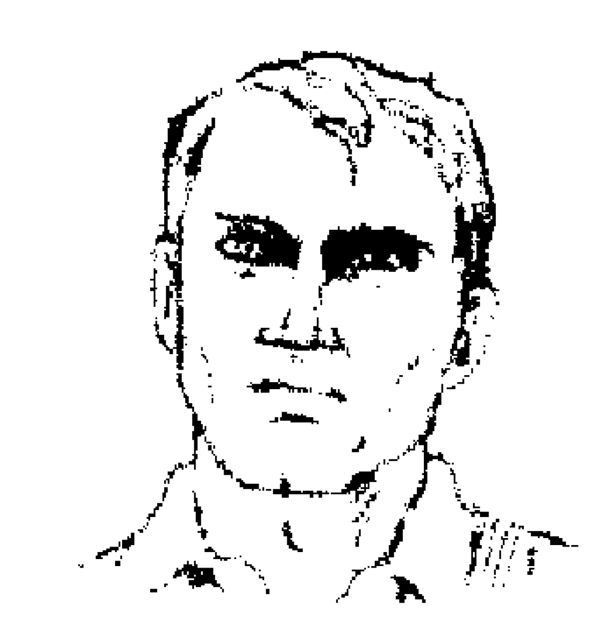
الأميرة فلافيا



دوق ستريلساو



روبرت هينتزاو



ديتشارد



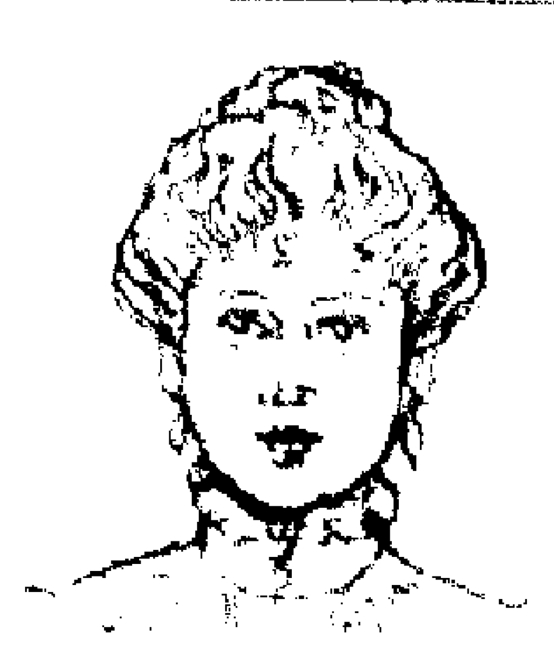
دي غوتي



بيرسونان

The People in This Story


Rudolf Rassendyll
ru:dɒlf 'ræsəndɪl


Rose Rassendyll
rəʊz 'ræsəndɪl

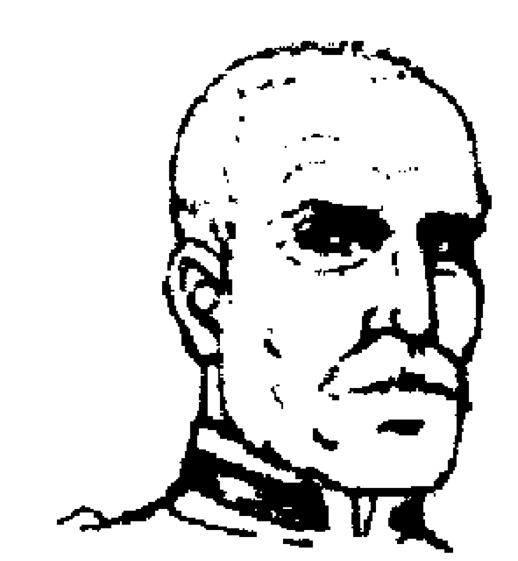

George
dʒɔ:dʒ


Antoinette de Mauban
'ɒntwʌneɪt də 'məʊbɒ

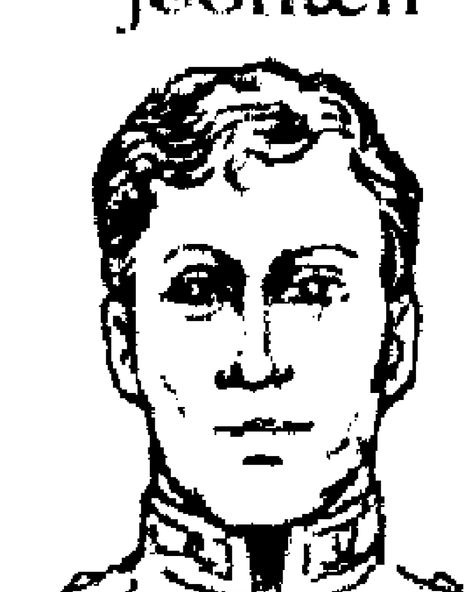

The innkeeper


The innkeeper's daughter

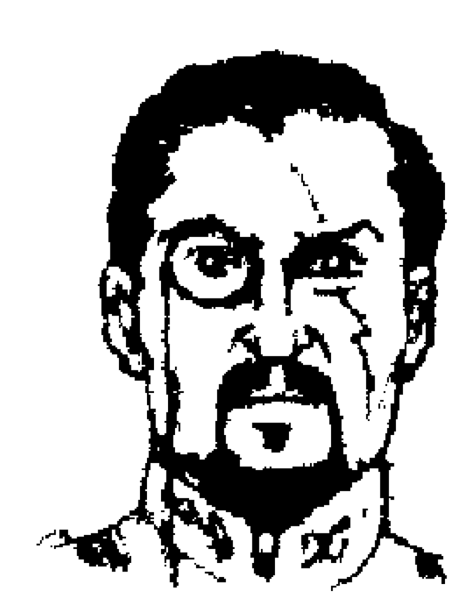

Johann
'jəʊhæn


Colonel Sapt
kɜ:nəl zæpt

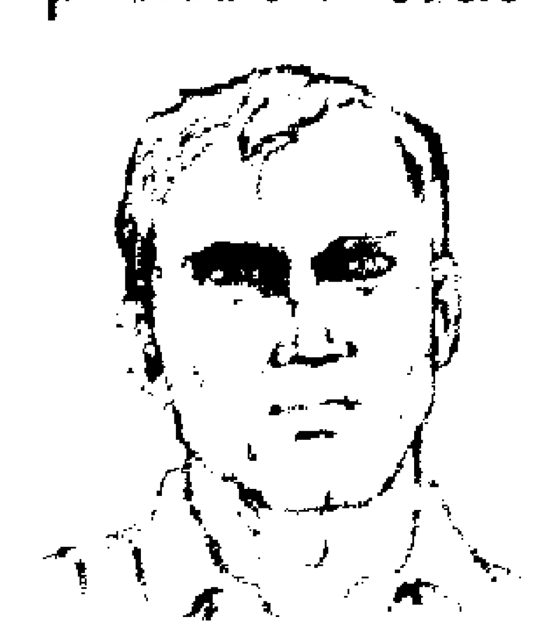

Fritz Tarlenheim
frɪts 'tɑ:lənheɪm

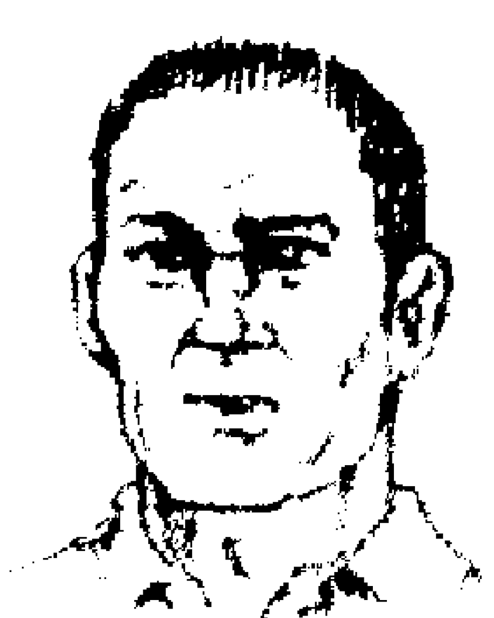

Prince Rudolf
prɪns 'ru:dɒlf


Princess Flavia
prɪnses 'flɑ:vɪə


The Duke of Strelsau
ðə dju:k əv 'strelzaʊ


Rupert Hentzau
'ru:pət 'hentzaʊ


Detchard
detʃɑ:d


De Gautet
də 'gəʊteɪ


Bersonin
'beərsəʊnæ

1

عائلة راسينديل

أُدعى رودلف راسينديل، أنا طويل القامة و قويالبينة و ذو شعر أحمر و لحية حمراء، كما أن أنفي طويل و رفيع.



و أنا رجل إنكليزي نبيل، لا أعمل و لكنني في كل سنة أقوم بجولة في أوربا، كما أنني أتحدث الفرنسية و الألمانية بطلاقة، كما أستطيع تكلم الإيطالية و الإسبانية أيضاً.
أقرأ الكثير من الكتب، كما لدي العديد من الاهتمامات، مثل ركوب الخيل و المبارزة بالسيف، إضافةً إلى الصيد بالبندقية.

1

The Rassendyll Family

My name is Rudolf Rassendyll. I am tall and strong. I have red hair and a red beard. And I have a long, thin nose.



I am an English gentleman. I do not have a job. But every year, I travel in Europe. I can speak French and German. I speak those languages very well. I can speak Italian and Spanish too.

I read many books and I am interested in many things. I can ride a horse. I can fight with a sword and I can hunt with a gun.

إن عائلة راسينديل عائلة إنكليزية غنية جداً، إلا أن هناك فضيحة حولها. فجدي الأكبر المدعو رودلف أيضاً، لم يكن إنكليزيا، وهو رودلف ايلفبرغ الذي كانت تجري في عروقه دماء ملكية.

ففي عام 1733 زار رودلف ايلفبرغ لندن و قد كان شاباً وسيماً جداً، طويل القامة، قوي البينة، شعره أحمر، و قد كان أميراً و والده كان ملك روريتانيا.

وكانت جدتي الكبرى شابة جميلة في عام 1733. و لم تكن متزوجة حينها. حيث عاشت في قصر ملك إنكلترا.

و في أحد الأيام، و خلال زيارة رودلف إيلفبرغ لملك إنكلترا، رأت جدتي الكبرى ذلك الأمير اليافع ذو الشعر الأحمر، فوقعت في حبه كما وقع في غرامها.

وبعد مضي عدة أشهر، مات ملك روريتانيا، فعاد رودلف إيلفبرغ إلى روريتانيا ليصبح ملكاً عليها، و أصبح الملك رودلف الثالث.

حيث تزوج أميرة ألمانية، و لم ير جدتي الكبرى بعد ذلك أبداً.

و بعد ذلك بفترة قصيرة، تزوجت جدتي الكبرى، و كان زوجها نبيلاً إنكليزياً طائل الثراء يدعى راسينديل، و قد كان قصير القامة أسود الشعر.

وبعد مرور سنة أنجبت جدتي مولوداً أحمر الشعر، و لم يكن السيد راسينديل والد الطفل، بل كان رودلف إيلفبرغ، مما أدى إلى فضيحة في إنكلترا سنة 1734، و تلك هي فضيحة عائلة راسينديل.

The Rassendyll family is a rich English family. But there is a scandal about the Rassendyll family.

My great-grandfather was called Rudolf too. But he was not an Englishman. He was Rudolf Elphberg and he had royal blood.

Rudolf Elphberg visited London in 1733. He was a young, very good-looking man. He was tall and strong, and he had red hair. And he was a prince! His father was King of Ruritania.

My great-grandmother was a young lady in 1733. She was not married. She lived at the palace of the King of England. One day, Rudolf Elphberg visited the King of England. My great-grandmother saw the young, red-haired prince. She fell in love with him. And he fell in love with her.

A few months later, the King of Ruritania died. Rudolf Elphberg went back to Ruritania. He became the king of his country. He became King Rudolf the Third. He married a German princess and he never met my great-grandmother again.

Soon after that, my great-grandmother got married. Her husband was a rich English gentleman. His name was Rassendyll. He was a short man with black hair. The next year, my great-grandmother had a baby. The baby boy's hair was red.

Mr Rassendyll was not the boy's father. The boy's father was Rudolf Elphberg. This was a scandal in England in 1734. And this is the scandal about the Rassendyll family.

2

ملك جديد على روريتانيا

في عام 1893 كنت قد بلغت التاسعة و العشرين من عمري. و كنت أقيم في الصيف في لندن بمنزل أخي الذي كان يعمل دبلوماسياً لصالح الحكومة.

وذات صباح. كنت أتحدث مع روز زوجة أخي و الذي لم يكن في المنزل وقتها. و نحن نتناول طعام الفطور.

"رودلف" قالت روز.

أنت تقارب الثلاثين من العمر. لذا عليك أن تجد عملاً"

"لا أريد أن أعمل يا روز"

"سنجد لك عملاً في سفارة. عليك أن تعمل في سفارة في أوربا

. و لا بد من أن تصبح دبلوماسياً. فأنت تستمتع بزيارتك إلى أوربا. كما أنك تجيد تحدث الفرنسية و الألمانية جيداً".

"نعم. أجيد هاتين اللغتان. فقد درست في مدرسة في ألمانيا. يا روز"

"إضافة إلى أن جدك الأكبر كان ألمانياً" قالت روز.

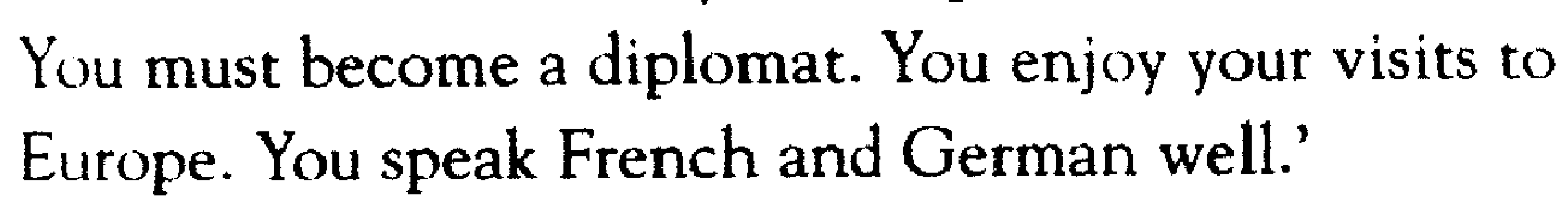
"كلا. لم يكن ألمانياً. بل روريتانياً"

2

A New King for Ruritania

In 1893, I was twenty-nine years old. In the summer, I was staying at my brother's house in London. My brother is a diplomat. He works for the government.

One morning, I was talking to my brother's wife. Her name is Rose. My brother was not at home that morning. My sister-in-law and I were eating breakfast.



'Rudolf,' Rose said. 'You are nearly thirty years old. You must get a job.'

'I don't want a job, Rose,' I said.

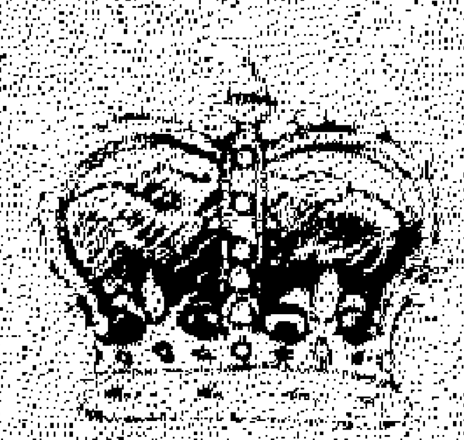
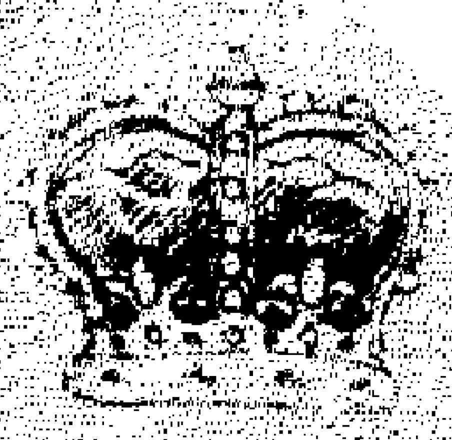
'We will find you a job in an embassy,' my sister-in-law said. 'You must work in an embassy in Europe. You must become a diplomat. You enjoy your visits to Europe. You speak French and German well.'

'Yes, I speak those languages well,' I said. 'I studied at a school in Germany, Rose.'

'And your great-grandfather was German,' Rose said.

'No, he wasn't German,' I said. 'He was Ruritanian. His name was Rudolf Elphberg. He became King of Ruritania.'

"نعم ! فعائلة راسينديل تحمل دماً ملكياً" قالت زوجة أخي.
"إن دم راسينديل الملكي هو سر عائلتنا. فدمنا الملكي هو عار. يا روز"
" عليك عدم التفكير في فضيحة قديمة. يا رودلف"
" سأخرج الآن. و أراكِ في المساء"
و في وقت متأخر من ذلك الصباح. رأيت مقالة في صحيفة التايمز.

ملك جديد على روريتانيا

23تموز 1893

هنالك أخبار من ستريلساو. عاصمة روريتانيا تفيد بأن ملك روريتانيا رودلف الرابع قد مات و أن ابنه الشاب الأمير رودلف سيصبح الملك رودلف الخامس حيث ستتم مراسم التتويج خلال ثلاثة أسابيع. هذا و سيقوم أسقف ستريلساو بوضع تاج روريتانيا على رأس الأمير و ذلك في كاتدرائيتها.

قمت بقراءة المقالة ثلاث مرات. و فكرت في كلمات زوجة أخي. فأنا لا أريد العمل و لكني أرغب في إمضاء عطلة.
"سأزور ستريلساو" قلت في نفسي." لأحضر تتويج الأمير رودلف"

'Yes! The Rassendyll family has royal blood,' said my sister-in-law.

'The Rassendylls' royal blood is our family's secret,' I said. 'Our royal blood is a scandal, Rose!'

'You must not think about that old scandal, Rudolf,' said Rose.

'I'm going out,' I said. 'I will see you this evening.'

Later that morning, I saw an article in the *Times* newspaper.

A NEW KING FOR RURITANIA

23rd July, 1893

There is news from Strelsau, the capital of Ruritania. King Rudolf IV of Ruritania is dead. The King's younger son, Prince Rudolf, will become King Rudolf V. The coronation will happen in three weeks. The Bishop of Strelsau will put the crown of Ruritania on the prince's head. The coronation will happen in Strelsau Cathedral.

I read the article three times. I thought about my sister-in-law's words. I did not want a job. But I wanted a holiday.

'I will visit Strelsau,' I said to myself. 'I will see the coronation of Prince Rudolf.'

لم أخبر زوجة أخي عن مخططي و لكني تحدثت إليها مرة أخرى في ذلك المساء.

" سأذهب إلى أوربا ، يا روز. سأذهب إلى ألمانيا ، ثم إلى دريسدن ، لأزور بعض الأصدقاء هناك. كما سأقوم بالمشي في الجبال."

"يجب أن تؤلف كتاباً يا رودلف ، فاكتب عن رحلتك إلى ألمانيا. و بعد ذلك سوف نجد لك عملاً في سفارة"

"أجل، روز. سأغادر لندن غداً إلى باريس ثم إلى دريسدن. و سأكتب لكِ عندما أصل إلى هناك، و سأؤلف كتاباً".

و بعد يومين، وصلت إلى باريس حيث خططت للإقامة عند اثنين من أصدقائي، جورج و بيرترام. فجورج يعرف الكثير من الناس في لندن، باريس، بروكسيل، برلين، إضافة إلى روما ، مدريد ، و ستريلساو، فهو يراسل أصدقائه الذين يراسلوه بدورهم، ليخبروه بما يجري في كل عاصمة من عواصم أوربا.

قابلني جورج في محطة السكة الحديدية حيث اصطحبني إلى منزله ولم يكن بيرترام موجوداً عندها.

"سأطلعك على سر" خاطبني جورج.

"ما هو سرك يا جورج؟"

"بيرترام مغرم! إنه يحب سيدة فرنسية اسمها أنطوانيت دي موبان، زوجها متوفى و هي أرملة جميلة جداً"

" و هل هذه السيدة تبادله الحب؟"

I did not tell my sister-in-law about my plan. But that evening, I spoke to her again.

'I *will* go to Europe, Rose,' I said. 'I will go to Germany. I will travel to Dresden. I will visit some friends there. And I will walk in the mountains.'

'You must write a book, Rudolf,' said my sister-in-law. 'Write a book about your visit to Germany. After that, we will find you a job in an embassy.'

'Yes, Rose,' I said. 'I will leave London tomorrow. I will go to Paris. Then I will go to Dresden. I will write to you from Dresden. And I will write a book.'

Two days later, I arrived in Paris. I was going to stay with two of my friends, George and Bertram.

George knew many people in London, Paris, Brussels and Berlin. He knew many people in Rome, Madrid – and Strelsau! George wrote letters to his friends. And George's friends wrote letters to him. His friends told him the news from every capital city in Europe.

George met me at the railway station. He took me to his house. Bertram was not there.

'I'm going to tell you a secret,' he told me.

'What is your secret, George?' I asked.

'Bertram is in love!' George replied. 'He loves a French lady. Her name is Antoinette de Mauban,' said George. 'Her husband is dead – she is a widow. She is very beautiful.'

'And does this beautiful lady love Bertram?' I asked.

'No, Madame de Mauban doesn't love Bertram,' said George. 'She loves the Duke of Strelsau.'

'The Duke of Strelsau? Is he the older brother of Prince Rudolf of Ruritania?' I asked.

'He is the half-brother of Prince Rudolf,' George answered. 'The two men had different mothers.'

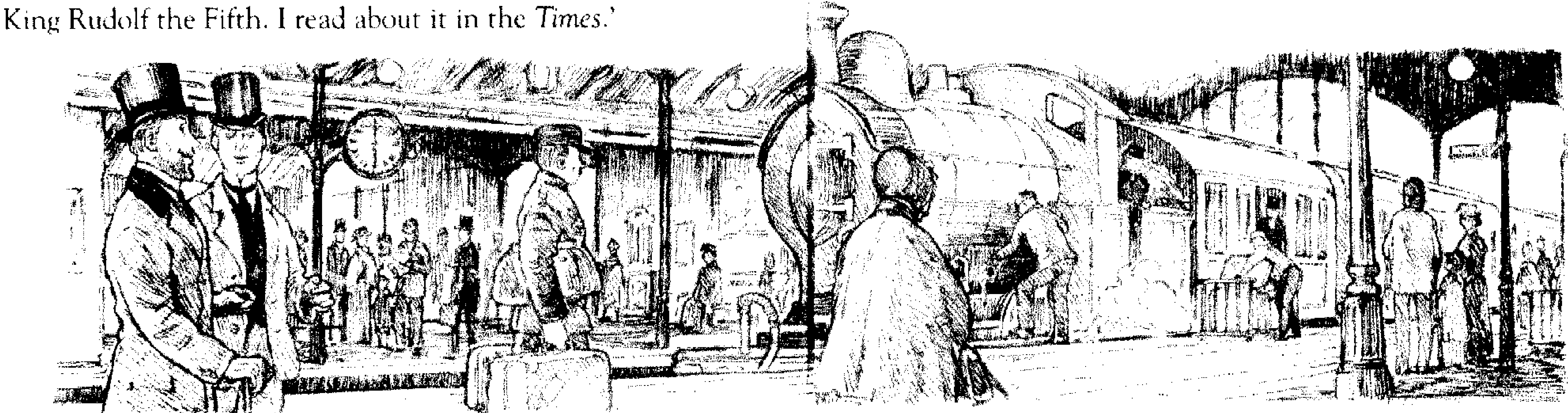
'Prince Rudolf will become the King of Ruritania next week,' I said. 'The bishop will put the crown on his head in Strelsau Cathedral. The prince will become King Rudolf the Fifth. I read about it in the *Times*.'

"لا، مدام دي موبان لا تحب بيرترام. فهي تحب دوق ستريلساو"

"دوق ستريلساو؟ هل هو الأخ الأكبر لأمير روريتانيا رودلف؟"

"إنه الأخ غير الشقيق للأمير رودلف. فالرجلان ليسا من أم واحدة"

"سيصبح الأمير رودلف ملك روريتانيا الأسبوع المقبل" قلت. فالأسقف سيضع التاج على رأسه في كاتدرائية ستريلساو. و بهذا يتوج الملك رودلف الخامس. لقد قرأت ذلك في صحيفة التايمز".



'But I hear news from diplomats,' George said. 'Last week, I heard some news from a German diplomat. I met him at Madame de Mauban's house, outside Paris. He told me a strange story. He said, "The Duke of Strelsau will be the new king of Ruritania. He will be King Michael the First." That is interesting news!'

'But it is not true,' I said. 'Prince Rudolf will be the new king.'

'The Duke of Strelsau is older than Prince Rudolf,'

"لكنني سمعت أخباراً من دبلوماسيين" قال جورج. " فالأسبوع الماضي سمعت بعض الأخبار من دبلوماسي ألماني. كنت قد قابلته في منزل مدام دي موبان خارج باريس. و قد أخبرني قصة غريبة مفادها أن دوق ستريلساو سيكون ملك روريتانيا الجديد- الملك مايكل الأول. تلك أخبار مهمة!"

"و لكنها ليست صحيحة. فالأمير رودلف سيكون الملك الجديد"

"إن دوق ستريلساو أكبر سناً من الأمير رودلف"

said George. 'And the Duke wants to be the King of Ruritania. But Rudolf the Fourth did not marry the Duke's mother. It was a scandal!'

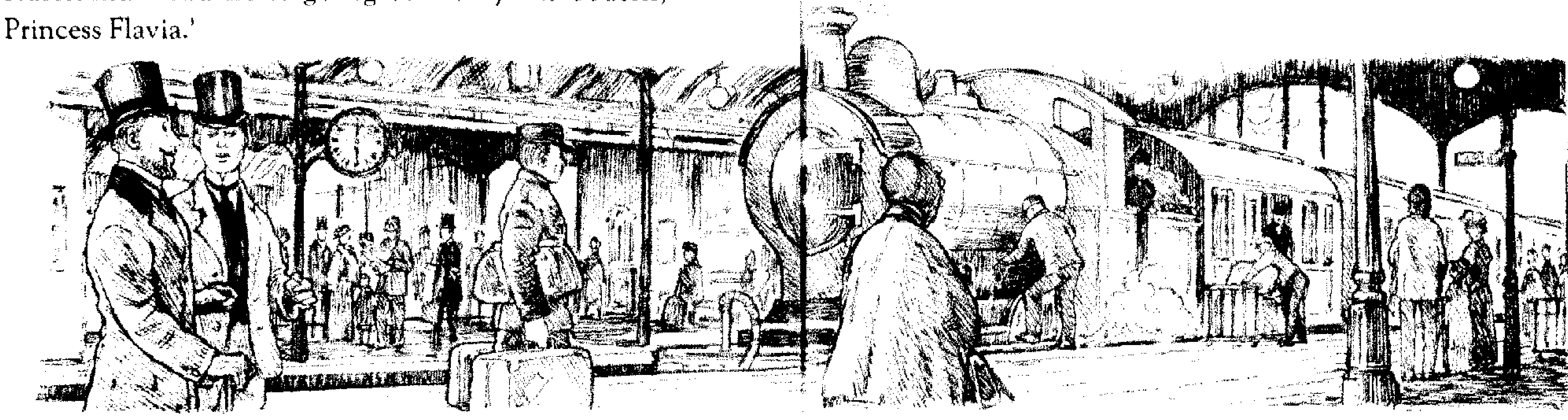
'I know about scandals!' I said. 'What will happen to Prince Rudolf? Does he want to be king?'

'Nobody knows about that,' said George. 'Prince Rudolf did not like his father. The Prince has lived in France for many years. But now he has returned to Ruritania. And he is going to marry his cousin, Princess Flavia.'

" قال جورج." و يريد أن يصبح ملكاً على روريتانيا. لكن رودلف الرابع لم يتزوج والدته. مما أسفر عن فضيحة"

" أعلم بما يتعلق بالفضائح. ماذا سيحدث للأمير رودلف؟ هل يرغب في أن يكون ملكاً؟"

" لا أحد يعلم شيئاً عن ذلك. فالأمير رودلف لم يحب والده. وعاش في فرنسا لسنوات عدة. لكنه الآن عاد إلى روريتانيا. حيث سيتزوج من ابنة عمه الأميرة فلافيا"



'But the Duke of Strelsau wants to marry Princess Flavia too,' said George. 'And Madame de Mauban wants to marry the Duke of Strelsau. The German diplomat told me this story.'

'I don't believe that German diplomat's story,' I said. 'But I'm going to visit Ruritania soon. I will leave Paris in two weeks. I'll write to you from Ruritania, George. And I'll tell you the news from Strelsau!'

Then we left the station.

" لكن دوق ستريلساو يود الزواج من الأميرة أيضاً" قال جورج."و مدام دي موبان تود الزواج من دوق ستريلساو. وقد أخبرني بهذه القصة الدبلوماسي الألماني"

"لا أصدق قصة ذلك الدبلوماسي الألماني. لكنني سأزور روريتانيا قريباً و سوف أغادر باريس خلال أسبوعين. و سأكتب لك من هناك يا جورج. لأطلعك على الأخبار من ستريلساو".

و غادرنا المحطة بعد ذلك.

3

زيندا

بعد مضي أسبوعين، اصطحبني جورج إلى محطة السكة الحديدية و كان الصباح مشرقاً. قمت بشراء بطاقة إلى دريسدن ثم مشينا باتجاه القطار الذي سأستقله.

فجأة توقف جورج.

" رودلف! تلك هي صديقة بيرترام"

" و من هي صديقة بيرترام؟"

فأشار جورج إلى امرأة سمراء طويلة القامة، ترتدي ثياباً جميلة فاخرة

"تلك هي أنطوانيت دي موبان. لقد صعدت إلى القطار المتجه إلى دريسدن"



3

Zenda

Two weeks later, George took me back to the railway station. It was a fine morning. I bought a ticket for Dresden. Then George and I walked towards my train.

Suddenly George stopped.

'Rudolf! There's Bertram's friend!' he said.

'Who is Bertram's friend?' I asked.

George pointed to a tall, dark woman. The woman was wearing beautiful, expensive clothes.

'That's Antoinette de Mauban,' said George. 'She's getting onto the train to Dresden.'



ثم صعدت إلى القطار المغادر بعد بضع دقائق.
"وداعاً، جورج" قلت." سأراسلك"
و سرعان ما انطلقت مسافراً عبر فرنسا.
كانت الرحلة إلى دريسدن طويلة و متعبة. كنت أنظر في بعض الأحيان من النافذة، و أغفو في أحيان أخرى. لم أرَ مدام دي موبان على متن القطار، لكنني في اليوم التالي رأيتها في محطة السكك الحديدية في دريسدن. كانت امرأة فاتنة.
مكثت في دريسدن ليوم و ليلة. قمت فيها بزيارة بعض الأصدقاء، و كتبت إلى زوجة أخي.
و بعد ظهر اليوم التالي و الذي صادف يوم الإثنين قصدت محطة القطار في دريسدن، و اشتريت بطاقة للذهاب إلى ستريلساو. مدام دي موبان كانت في المحطة أيضاً.
"هل هي ذاهبة إلى روريتانيا؟" سألت نفسي. " و هل تنوي حضور التتويج؟"
وجدت القطار المتوجه إلى ستريلساو سريعاً، فصعدت إليه ثم بدأت الرحلة.
و بعد مضي خمسة عشر دقيقة توقف القطار على الحدود الواقعة بين ألمانيا و روريتانيا. حيث صعد موظفو الحدود على متن القطار و أخذوا يتفحصون وثائق السفر الخاصة بكل شخص. ثم قام أحد الموظفين بالنظر في وثائق سفري و نظر إلي بتمعن. هل كان متفاجئاً بخصوص أمر ما؟
بعد بضع دقائق أعاد إلي وثائق السفر.
" أريد البقاء في ستريلساو" قلت له. "فأين يمكن أن أقيم؟ هل يوجد نزل جيد في المدينة؟"

I got into the train. It was going to leave in a few minutes.

'Goodbye, George,' I said. 'I'll write to you.'

Soon I was travelling across France.

The journey to Dresden was long and tiring. Sometimes I looked out of the window. Sometimes I slept. I did not see Madame de Mauban on the train. But the next day, I saw her at the railway station in Dresden. She was a beautiful woman.

I stayed in Dresden for a day and a night. I visited some friends. I wrote to my sister-in-law.

The next day was Monday. In the afternoon, I went to Dresden railway station and I bought a ticket to Strelsau. Madame de Mauban was at the station too.

'Is she going to Ruritania?' I asked myself. 'Is she going to see the coronation?'

I found the train to Strelsau quickly and I got into it. Soon the train started its journey.

After fifteen minutes, the train stopped. It stopped at the border between Germany and Ruritania. Some Ruritanian border officials got into the train. They looked at everybody's travel documents.

One of the officials looked at my documents. Then he looked at my face carefully. Was he surprised about something? After a few moments, he gave me back my travel documents.

'I want to stay in Strelsau,' I told him. 'Where shall I stay? Is there a good hotel in the city?'

"ستتم مراسم تتويج الملك الجديد يوم الأربعاء. يا سيدي. وهناك الكثير من الزوار في ستريلساو. و جميع الفنادق ممتلئة"



" أين يمكن أن أقيم؟" سألت الموظف."أين أستطيع الحصول على غرفة بفندق في روريتانيا؟"

" هناك بلدة صغيرة تبعد ثمانية عشر كيلو متراً من هنا!" أخبرني الموظف." و تدعى زيندا. حيث يوجد فيها نزل جيد. يمكنك أن تحصل فيه على غرفة. و سيتوقف هذا القطار في زيندا. لذا عليك النزول هناك"

" و هل الرحلة من زيندا إلى ستريلساو طويلة"

" كلا. ياسيدي. فهي تبعد تسعين كيلو متر عن زيندا. هل تريد حضور التتويج؟"

"نعم. فأنا أريد رؤية الملك رودلف"

"إذاً لا بد من أن تبقى في النزل في زيندا. يا سيدي.ثم تذهب إلى زيندا بالقطار يوم الأربعاء. حيث تستغرق الرحلة ساعتان من الزمن."

بعدها. شكرت الموظف الذي ذهب مبتعداً.

'The new king's coronation is going to happen on Wednesday, sir,' said the man. 'There are many visitors in Strelsau. All the hotels are full.'



'Where *shall* I stay?' I asked the official. 'Where can I get a hotel room in Ruritania?'

'There is a small town, eighteen kilometres from here,' the official told me. 'The town is called Zenda. There is a good inn in the town. You will get a room at that inn. This train stops at Zenda. You must get off the train there.'

'Is the journey from Zenda to Strelsau a long journey?' I asked.

'No, sir,' the man said. 'Strelsau is ninety kilometres from Zenda. Do you want to see the coronation?'

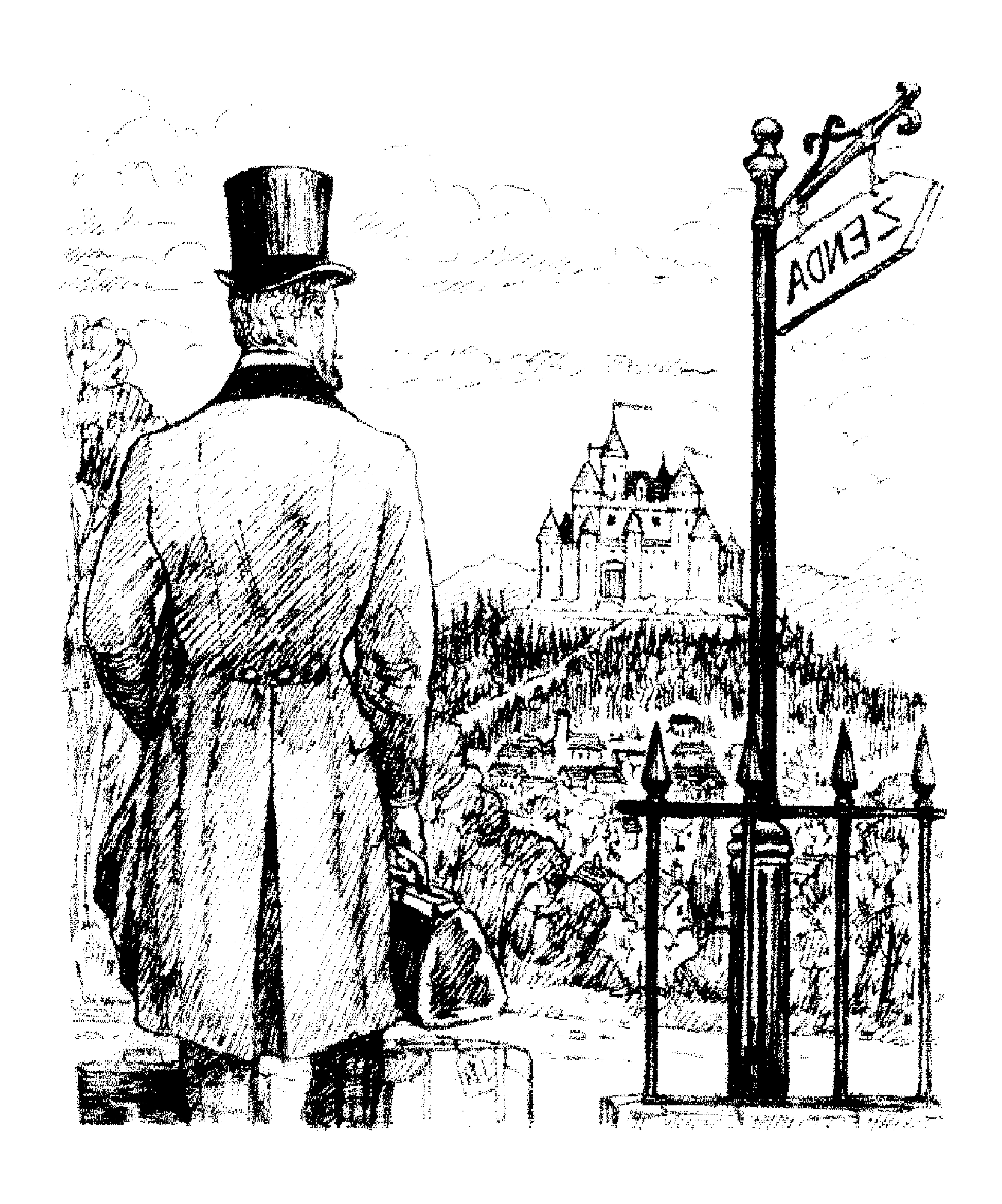
'Yes, I want to see King Rudolf.'

'You must stay at the inn in Zenda, sir,' said the man. 'And you must go to Strelsau by train on Wednesday. It is a two-hour journey.'

I thanked the official and he walked away.

و بعد مضي نصف ساعة، وصل القطار إلى محطة زيندا. فنزلت من القطار في حين بقيت فيه مدام دي موبان.

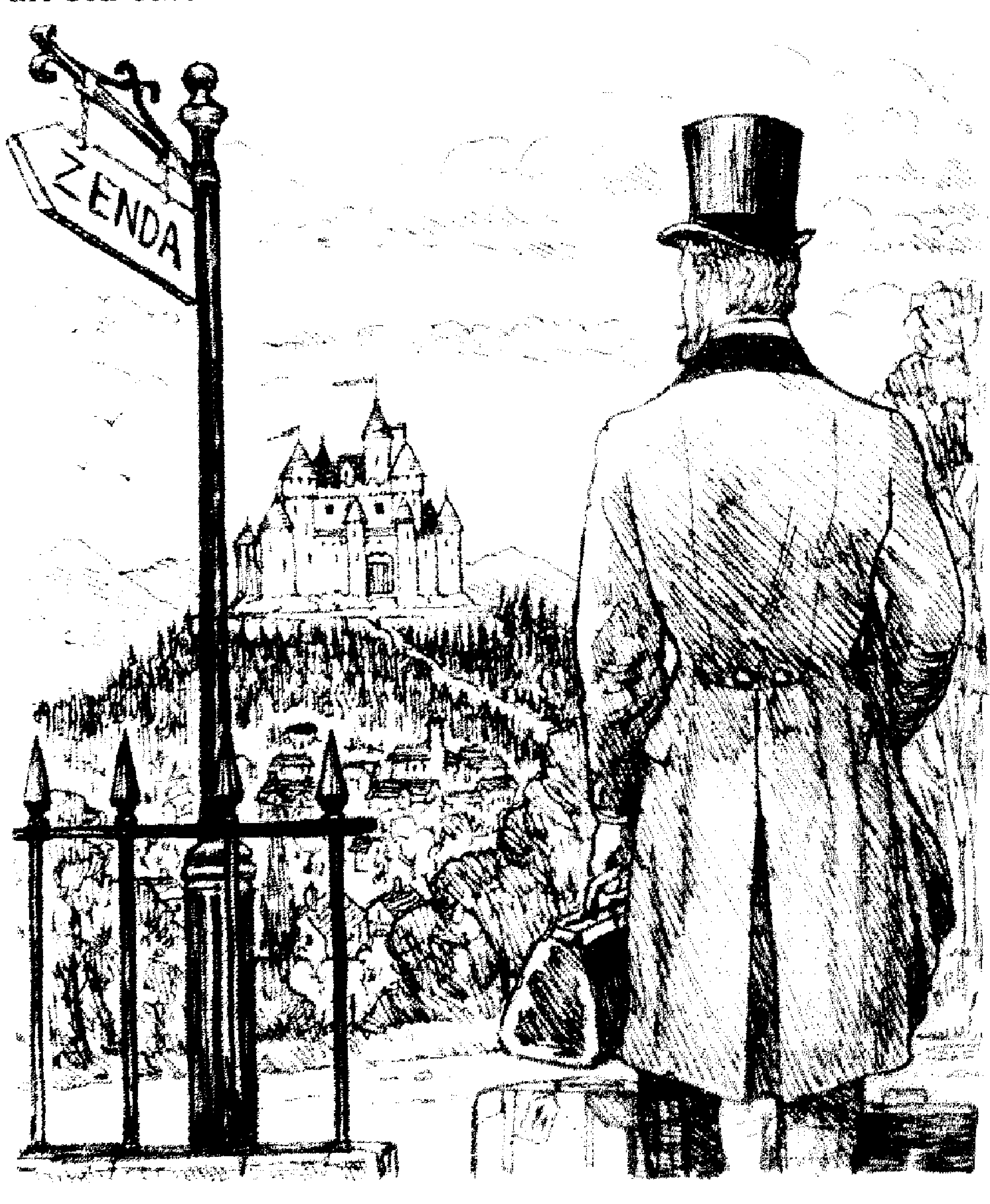
"إن السيدة مسافرة إلى ستريلساو" فكرّت. ثم مشيت خارجاً من محطة القطار، و نظرت إلى البلدة الصغيرة. كانت زيندا محاطة بغابة كثيفة و خلفها تقع تلة كبيرة تغطيها الأحراش و على قمتها قلعة قديمة.



Thirty minutes later, the train arrived at Zenda station. I got off the train. Madame de Mauban did not get off.

'The lady is travelling to Strelsau.' I thought.

I stood outside the railway station and I looked at the small town. Around Zenda there was a great forest. And there was a big hill behind the town. The forest covered the hill. But on the top of the hill, there was an old castle.



التقطت حقائبي و مشيت عبر البلدة، و بعد وقت قصير عثرت على النزل، فدخلت و تحدثت إلى صاحبه وسألته عن غرفة شاغرة، وقد كان رجلاً لطيفاً و مهذباً.
ثم صعدت معه عدة سلالم وصولاً إلى غرفة نوم كبيرة ومريحة.
" هذه غرفتك، يا سيدي" قال صاحب النزل." و تفضل بالنزول إلى الأسفل بعد نصف ساعة لتحضّر لك ابنتي وجبة ساخنة."
و بعد نصف ساعة كنت جالساً في غرفة الطعام، و أحضرت لي ابنة صاحب النزل وجبة طعام لذيذة. و قد كانت فتاة جميلة ودودة و مهذبة في السابعة عشر من عمرها تقريباً.
"من يعيش في تلك القلعة أعلى التلة" سألتها.
"إنها قلعة بلاك مايكل"
و فجأة سمعت صوت رجل." صاحب القلعة هو مايكل دوق ستريلساو" قال الرجل بصوت مرتفع، " ومن تكن أنتَ، يا سيدي؟"
نظرت حولي فوجدت رجلاً ضخماً يقف قرب باب الغرفة والتفتت ابنة صاحب النزل باتجاهه أيضاً.
"عليكِ أن تخبري الغرباء بالاسم الصحيح للدوق" قال يوهان لها. " فهو مايكل دوق ستريلساو، فلا يجوز أن تدعيه بلاك مايكل!"

I picked up my cases and I walked into the town. Soon, I found the inn. I went inside and I spoke to the innkeeper. I asked him for a room.

The innkeeper was a kind, polite man. He took me up some stairs to a large bedroom. It was a comfortable room.

'Here is your room, sir,' the innkeeper said. 'Come downstairs in half an hour. My daughter will bring you a hot meal.'

Half an hour later, I was sitting in a dining-room. The innkeeper's daughter brought me a meal. The food was good.

The innkeeper's daughter was a pretty girl and she was friendly and polite. She was about seventeen years old.

'Who lives in the castle on the hill?' I asked her.

'That's Black Michael's castle,' the girl answered.

Suddenly, I heard a man's voice.

'The owner of the castle is Duke Michael of Strelsau,' the man said loudly. 'And who are you, sir?'

I looked round. A big man was standing near the door of the room. The innkeeper's daughter turned towards him.

'Hello, Johann,' she said. 'This gentleman is visiting Zenda. He is a traveller from England.'

'You must tell strangers the Duke's correct name,' Johann said to her. 'He is Duke Michael of Strelsau. You must not call him Black Michael!'

Then Johann walked towards us. He looked at me

ثم تقدّم يوهان باتجاهنا. و نظر بتمعن في وجهي و شعري.
فتذكرت موظف الحدود في القطار الذي نظر إليّ بتمعن أيضاً.
هل هو متفاجئ بخصوص أمرما؟
هل يوهان متفاجئ بشيءٍ ما؟
نعم كان يوهان متفاجئاً!



carefully. He looked at my face and he looked at my hair. I remembered the border official on the train. He had looked at me carefully too. Had he been surprised about something? Was Johann surprised about something? Yes, Johann was surprised!



"هل تعرف الأمير رودلف، يا سيدي؟" سألني بتهذيب.
"كلا. فأنا لم أرَ الأمير مطلقاً و لكن اسمي رودلف أيضاً. رودلف راسينديل"
"أنت أحمر الشعر" قال يوهان." و الأمير رودلف أحمر الشعر أيضاً"
"سيصبح الأمير الملك رودلف قريباً" قالت ابنة صاحب النزل."
و سيتم تتويجه يوم الأربعاء"
"أرغب في حضور التتويج" قلت." لكن جميع الفنادق في ستريلساو ممتلئة"
"سأذهب لرؤية التتويج" قال يوهان لي." أختي تعيش في ستريلساو وسوف أبقى عندها" ثم خاطب ابنة صاحب النزل."عزيزتي، لا بد لي من العودة إلى القلعة الآن. سأذهب إلى ستريلساو غداً مساءً، و لكن سآتي صباح الغد إلى هنا لرؤيتك. تصبحين على خير!"



ثم استدار نحوي و قال: " تصبح على خير، يا سيدي، و نوماً هنيئاً" ثم غادر الغرفة مسرعاً.
فيما بعد، تحدّث إلي صاحب النزل فأخبرني عن يوهان." إن يوهان واحد من خدم الدوق مايكل، و يعمل في قلعة زيندا. فغالباً ما يبقى الدوق مايكل في القلعة. لهذا فإن يوهان يأتي إلى النزل في أغلب الأحيان، لأنه يريد الزواج من ابنتي."

'Do you know Prince Rudolf, sir?' he asked politely.

'No,' I replied. 'I have never seen the Prince. But my name is Rudolf too. My name is Rudolf Rassendyll.'

'You have red hair,' said Johann. 'Prince Rudolf has red hair too.'

'The Prince will become King Rudolf soon,' said the innkeeper's daughter. 'His coronation will happen on Wednesday.'

'I want to see the coronation,' I said. 'But all the hotels in Strelsau are full.'

'I am going to see the coronation,' Johann said to me. 'I have a sister in Strelsau. I'm going to stay with her.'

Then he spoke to the innkeeper's daughter.

'I must go back to the castle now, my dear,' he said. 'I will go to Strelsau tomorrow evening. But I will come here tomorrow morning. I will see you then. Goodnight!'

Then he turned to me.

'Goodnight, sir,' he said. 'Sleep well!'

He left the room quickly.

Later, the innkeeper talked to me. He told me about Johann.

'Johann is one of Duke Michael's servants,' he said. 'He works at Zenda Castle. Duke Michael often stays at the castle. And Johann often comes here to the inn. He wants to marry my daughter.'

4

في الغابة

في الصباح التالي، عاد يوهان إلى النزل حاملاً رسالة في يده. تحدث إلي و قد كان مهذباً و لطيفاً.

" لن أتمكن من الذهاب إلى ستريلساو اليوم" قال." فلا أستطيع مغادرة القلعة، و بما أنك ترغب في مشاهدة التتويج غداً، يا سيدي، فإنك تستطيع السفر إلى ستريلساو اليوم. أعطي هذه الرسالة لأختي و ابقى عندها هذه الليلة، ثم اذهب إلى الكاتدرائية غداً. إن منزل أختي مريح جداً، و سوف تستمتع بزيارتك للعاصمة و بمراسم التتويج"

"شكراً لك، يوهان، فأنت لطيف جداً، و سوف أسلم الرسالة لأختك و أمكث عندها، كما سأرسل حقائبي هذا الصباح إلى ستريلساو بالقطار، و أتمشى في أحراش زيندا لساعة أو اثنتين. هل من محطة قطار في الجانب الآخر من الغابة؟"

"نعم، يا سيدي" أجاب يوهان." وهي تبعد ثمانية كيلو مترات عن هنا. و القطار المتوجه إلى ستريلساو يتوقف هناك"

" هذا جيد! ، أريد إلقاء نظرة على القلعة و بعد ذلك سأمشي إلى المحطة عبر الغابة و أستقل قطار المساء إلى ستريلساو من هناك"

ثم أعطاني يوهان الرسالة الموجهة لأخته و قال:" أنزل حقائبك من الغرفة، يا سيدي لأحملها إلى محطة زيندا الآن."

4

In the Forest

The next morning, Johann came to the inn again. There was a letter in his hand. He spoke to me. He was polite and friendly.

'I cannot go to Strelsau today,' he said. 'I cannot leave the castle. You want to see the coronation tomorrow, sir. You can travel to Strelsau today. Give this letter to my sister. Stay at her house tonight, and go to the cathedral tomorrow. My sister's house is very comfortable. You will enjoy your visit to the capital. And you will enjoy the coronation.'

'Thank you, Johann,' I said. 'You are very kind. I will take the letter to your sister. And I will stay at her house. This morning, I will send my cases to Strelsau by train. Then I will walk in Zenda Forest for an hour or two. Is there a railway station at the other side of the forest?'

'Yes, sir,' Johann answered. 'It is eight kilometres from here. The train to Strelsau stops there.'

'Good!' I said. 'I want to look at the castle. Later, I will walk to the forest station. Then I will take the afternoon train to Strelsau. I will get on the train at the forest station.'

Johann gave me the letter for his sister.

'Bring your cases down from your room, sir,' he said. 'I will carry them to Zenda station now.'

بعد قليل غادر يوهان النزل آخذاً حقائبي إلى محطة القطار.

لاحقاً في ذلك الصباح، غادرت النزل و مشيت باتجاه التلة الواقعة خلف البلدة، فقد أردت أن أشاهد قلعة زيندا، ثم رحت أمشي في أحراش زيندا. كانت التلة الواقعة خلفها عالية جداً، فصعدتها ببطء شديد، و قد سرت باتجاه قلعة بلاك مايكل، و في النهاية وصلت إلى قمة التلة.
و حول قلعة زيندا كان هناك خندق عميق مليء بالماء، فمشيت حول حافة الخندق.

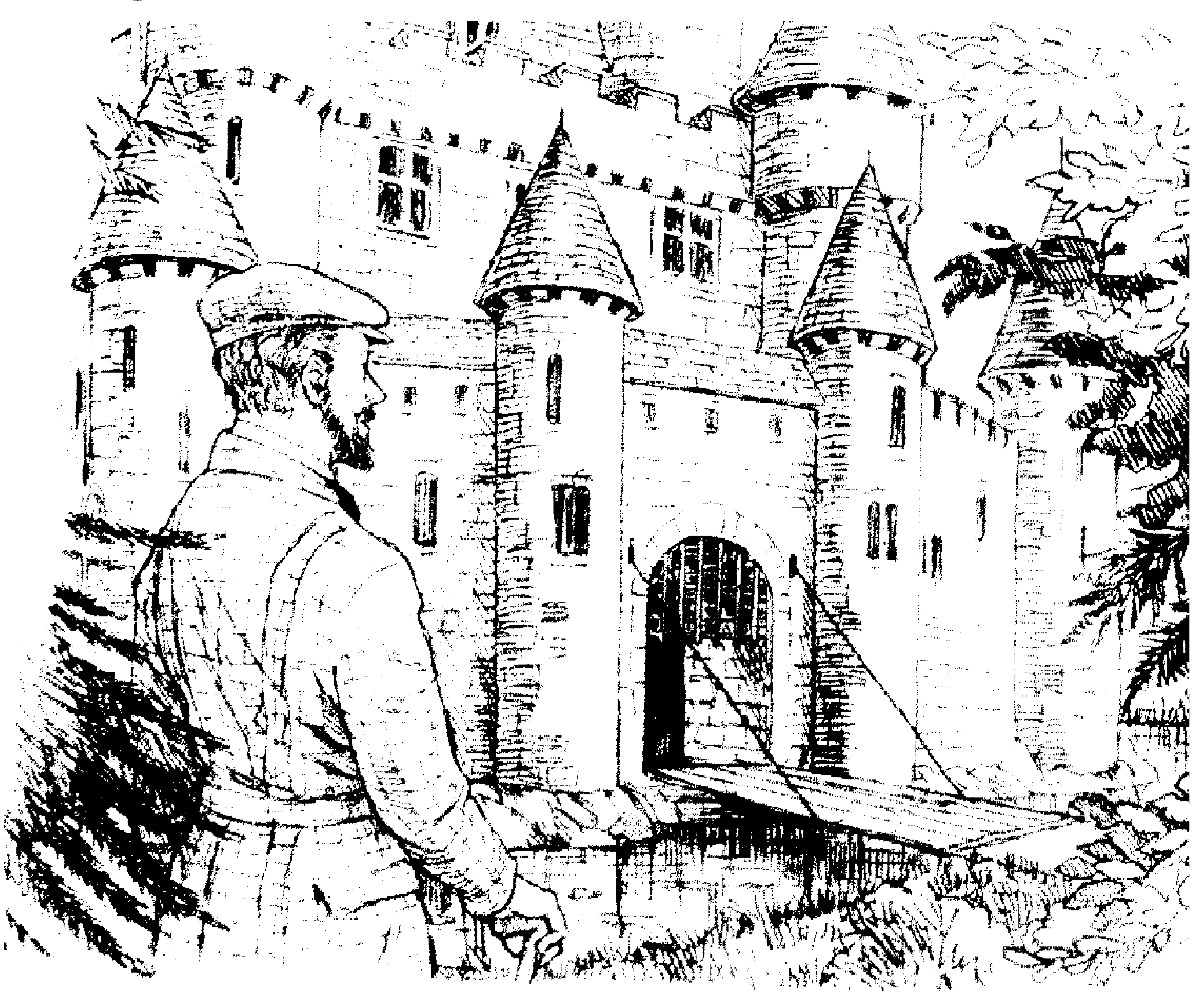


Soon, Johann left the inn. He took my cases to the railway station.

Later that morning, I left the inn. I walked towards the hill behind the town. I wanted to look at Zenda Castle. Then I was going to walk in Zenda Forest.

The hill behind the town of Zenda was very steep. I walked up it very slowly. I walked towards Black Michael's castle. At last, I arrived at the top of the hill.

There was a moat around Zenda Castle. The moat was deep and it was full of water. I walked around the edge of the moat.



ولم أرَ إلا مدخلاً واحداً للقلعة. كان المدخل ضخماً. و توجد بوابة صلبة في سوره. و جسر متحرك عبر الخندق. تنتهي عنده الطريق من البلدة.

"إن الدوق مايكل آمن في قلعته" فكرّت." فأثناء الليل يسحب الخدم الجسر المتحرك. فلا يستطيع أحد أن يعبر الخندق. أو يدخل إلى القلعة أو يغادرها"

ثم مشيت في أحراش زيندا لساعتين ، و قد كانت الغابة كثيفة جداً. فقد نمت الأشجار بشكل متقارب. و كان ذلك اليوم دافئاً حيث كانت الطيور تغني والشمس تشع عبر أوراق الأشجار ذات الرائحة العطرة.

حوالي الساعة الثالثة جلست أرضاً قبالة شجرة." سوف أغلق عيناي لدقيقة" فكرّت. لكني غفوت لمدة طويلة.

صحوت فجأة و فتحت عيناي. و إذ برجلين ينظران إلي و هما يحملان بنادق صيد.

أحد الرجلين يبلغ حوالي الستين من العمر. ويبدو قوي البنية. ضخم الجثة. ذو شعر و شاربان أبيضان قصيران.

أما الرجل الآخر فكان يافعاً وسيماً. داكن الشعر. و قد كانا يتحدثان عني. فوقفت.

"مساء الخير. يا سيدي" قال الرجل الكبير." ما هو اسمك؟"

"أسمي رودلف راسينديل. و أنا زائر من إنكلترا. و ما اسمك أنت؟"

" أنا الكولونيل زابت" قال الرجل الكبير." و هذا هو فريتس تارلينهايم."

I saw only one entrance to the castle. The entrance was a huge, strong gate in the castle wall. There was a drawbridge across the moat. The road from the town ended at the drawbridge.

'Duke Michael is safe in his castle,' I thought. 'At night, the servants pull up the drawbridge. Then nobody can cross the moat. Nobody can get into the castle. And nobody can leave it!'

For two hours, I walked in Zenda Forest. The forest was very thick. The trees grew close together. It was a warm day. The birds were singing. The sun was shining through the pine trees. The trees had a sweet smell.

At about three o'clock, I sat down. I sat against a tree. 'I will close my eyes for a minute,' I thought.

But I fell asleep. I slept for a long time.

I woke suddenly and I opened my eyes. Two men were looking at me. Both men were holding hunting-guns.

One of the men was about sixty years old. He was strong and heavy. He had short white hair and a white moustache. The other man was young and handsome. He had dark hair. The two men were talking about me.

I stood up.

'Good afternoon, sir!' said the old man. 'What is your name?'

'My name is Rudolf Rassendyll,' I replied. 'I am a visitor from England. And what is *your* name, sir?'

'I am Colonel Sapt,' said the old man. 'And this is Fritz Tarlenheim.'

عندها سمعنا صوتاً آخر." فريتس. زابت" صاح الرجل." أين أنتما؟"
وتوجه الرجل نحونا عبر الأشجار. و قد كان يحمل بندقية صيد أيضاً.
فجأة. توقف و نظر إلي. و لنصف دقيقة نظر كل منا إلى الآخر. كان شعر الرجل أحمر مثل شعري. و هو طويل القامة مثلي. كما أنه ذو أنف طويل رفيع كما أنفي. لكن كان لدي لحية أما فهو فبدون لحية.
خاطب الكولونيل زابت الرجلَ ذو الشعر الأحمر.
"سيدي. هذا هو السيد رودلف راسيندِيل من إنكلترا"
"رودلف! إنه يحمل أسمي" قال الرجل ذو الشعر الأحمر" و هو ذو أنف طويل و رفيع و أحمر الشعر. هل كان لنا الجد الأكبر نفسه؟" ضحك الرجل.
" الأمير رودلف إيلفبرغ كان جدي الأكبر يا سيدي" قلت.
"سيد راسيندِيل. أنت ابن عمي!" قال الرجل ذو الشعر الأحمر." و أنا رودلف أمير روريتانيا"
هل أُصبتُ بالدهشة؟ لا. لم أكن مندهشاً. فقد نظر إلي موظف الحدود في القطار بتمعن. وهو متفاجئ. و يوهان أيضاً نظر إلي بتمعن. وفي النهاية أدركت ما يحدث!
"سنتحدث معاً" قال الأمير." لذا تعال إلى كوخ الصيد خاصتي لتتناول العشاء معي هذه الليلة!"
"سيدي. يجب أن نغادر الكوخ باكراً غداً" قال فريتس تارلينهايم." فعلينا أن نكون في محطة القطار في الساعة الثامنة صباحاً"

Then we heard another voice.

'Fritz! Sapt!' a man shouted. 'Where are you?'

A man came towards us through the trees. He was carrying a hunting-gun too. Suddenly, he stopped and he looked at me. For half a minute, we looked at each other.

The man had red hair. I have red hair. The man was tall. I am tall. The man had a long, thin nose. I have a long, thin nose. But I have a beard and this man did not have a beard.

Colonel Sapt spoke to the red-haired man.

'Sir,' he said. 'This is Mr Rudolf Rassendyll from England.'

'Rudolf! He has my name,' said the red-haired man. 'And he has a long, thin nose and red hair. Do we have the same great-grandfather?' The man laughed.

'Prince Rudolf Elphberg was my great-grandfather, sir,' I said.

'Mr Rassendyll, you are my cousin!' the red-haired man said. I am Prince Rudolf of Ruritania.'

Was I surprised? No, I was not surprised. The border official on the train had looked at me carefully. *He* had been surprised. Johann had looked at me carefully too. At last, I understood!

'We will talk together,' said the Prince. 'Come to my hunting-lodge. Eat dinner with me tonight!'

'Sir, we must leave the lodge early tomorrow,' said Fritz Tarlenheim. 'We must go the railway station at eight o'clock in the morning.'





"نعم. سوف أستيقظ باكراً" قال الأمير." و لكنني أريد التحدث إلى ابن عمي هذه الليلة"

أخذنا بالمشي عبر الغابة حيث سألني الأمير رودلف العديد من الأسئلة عن عائلتي.

و بعد نصف ساعة وصلنا إلى كوخ الصيد.

كان الكوخ الواقع بين الأحراش مبنياً من الخشب. فدخلنا و قال الأمير مخاطباً الخادم:" هذا السيد النبيل سيتناول الطعام معنا. لذا أحضر لنا العشاء خلال عشر دقائق من فضلك؟"

جلس الأمير رودلف و الكولونيل زابت و فريتس تارلينهايم إلى الطاولة و جلست معهم.

ثم أحضر لنا الخادم الطعام و النبيذ.

" يجب أن نغادر إلى ستريلساو في وقت مبكر غداً. يا سيدي" قال الكولونيل زابت مخاطباً الأمير.

" لذا لاتكثر من شرب النبيذ"

" يجب أن أشرب مع ابن عمي " قال الأمير. ثم فتح زجاجة سوداء كبيرة.

"إنها زجاجة من النبيذ الفاخر" قال." فهي هدية من أخي غير الشقيق. لذا دعونا نشرب نخب بلاك مايكل".

"أنت تدعوه بلاك مايكل. يا سيدي" سألت.

" الجميع يطلق عليه اسم بلاك مايكل" قال الأمير. ثم قام بفتح الزجاجة. شرب الكولونيل زابت و فريتس تارلنهايم القليل من النبيذ. و شربت كأساً واحدة منه. في حين شرب الأمير ما بقي من النبيذ بسرعة.

"عاش مايكل الأسود" قال الأمير رودلف.

"عاش دوق ستريلساو"

'Yes, I will wake early,' said the Prince. 'But I want to talk to my cousin tonight.'

We started to walk through the forest. Prince Rudolf asked me many questions about my family.

After half an hour, we came to the Prince's hunting-lodge. The hunting-lodge was a wooden building in the forest. We went into the lodge. The Prince spoke to a servant.

'This gentleman will eat with us,' the Prince said. 'Bring our dinner in ten minutes, please.'

Prince Rudolf, Colonel Sapt and Fritz Tarlenheim sat down at a table. I sat down with them.

The servant brought us food and wine.

'We must leave for Strelsau early tomorrow, sir,' Colonel Sapt said to the Prince. 'Don't drink a lot of wine.'

'I shall drink with my cousin,' said the Prince. He picked up a large black bottle.

'Here is a bottle of good wine,' he said. 'This is a gift from my half-brother. Let us drink Black Michael's wine!'

'You call him Black Michael, sir?' I asked.

'Everybody calls him Black Michael,' said the Prince.

He opened the bottle. Colonel Sapt and Fritz Tarlenheim drank a little of the wine. I drank one glass of it. The Prince drank the rest of the wine quickly.

'Long live Black Michael!' said Prince Rudolf. 'Long live the Duke of Strelsau!'

5

بلاك مايكل

ألقى أحدهم بعض الماء البارد فوق رأسي. و قد كنت ممدداً على الأرض، ثم غمر وجهي المزيد من الماء البارد. فنهضت بسرعة ووجدت الكولونيل زابت و فريتس تارلينهايم يقفان أمامي و في يد الكولونيل زابت دلو.

"توقف" صرخت." لماذا فعلت ذلك؟"

"متأسف. يا سيد راسينديل" قال الكولونيل." لم أستطع إيقاظك، كما أن هناك مشكلة يا سيدي. انظر إلى الأمير"

و كان الأمير رودلف ممدداً على الأرض و قد كان شاحب الوجه مفتوح الثغر. مغمض العينين.

" هل مات الأمير؟" سألت.

"كلا.لم يمت" قال الكولونيل زابت." إنه نائم. و لكننا لم نستطع إيقاظه فقد وضع بلاك مايكل مخدراً في النبيذ و سيظل الأمير رودلف نائماً لعدة ساعات. فنحن شربنا القليل من النبيذ و مع ذلك نمنا الليل بطوله"

" ما هو الوقت الآن؟"سألت.

"إنها السادسة من صباح الأربعاء" قال فريتس تارلينهايم." و هو يوم تتويج الأمير"

" و علينا أن نكون في محطة القطار في تمام الساعة الثامنة" قال الكولونيل زابت." عليك أن ترافقنا"

"لماذا؟" سألت. " ما الذي يحدث؟"

5

Black Michael

Somebody threw some cold water over my head! I was lying on the floor. Some more cold water hit my face.

I stood up very quickly. Colonel Sapt and Fritz Tarlenheim were standing in front of me. Colonel Sapt was holding a bucket.

'Stop!' I shouted. 'Why did you do that?'

'I'm sorry, Mr Rassendyll,' the colonel said. 'I could not wake you. There is a problem, sir. Look at the Prince.'

Prince Rudolf was lying on the floor. His face was very pale. His mouth was open and his eyes were closed.

'Is the Prince dead?' I asked.

'No, he isn't dead,' said Colonel Sapt. 'He is sleeping. But we cannot wake him. Black Michael put a drug in that wine. Prince Rudolf will sleep for many hours. We only drank a little of the wine, but we have slept all night.'

'What is the time?' I asked.

'It's six o'clock on Wednesday morning,' said Fritz Tarlenheim. 'It is the Prince's coronation day.'

'We must be at the railway station at eight o'clock,' said Colonel Sapt. 'And you must be there with us!'

'Why?' I asked. 'What is happening?'

'We are going to take you to Strelsau,' said the

"سنصحبك معنا إلى ستريلساو" قال الكولونيل" لتكون اليوم الملك رودلف الخامس"

"كلا" قلت." لا، ما الذي تقوله؟"

"لا يستطيع الأمير الذهاب إلى حفل تتويجه" قال فريتس." لكن لا بد أن يكون لروريتانيا ملك اليوم"

قال الكولونيل:" هذه مشكلة خطيرة جداً، يا سيد راسينديل. لقد تحدثتُ مع فريتس و قد وضعنا خطة."

"لقد عاش الأمير رودلف في فرنسا لعدة سنوات" قال فريتس." و لم يكن سكان ستريلساو يرونه إلا نادراً. فالأمير طويل القامة و ذو شعر أحمر، و أنت طويل و شعرك أحمر يا سيد راسينديل، كما أن أنفه طويل و رفيع كأنفك."

"ليس للأمير لحية" قال زابت." لذلك سوف نحلق لك لحيتك فتكون ملكنا ليوم واحد. هذا المساء سنأخذك إلى كاتدرائية ستريلساو حيث سيقوم أسقف ستريلساو بوضع التاج على رأسك، و لكن في الليل عليك مغادرة روريتانيا و عدم العودة إليها أبداً"

"كلا" قلت مرة أخرى." فهذا مستحيل".

"أرجوك ساعدنا، يا سيد راسينديل" قال الكولونيل زابت." ساعدنا، أنقذ حياة ابن عمك"

"حياة ابن عمي؟ لا أفهم شيئاً" قلت.

"يريد بلاك مايكل أن يصبح ملكاً على روريتانيا" قال فريتس." كما أنه يريد قتل الأمير رودلف و قتل جميع أصدقائه، أي إنه يريد قتلنا جميعاً"

" و بما أن الأمير رودلف لا يستطيع الذهاب إلى ستريلساو اليوم" قال زابت." وسكانها بانتظاره في الكاتدرائية، لذا سيقول بلاك مايكل أن الأمير رودلف قد مات، و عندها سيضع الأسقف التاج على رأس مايكل

colonel. 'Today you will be King Rudolf the Fifth!'

'No,' I said. 'No! What are you saying?'

'The Prince cannot go to his coronation,' said Fritz.

'But Ruritania must have a king today!' the colonel said. 'This is a very serious problem, Mr Rassendyll. Fritz and I have talked together. We have a plan.'

'Prince Rudolf has lived in France for many years,' said Fritz. 'The people of Strelsau have not often seen him. The Prince is tall and he has red hair. You are tall and you have red hair, Mr Rassendyll. The Prince has a long, thin nose. You have a long, thin nose too.'

'The Prince doesn't have a beard,' said Sapt. 'We will shave off your beard. Then you must be our king for one day. This afternoon, we will take you to Strelsau Cathedral. The Bishop of Strelsau will put the crown on your head. But tonight, you must leave Ruritania. And you must never come back!'

'No!' I said again. 'This is not possible!'

'Please help us, Mr Rassendyll,' said Colonel Sapt. 'Help us! Save your cousin's life!'

'My cousin's life? I do not understand,' I said.

'Black Michael wants to be the King of Ruritania,' said Fritz. 'He wants to kill Prince Rudolf. And Black Michael wants to kill the Prince's friends. He wants to kill all of us!'

'Prince Rudolf cannot go to Strelsau today,' said Sapt. 'The people of Strelsau will be waiting in the cathedral. Black Michael will say, "Prince Rudolf has died." The bishop will put the crown on Michael's

فيصبح بذلك ملكاً على روريتانيا.
" ولكن بلاك مايكل سيكون ملكاً ظالماً على بلدنا" قال الكولونيل." لذا لا يجب أن يصبح ملكاً على روريتانيا. و يجب أن يكون الأمير رودلف ملكنا. أرجوك يا سيد راسينديل ساعدنا و ساعد روريتانيا من فضلك"
نظرت إلى كل من الكولونيل زابت و فريتس تارلينهايم، و قد كانا قلقين جداً. فهما رجلان طيبان و قد أحببتهما. و لكني لم أحب خطتهما. و مع ذلك أردت مساعدة ابن عمي.
"سأساعدكما" قلت. و لكني لم أكن سعيداً بذلك.
ذهب الخادم إلى غرفة أخرى ثم عاد حاملاً بدلة بيضاء ذهبية.
"هذه هي البدلة التي سيرتديها الملك في حفل التتويج" قال فريتس.
" لا تخف. سيد راسينديل" قال الكولونيل." سنساعدك وسأكون إلى جانبك في الكاتدرائية. أما الآن فعلينا أن نحلق لك لحيتك"
ثم أحضر الخادم بعض الصابون وموساً للحلاقة و قام الكولونيل زابت بحلاقة لحيتي بينما كان فريتس يحادثني.



head. He will be the King of Ruritania.'

'But Black Michael will be bad for our country,' the colonel said. 'He must not be the King of Ruritania! Prince Rudolf must be our King! Please, Mr Rassendyll, help us. Please, help Ruritania!'

I looked at Colonel Sapt and Fritz Tarlenheim. They were very worried. They were good men. I liked them. I did not like their plan, but I wanted to help my cousin.

'I will help you,' I said. But I was not happy.

The servant went to another room and he returned with a white-and-gold uniform.

'This is the King's coronation uniform,' Fritz said.

'Do not be afraid, Mr Rassendyll,' said the colonel. 'We will help you. I will stand by your side in the cathedral. Now, we will shave off your beard.'

The servant brought some soap and a razor. Colonel Sapt shaved off my beard. The colonel worked and Fritz talked to me.



عن حياة الأمير رودلف و عن مدينة ستريلساو و أخبرني عن الكاتدرائية الكبيرة و عن القصر الملكي. ثم ارتديت بدلة التتويج البيضاء الذهبية و كانت على مقاسي.

نظرت في المرآة فلم أرَ نفسي بل رأيت الأمير رودلف.

" أنت الآن الأمير رودلف" قال الكولونيل.

" سوف نضع الأمير في سريره. لينام هنا في كوخ الصيد طيلة اليوم. وفي الليل سنأتي لنوقظه. أما الآن فعلينا الذهاب إلى المحطة".

ركبنا الأحصنة عبر الأحراش و سرعان ما وصلنا إلى محطة قطار صغيرة. حيث كان القطار بانتظارنا. و كذلك العديد من الجنود بالزي الأحمر. الذين ألقوا التحية علي.

"هؤلاء الجنود هم الحرس الملكي" قال زابت.

ثم صعدنا جميعاً إلى القطار وبعد قليل بدأنا رحلتنا إلى ستريلساو.

و تحدث إلي الكولونيل زابت طوال الرحلة.

"اليوم ستكون الملك" قال. " فاليوم هو يوم تتويجك. ستذهب إلى الكاتدرائية حيث سيقوم الأسقف بتتويجك. وبعد ذلك ستذهب إلى القصر الملكي. و تنال قسطاً من الراحة و لن يتكلم إليك أحد. و في الليل ستعود إلى كوخ الصيد. و حينها سيكون الملك الحقيقي قد استيقظ فنعود به إلى ستريلساو. و تنام أنت في كوخ الصيد. ثم تغادر غداً صباحاً البلاد و لا تعود أبداً إلى روريتانيا".

Fritz told me about Prince Rudolf's life. Then he told me about the city of Strelsau. He told me about the great cathedral and about the royal palace.

I put on the white-and-gold coronation uniform. The uniform fitted me well. I looked in a mirror. I did not see myself. I saw Prince Rudolf!

'Now you are Prince Rudolf,' said the colonel. 'We will put the real prince in his bed. He will sleep here in the hunting-lodge all day. And tonight, we will come and wake him. Now we must go to the station.'

We rode on horses through the forest. Soon, we came to a small railway station. A train was waiting for us. And many soldiers were waiting for us. They were wearing red uniforms. They raised their hands and they saluted me.

'These soldiers are the Royal Guards,' said Sapt.

We all got into a train. Soon, we started our journey to Strelsau. Colonel Sapt talked to me on the journey.

'Today, you will be the King,' he said. 'This is your coronation day. You will go to the cathedral. The Bishop of Strelsau will put the crown on your head. After the coronation, you will go to the royal palace. Then you will rest. Nobody will speak to you.'

'Tonight, we will ride back to the hunting-lodge,' said the colonel. 'The real King Rudolf will be awake. We will take him back to Strelsau. You will sleep at the hunting-lodge. And tomorrow morning, you will leave the country. You will never return to Ruritania.'

وصل القطار إلى ستريلساو حيث كان الآلاف من الناس بانتظاري. و كانت هناك فرقة موسيقية تعزف موسيقى صاخبة. و كان هناك العديد من الجنود الذين يرتدون بدلات سوداء ذهبية. نزلت من القطار فابتسم الناس و آخذوا يهتفون و قام الجنود بتحيتي.

تقدم نحوي رجل ضخم البنية ذو لحية سوداء. كان وجهه شاحباً و عيناه متوحشتان. إنه بلاك مايكل.فقام بتحيتي و تمتم ببضع كلمات ولكنه كان متفاجئاً وغاضباً جداً.



The train arrived in Strelsau. Thousands of people were waiting for me. A band was playing loud music. There were many soldiers in black-and-gold uniforms. I got off the train. The people smiled and cheered. The soldiers saluted me.

A large man with a black beard walked towards me. His face was pale and his dark eyes were cruel. It was Black Michael! He saluted me. He spoke a few words. But he was very surprised. And he was very angry!



6

ستريلساو

توجه بلاك مايكل إلى كاتدرائية ستريلساو معتلياً صهوة جواد أبيض كبير. و مشى الحرس الملكي ثم الجنود بالزي الأحمر خلفهم و تبعتهم على حصان أسود جميل.
وركب الكولونيل زابت على يميني و فريتس تارلينهايم على يساري. أما الجنود بالبدلات السوداء الذهبية فقد ركبوا أحصنتهم خلفنا.
كانت الكاتدرائية ممتلئة بالناس. غنت الجوقة وبعد ذلك ألقى أسقف ستريلساو كلمات التتويج . و بعدها وضع تاجاً ثقيلاً فوق رأسي. وضع تاج روريتانيا!
ثم غنت الجوقة من جديد. و صاح الناس " عاش الملك رودلف!"
و بعد التتويج ذهبت إلى القصر الملكي بالعربة حيث كانت الأميرة فلافيا جالسة بجانبي.
" لم ترَ الأميرة الأمير رودلف لعدة أشهر" فكرتُ.
" لقد أخبرني فريتس بذلك. لكنها ابنة عم رودلف. لذا توجب عليّ أن أكون حذراً"
نظرت إلى الأميرة فلافيا التي كانت امرأة يافعة و جميلة ذات شعر أحمر رائع فهي من آل إيلفبرغ أيضاً!
"أنت شخص مختلف اليوم يا ابن عمي" قالت.
"نعم. أنا شخص مختلف. فأنا ملك روريتانيا!"
"نعم. أنت الملك" قالت الأميرة فلافيا بهدوء.
"أنا سعيد جداً"

6

Strelsau

Black Michael rode to the Cathedral of Strelsau on a big white horse. The Royal Guards – the soldiers in red uniforms – walked behind him. I followed them on a beautiful black horse. Colonel Sapt rode on my right. Fritz Tarlenheim rode on my left. The soldiers in black-and-gold uniforms rode on horses behind us.

The cathedral was full of people. The choir sang. After that, the Bishop of Strelsau spoke the words of the coronation. Then he put a heavy gold crown on my head – the crown of Ruritania! The choir sang again. The people shouted, 'Long live King Rudolf!'

After the coronation, I went to the royal palace. I went there in a carriage. Princess Flavia sat beside me.

'The Princess has not seen Prince Rudolf for many months,' I thought. 'Fritz told me that. But she is Rudolf's cousin. I must be careful!'

I looked at Princess Flavia. She was a beautiful young woman. She had wonderful red hair. She was an Elphberg too!

'You are different person today, cousin,' she said.

'Yes, I am a different person,' I replied. 'I am the King of Ruritania!'

'Yes, you are the King,' Princess Flavia said quietly.

'I am very happy,' I said.





"لكن أخاك غير الشقيق ليس سعيداً ، فكن حذراً يا رودلف لأن الدوق مايكل رجل خطير"

" أعلم ذلك يا ابنة عمي، سأكون حذراً"

" إن للدوق أصدقاء ستة جد خطرين. أنتَ تعلم بخصوص الستة ، يا رودلف"

"نعم، أعرف بخصوصهم".

لم أكن أعرف شيئاً بخصوص الستة، و لكنني أعلم شيئاً وهو أنني أحببت الأميرة فلافيا كثيراً.



'Your half-brother is not happy,' said the Princess. 'Be careful, Rudolf. Duke Michael is a very dangerous man!'

'I know that, cousin,' I said. 'I will be careful.'

'And the Duke has six very dangerous friends,' said the Princess. 'You know about the Six, Rudolf.'

'Yes, I know about the Six,' I said.

I knew nothing about the Six. But I knew something. I liked Princess Flavia very much!



و بعد عدة دقائق قابلني الكولونيل زابت في القصر الملكي و اصطحبني إلى غرفة نوم الملك.
"الملك متعب" قال زابت لموظفي القصر. " لذا لا بد له أن يرتاح الآن و سأبقى معه". و أخيراً كنا لوحدنا. أعطاني الكولونيل عباءة داكنة و قبعة كبيرة، إضافة إلى وشاح طويل.
"ارتدي هذه" قال الكولونيل زابت." علينا أن نعود إلى كوخ الصيد. فأنت رجل إنكليزي نبيل من جديد يا سيد راسينديل. لستَ الملك الآن. و على الملك الحقيقي إن يأتي إلى ستريلساو الليلة. ولكن عليه أولاً أن يشكرك على مساعدتك لذا يجب أن تغادر سريعاً".
كان الظلام دامساً في شوارع ستريلساو. و قرب القصر كان فريتس بانتظارنا و معه حصانين. امتطينا أنا و الكولونيل زابت الحصانين و سرنا عبر شوارع المدينة ثم غادرنا ستريلساو باتجاه أحراش زيندا.
" من هم الستة، يا كولونيل؟" سألتُ
" إنهم أصدقاء بلاك مايكل، إنهم رجال أشرار و مجرمون. ثلاثة منهم روريتانيون و ثلاثة أجانب و هم جميعاً أشرار"
وصلنا إلى كوخ الصيد بعد منتصف الليل، و لم تكن هناك أضواء تشع من نافذة البناء.
" لم يستيقظ الملك بعد" قال الكولونيل. ثم فتح باب الكوخ.
" يا صاحب الجلالة، يا صاحب الجلالة، استيقظ" لكن أحداً لم يرد.

A few minutes later, Colonel Sapt met me at the royal palace. He took me to the king's bedroom.

'The King is tired,' Sapt told the palace officials. 'He must rest now. I will stay with him.'

At last, Sapt and I were alone. The colonel gave me a dark cloak, a large hat and a long scarf.

'Put these on,' said Colonel Sapt. 'We must ride back to the hunting-lodge. You are an English gentleman again, Mr Rassendyll. You are not the King now. The real king must come to Strelsau tonight. But first, King Rudolf must thank you for your help. We must leave soon.'

It was dark in the streets of Strelsau. Near the palace, Fritz was waiting with two horses. Colonel Sapt and I got onto the horses. We rode through the streets of the city. Then we left Strelsau and we rode towards the Forest of Zenda.

'Colonel, who are the Six?' I asked.

'They are the friends of Black Michael,' answered Colonel Sapt. 'They are bad men. They are criminals! Three of the men are Ruritanians. Three of them are foreigners. All of them are bad men!'

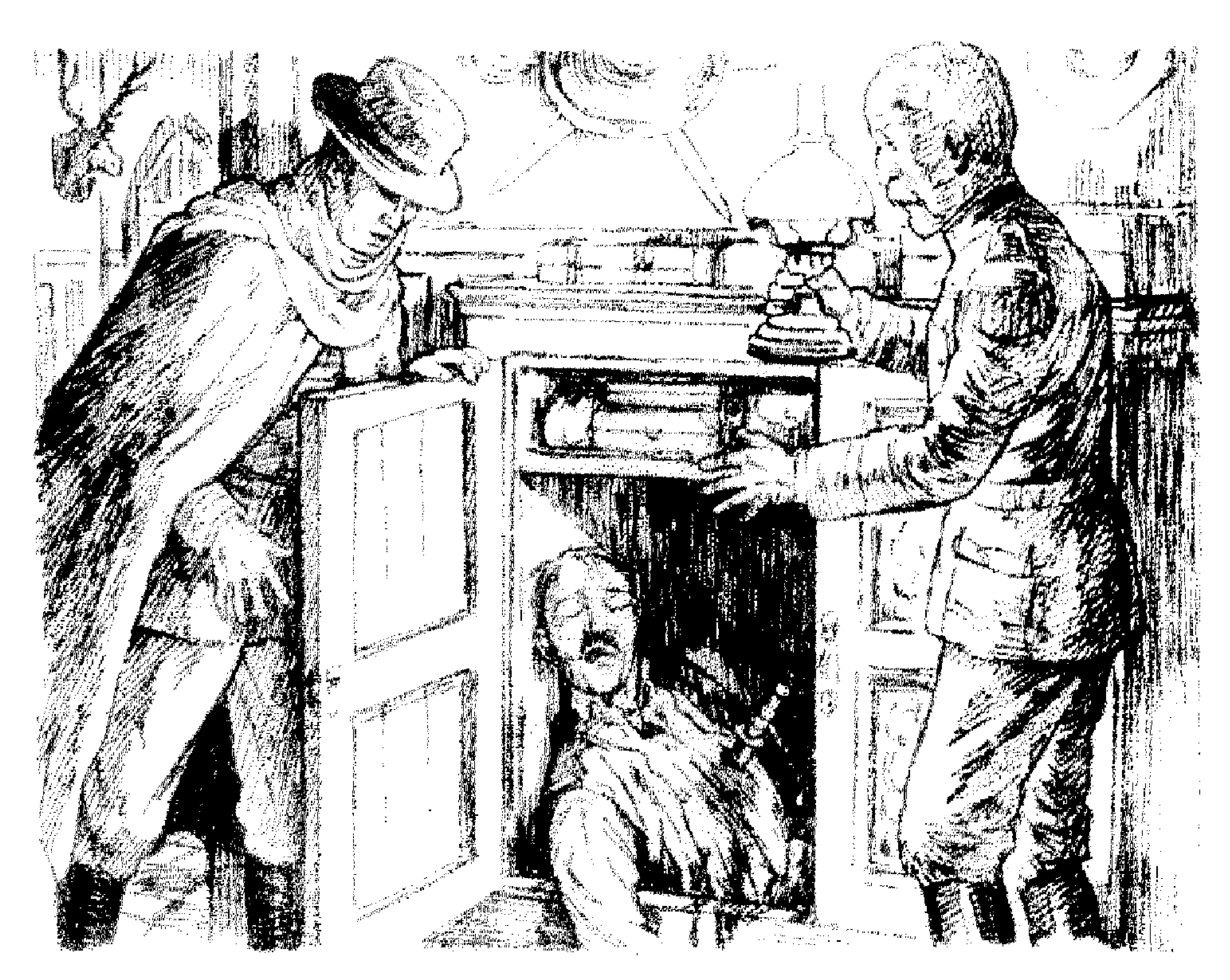
We arrived at the hunting-lodge after midnight. No lights were shining in the windows of the building.

'The King has not woken,' said the colonel. He opened the door of the lodge.

'Your Majesty!' he called, 'Your Majesty, wake up!'

Nobody answered.

عثر الكولونيل على مصباح فأضاءه ثم نظرنا حولنا. فوجدنا الكوخ فارغاً.
قصدنا غرفة الطعام و كلانا كان قلقاً.
"انظر يا كولونيل" قلت له مشيراً إلى الأرض قرب الخزانة." يوجد بعض الدماء هنا"
فقام الكولونيل بفتح باب الخزانة ووجدنا الخادم داخلها. مطعوناً بسكين في جسده. لقد كان ميتاً.



"الستة هم من قتلوا هذا الرجل" قال الكولونيل." و أخذوا الملك معهم"
" ماذا يجب أن نفعل؟" سألت.
"علينا العودة إلى الى ستريلساو فوراً" قال زابت." فأنت ملك روريتانيا مجدداً يا سيد راسينديل"

Colonel Sapt found a lamp. He lit it. We looked around. The hunting-lodge was empty!

We went into the dining-room. We were both very worried.

'Look, colonel!' I said. I pointed to the floor near a cupboard. 'There is some blood on the floor here!'

The colonel opened the door of the cupboard. Inside the cupboard we found the servant. There was a knife in his body. He was dead!



'The Six killed this man,' said Colonel Sapt. 'They have taken the King away.'

'What shall we do?' I asked.

'We shall return to Strelsau immediately,' said Sapt. 'You are the King of Ruritania again, Mr Rassendyll!'

7

الستة

ركبت عائداً مع الكولونيل إلى ستريلساو و قد أخبرني زابت عن حكومة روريتانيا . ووضعنا بعض الخطط الجديدة.
"سيد راسيندیل. عليك أن تلتقي غداً ببعض وزراء الحكومة" قال الكولونيل." و عليك أن تلتقي ببعض الدبلوماسيين من بلدان أخرى"
"ماذا يجب أن أقول لهم؟" سألته.
" لا تقل شيئاً" قال زابت." و لا تقلق فسوف أساعدك و لكنك يجب أن تتحدث إلى الأميرة فلافيا. و تحدثها عن موضوع زواجها. فبلاك مايكل يريد الزواج بها و سيؤثر ذلك سلباً على روريتانيا. لذا لا يجب على الأميرة الزواج من بلاك مايكل.بل عليها الزواج بالملك"
لم أجب. فقد أحببت الأميرة فلافيا كثيراً و لكنني لم أكن الملك الحقيقي.

وصلتُ و الكولونيل زابت إلى ستريلساو عند الساعة الثامنة صباحاً. فتركنا الحصانين على مسافة تبعد نصف ميل عن القصر الملكي. وبعد مضي عشر دقائق دخلنا إلى القصر حيث كانت القبعة و الوشاح يغطيان وجهي و لكن الجنود عرفوا الكولونيل فلم يوقفنا أحد. ثم صعدنا إلى غرفة نوم الملك. حيث كان فريتس تارلنهايم بانتظارنا.
" حضرة جلالتك" قال فريتس لي." أنت بخير!"

7

The Six

Colonel Sapt and I rode back to Strelsau. Sapt told me about the government of Ruritania. We made some new plans.

'Mr Rassendyll, you must meet some government ministers tomorrow,' the colonel said. 'And you must meet some diplomats from other countries.'

'What shall I say to them?' I asked him.

'Don't say anything,' Sapt said. 'And don't worry. I'll help you. But you must speak to Princess Flavia. You must speak about the plans for her marriage. Black Michael wants to marry her. That will be bad for Ruritania. The Princess must not marry Black Michael. She must marry the King.'

I did not answer. I liked the Princess very much. But I was not the real king.

Colonel Sapt and I arrived in Strelsau. It was eight o'clock in the morning. We left our horses half a mile from the royal palace.

Ten minutes later, we walked into the palace. My hat and my scarf covered my face. But the soldiers knew the colonel and nobody stopped us. We went to the king's bedroom.

Fritz Tarlenheim was waiting for us.

'Your Majesty,' Fritz said to me. 'You are safe!'

"هذا ليس الملك" قال زابت." إنه راسينديل. لقد اختطف الستة الملكَ و يجب علينا أن نجده"

"هل الملك موجود في قلعة زيندا؟" سأل فريتس." هل هو حي؟"

"هل الملك في قلعة زيندا؟ لا أدري" أجاب زابت. " هل هو حي؟"

" نعم. الرجال الستة لن يقتلوا الملك اليوم.سينتظرون بلاك مايكل و لكن بلاك مايكل ستصله رسالة من الستة اليوم. حينها سوف يعلم الحقيقة بخصوص راسينديل"

لم أكن أريد أن أسمع عن بلاك مايكل لأنني كنت متعباً. فاستلقيت في سرير الملك و غفوت سريعاً.

نهضت عند الحادية عشر. لاحقاً، التقيت ببعض وزراء حكومة روريتانيا و قد تحدث الكولونيل زابت نيابة عني. و في المساء و بينما كنت و الكولونيل زابت نتحدث في غرفة جلوس الملك، دخلت الأميرة فلافيا إلى الغرفة.

"هل أنت بخير يا صاحب الجلالة؟" سألتني

"أنا بأحسن حال"

نظرت إلي بعناية. نظرت إلى عينيّ و إلى وجهي. ثم ابتسمت لي.

" أنت رجل طيب يا رودلف. و ستكون ملكاً طيباً"

"نعم يا ابنة عمي. نعم سأكون ملكاً طيباً و لكن الملك الطيب يجب أن تكون له زوجة. و كذلك البلاد يجب أن تحظى بملكة. فهلا تكونين ملكتي. فلافيا. هل تقبلين الزواج بي؟"

نظرت فلافيا إلى الأرض و لم تجب على سؤالي.

'This is not the King,' Sapt said. 'This is Rassendyll. The Six have taken the King away. We must find him.'

'Is the King in Zenda Castle?' asked Fritz. 'Is he alive?'

'Is the King in Zenda Castle? I don't know,' Sapt answered. 'Is he is alive? Yes! The Six will not kill the King today. They will wait for Black Michael. But Black Michael will get a message from the Six today. Then he will learn the truth about Rassendyll.'

I did not want to hear about Black Michael. I was tired. I got into the king's bed. I fell asleep quickly.

I woke at eleven o'clock. Later, I met some ministers of the Ruritanian government. Colonel Sapt talked to them. I did not speak.

In the afternoon, Colonel Sapt and I were talking in the king's sitting-room. Princess Flavia came into the room.

'Are you well, Your Majesty?' she asked me.

'I am very well,' I said.

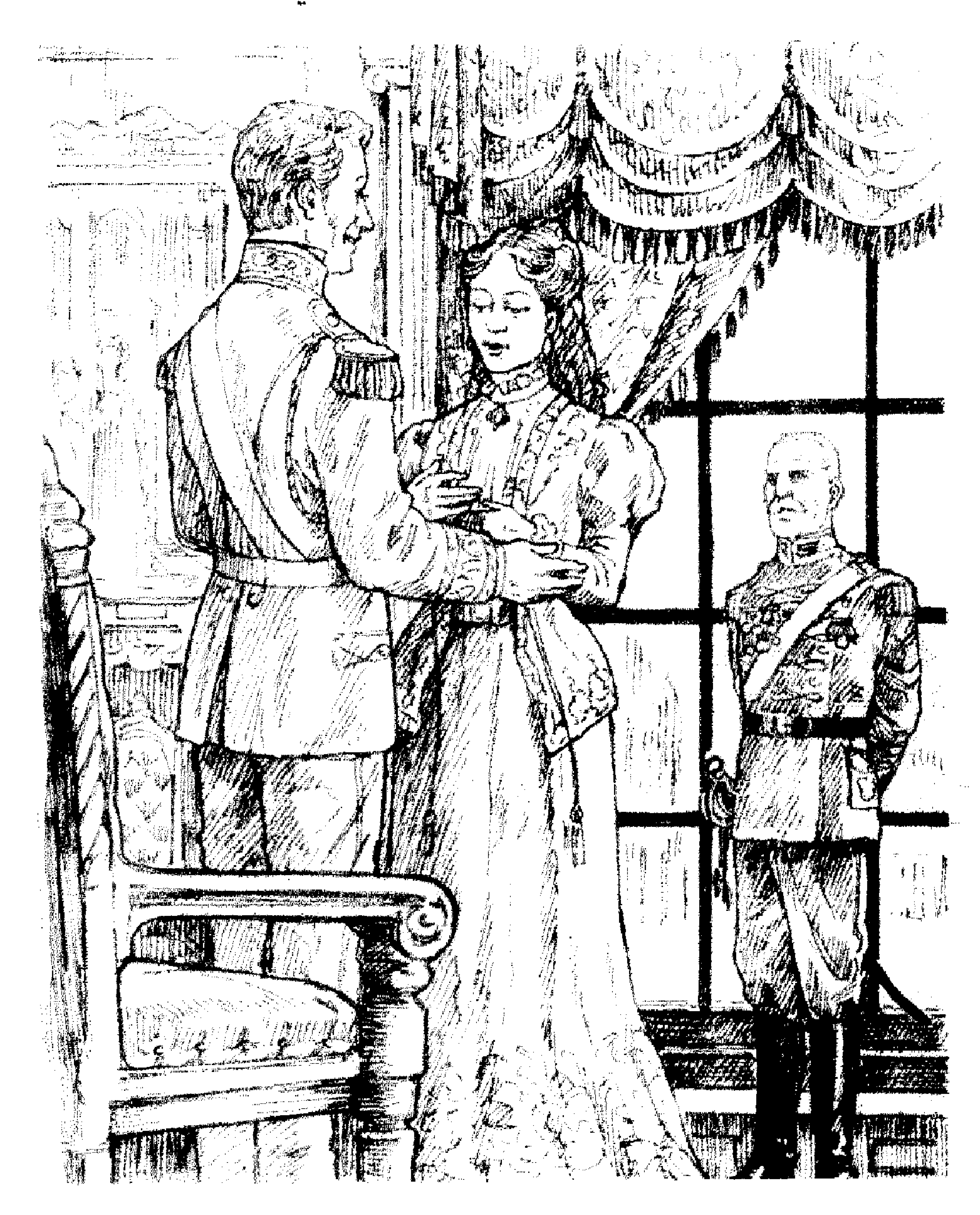
She looked at me carefully. She looked at my eyes and my face. She smiled at me.

'You are a good man, Rudolf,' she said. 'And you will be a good king.'

'Yes, cousin,' I replied. 'Yes, I will be a good king. But a good king must have a wife. And a country must have a queen. Will you be my queen, Flavia? Will you marry me?'

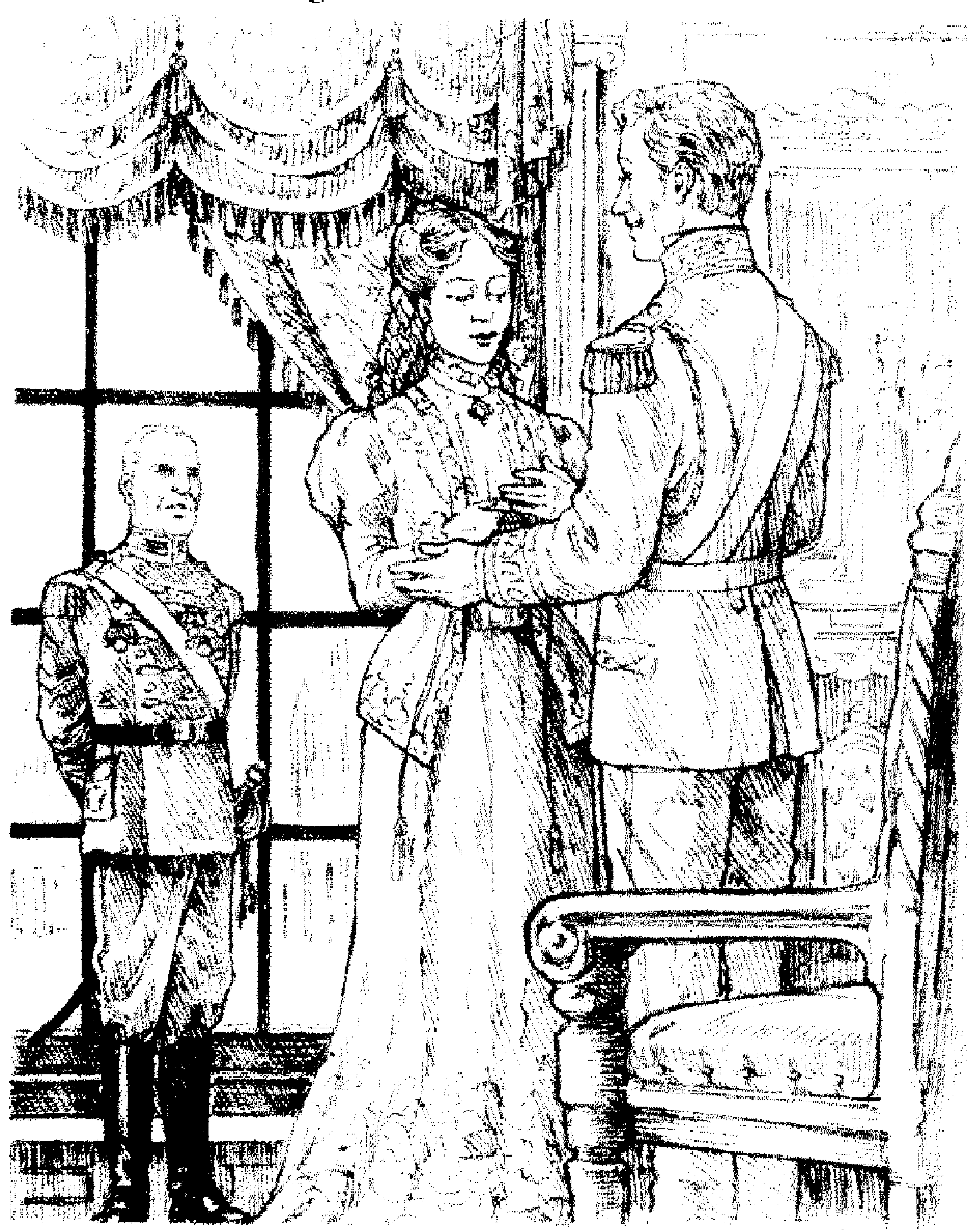
Princess Flavia looked at the floor. She did not

"صاحب الجلالة. أنت لطيف جداً" قالت." عليّ الرحيل الآن".



ثم مشت باتجاه الباب و لم تنظر إلي.
"هل ستأتين إلى القصر غداً؟" سألتُ. التفتت الأميرة للحظة و قالت:" نعم. سوف آتي". ثم غادرت الغرفة.

answer my question. 'Your Majesty, you are very kind,' she said. 'I must go now.'



She walked towards the door. She did not look at me.

'Will you come to the palace tomorrow?' I asked.

The Princess turned round for a moment.

'Yes, I will come,' she said. Then she left the room.

" رائع يا سيد راسينديل" قال الكولونيل زابت." أنت ممثل ممتاز"

لم أجبه. لأنني لم أكن أمثل و لم أكن الملك الحقيقي.

و لكني أحببت الأميرة فلافيا.

و بعد بضع دقائق، دخل فريتس تارلينهايم إلى الغرفة وهو يحمل ظرفاً.

"هناك امرأة تنتظر في خارج القصر" قال لي.

" لقد أحضرتْ هذه الرسالة من أجلك و هي تعرف اسمك الحقيقي"

على الظرف كان الاسم:(سيد رودلف راسينديل).

قرأت الرسالة بسرعة.

سيد راسينديل،

أرجوك لا تري هذه الرسالة إلى أحد. أنا أعرف الحقيقة بخصوص التتويج. يجب أن أتحدث إليك. تعال إلى البيت الصيفي في حديقة القصر في منتصف الليل، و لوحدك.

عندها سأخبرك بكل شيء، كما سأجيب على جميع أسئلتك. هناك خطر على الملك، لذا أرجو منك الحضور.

أريت الرسالة إلى الكولونيل زابت.

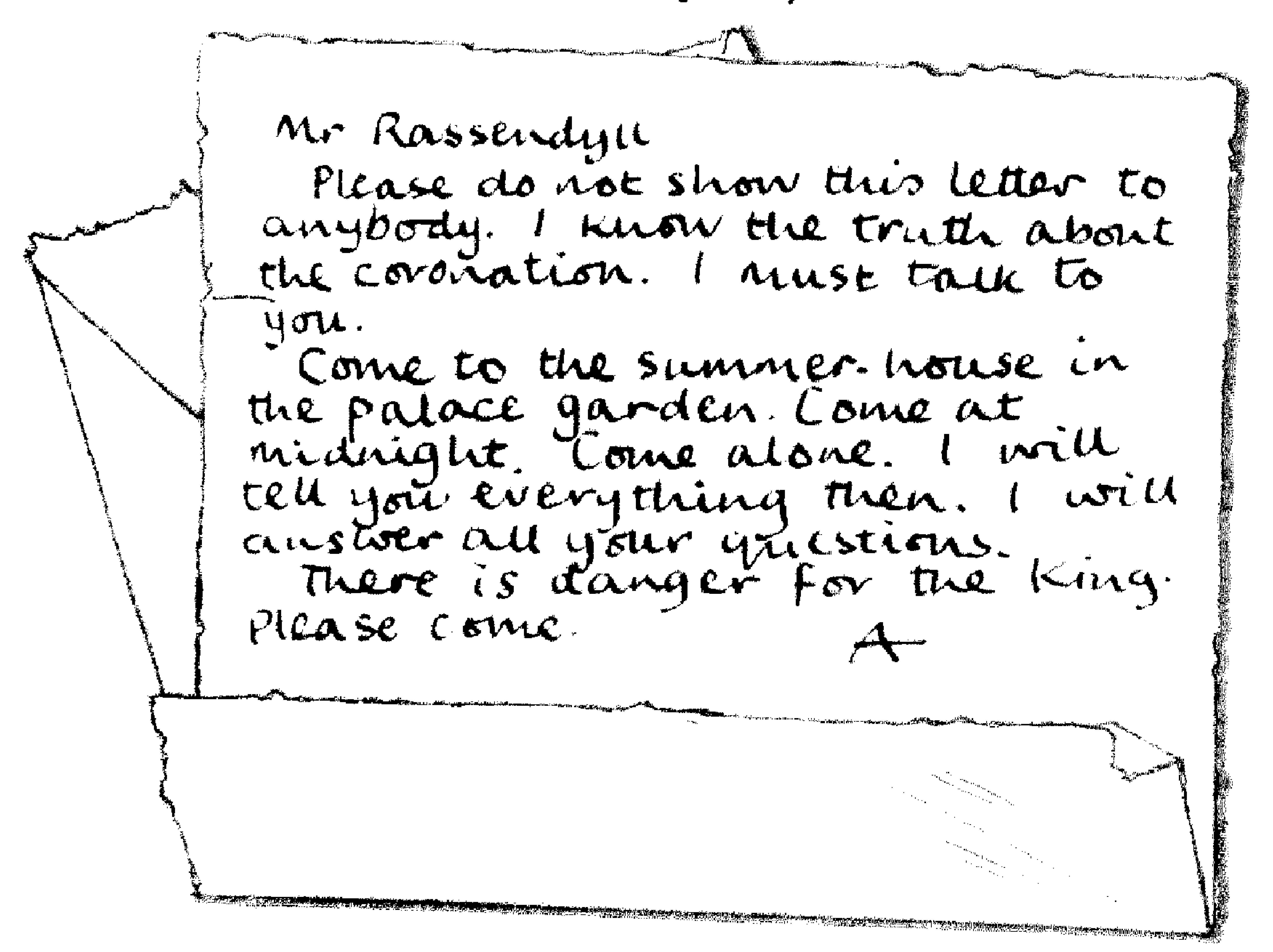
'Very good, Mr Rassendyll,' said Colonel Sapt. 'You are an excellent actor.'

I did not answer him. I was not an actor. And I was not the real king. But I loved Princess Flavia!

A few minutes later, Fritz Tarlenheim came into the room. He was holding an envelope.

'A woman was waiting outside the palace,' he said to me. 'She brought this letter for you. She knows your real name.'

On the envelope was the name, 'Mr Rudolf Rassendyll'. I read the letter quickly.



Mr Rassendyll
Please do not show this letter to anybody. I know the truth about the coronation. I must talk to you.
Come to the summer-house in the palace garden. Come at midnight. Come alone. I will tell you everything then. I will answer all your questions.
There is danger for the King. Please come.
A

I showed the letter to Colonel Sapt.

" من كتب هذه الرسالة؟" قال الكولونيل زابت." إنها فخ. يجب ألا تذهب إلى البيت الصيفي".

" يجب أن أذهب إلى هناك" قلت." فنحن نريد أخباراً عن الملك"

"نعم أنت على حق" قال سابت." يجب أن تذهب إلى البيت الصيفي و لكني سأرافقك"

" أخبرني عن البيت الصيفي يا كولونيل"

" إنه بناء خشبي صغير يقع في نهاية حديقة القصر. و في الطقس الحار. تقيم عائلة روريتانيا الملكية فيه".

و عند منتصف الليل. مشيت والكولونيل إلى البيت الصيفي. كانت هناك بعض الأشجار قرب ذلك البناء الصغير.أخرج زابت مسدساً من جيبه.

" خذ هذا المسدس" قال بهدوء." أنا أحمل مسدساً أيضاً. سوف أنتظر بين الأشجار. فكن حذراً يا سيد راسينديل".

اتجهتُ إلى باب البيت الصيفي و كان يوجد مصباح مضاء داخل البناء. ثم سمعت صوت امرأة.

" أدخل يا سيد راسينديل" قالت المرأة.

ففتحت الباب. و في داخل البيت الصيفي رأيت طاولة معدنية صغيرة و كرسيان و امرأة تقف في الزاوية. كانت ترتدي عباءة داكنة ووشاحاً داكناً يغطي وجهها.

"من أنتِ؟"

أزاحت المرأة الوشاح عن وجهها. أنا أعرفها. إنها أنطوانيت دي موبان. فأغلقت الباب ورائي.و كان هناك مفتاح في قبضة الباب فأدرته.

'Who wrote this letter?' said the colonel. 'There will be a trap. You must not go to the summer-house.'

'I *must* go there!' I said. 'We want news of the King.'

'Yes. You are right,' said Sapt. 'You must go to the summer-house. But I will go with you.'

'Tell me about the summer-house, Colonel,' I said.

'It is a small wooden building at the end of the palace garden,' Sapt said. 'In hot weather, the royal family of Ruritania sits in the summer-house.'

At midnight, the colonel and I walked to the summer-house. There were some trees near the little building.

Sapt took a gun from his pocket.

'Take this gun,' he said quietly. 'I have a gun too. I will wait in the trees. Be very careful, Mr Rassendyll.'

I went to the door of the summer-house. A lamp was burning inside the building. I heard a woman's voice.

'Come in, Mr Rassendyll,' the woman said.

I opened the door. Inside the summer-house, I saw a small metal table and two chairs. And I saw a woman standing in a corner.

The woman was wearing a dark cloak. A dark scarf covered her face.

'Who are you?' I asked.

The woman uncovered her face. I knew her. She was Antoinette de Mauban. I closed the door behind me. There was a key in the lock of the door. I turned the key.



"مدام دي موبان" قلت." هل أنتِ من كتب الرسالة لي؟ و هل ستجيبين على أسئلتي؟"

"أنا لم أكتب تلك الرسالة. دوق ستريلساو هو من كتبها."

" و ماذا يريد بلاك مايكل؟"

" إنه يريد قتلك. إنه فخ سوف يحضر رجال الدوق إلى هنا سريعاً. يجب أن تغادر القصر بسرعة و عليك أن تغادر روريتانيا الليلة"

"مدام, أين هو الملك؟"

" إنه في قلعة زيندا. إنه سجين. ثلاثة من رجال الدوق مايكل يحرسونه. و هم يلازمونه ليلاً و نهاراً و لا يتركونه أبداً"

" بلاك مايكل لديه ستة أصدقاء, مدام. فأين الثلاثة الآخرون؟"



'Madame de Mauban,' I said. 'Did you write a letter to me? Will you answer my questions?'

'I did not write that letter,' said Madame de Mauban. 'The Duke of Strelsau wrote it.'

'And what does Black Michael want?' I asked.

'He wants to kill you!' she replied. 'This is a trap. The Duke's men will come here soon. You must leave the palace quickly. And you must leave Ruritania tonight!'

'Where is the King, Madame?' I asked.

'He is in Zenda Castle. He is a prisoner,' said Madame de Mauban. 'Three of Duke Michael's men are guarding him. They stay with him day and night. They never leave him.'

'Black Michael has six friends, Madame,' I said. 'Where are the other three?'

"نحن هنا يا سيد راسينديل" قال صوت رجل.
كان الصوت آتياً من الجانب الآخرللباب.
"لقد أتوا باكراً" قالت أنطوانيت دي موبان و هي خائفة جداً.
" أنا أحب الدوق مايكل. يا سيد راسينديل" قالت." و لكنني خائفة من غضبه. أنا حقاً أريد مساعدتك. أنا آسفة"
بحثتُ في البيت الصيفي و لكني لم أجد باباً آخر. فوقفت قرب الباب.
"ماذا تريدون؟" صرختُ.
" أخرج يا سيد راسينديل" أجاب الرجل." نريد أن نتحدث إليك"
"تحدث إلي الآن. تحدث عبر الباب. ماذا تريد أن تقول؟"
" سوف نعطيك نقوداً. سوف نعطيك خمسين ألف باوند انكليزي. ولكن يجب أن تغادر البلاد الليلة. ولا تعود أبداً"
" لا تخرج" قالت مدام دي موبان بصوت خافت.
" يجب أن أساعد الملك" قلت لها. و بهدوء فتحت قفل الباب ثم نظرت إلى الطاولة المعدنية. حملتها وقد كانت ثقيلة و لكني استطعت تحريكها.
" أدخلوا" صرختُ. "سوف نتحدث عن النقود". و حملت الطاولة أمامي.
فجأة فُتح الباب و سمعت إطلاق ثلاث مسدسات. ثلاثة رجال أطلقوا النار عليّ و لكن الرصاصات أصابت الطاولة المعدنية.

'We are here, Mr Rassendyll!' said a man's voice. The voice came from the other side of the door.

'They are early!' Antoinette de Mauban said. She was frightened.

'I love Duke Michael, Mr Rassendyll,' she said. 'But I am frightened of his anger. I wanted to help you. I am sorry.'

I looked round the summer-house. There was no other door. I stood near the door.

'What do you want?' I shouted.

'Come outside, Mr Rassendyll,' a man answered. 'We want to talk to you.'

'Talk to me now,' I said. 'Speak through the door. What do you want to say?'

'We will give you money,' said the man. 'We will give you fifty thousand English pounds. But you must leave the country tonight. And you must never return.'

'Don't go outside,' said Madame de Mauban quietly.

'I must help the King,' I said to her.

Quietly, I unlocked the door. Then I looked at the metal table. I picked it up. The table was heavy, but I could lift it.

'Come in!' I shouted. 'We will talk about the money.'

I held the table in front of me. Suddenly, the door opened. I heard three gun shots. Three men had fired bullets at me. But the bullets hit the metal table. The men started to come into the summer-house. I ran at them. I hit the three men with the table.



دخل الرجال إلى البيت الصيفي فركضت باتجاههم و ضربتهم بالطاولة.ثم قفزت فوقهم و ركضت مسرعاً عبر الحديقة.
ركض الكولونيل باتجاهي و سمعت المزيد من إطلاق النار. فأطلق زابت النار باتجاه البيت الصيفي.
"عد إلى القصر" صاح زابت." بسرعة". ثم ركضنا باتجاه أضواء القصر حيث كان العديد من الجنود في الحديقة. و لم يتبعنا الرجال الثلاثة لذا كنّا بأمان.
" لقد كان فخاً"قال زابت." لقد حاولوا قتلك"
" و لكننا حصلنا على بعض المعلومات. إن الملك في قلعة زيندا. يجب أن تذهب إلى زيندا. يجب أن تذهب غداً"



I jumped over the three men and I ran quickly into the garden. Colonel Sapt came running towards me.

I heard some more shots. Sapt fired his gun towards the summer-house.

'Go back to the palace!' Sapt shouted. 'Quickly!'

We ran towards the lights of the palace. There were many soldiers in the garden. The three men did not follow us. We were safe!

'It *was* a trap,' said Sapt. 'They tried to kill you.'

'But we have some information,' I said. 'The King is in Zenda Castle. You must go to Zenda. And you must go tomorrow!'

8

السجين في القلعة

و في الصباح التالي، أيقظني الكولونيل زابت.
"صباح الخير يا سيد راسينديل. لقد غادر بلاك مايكل المدينة متجهاً إلى قلعة زيندا مع ثلاثة من أصدقائه"
"علينا الذهاب إلى زيندا اليوم، يا كولونيل.الملك سجين في قلعة زيندا و بلاك مايكل سيقتله قريباً. لذا لا بد أن نجد الملك رودلف وننقذه و سيتفاجأ بلاك مايكل بذلك"
"نعم. سيتفاجأ بلاك مايكل و عندها سوف يقتلك. يجب ألا تذهب إلى قلعة زيندا يا سيد راسينديل"
"سأساعد ابن عمي"
ابتسم الكولونيل زابت." أنت رجل طيب يا سيد راسينديل. لن أمنعك بل سأتحدث إلى الحرس الملكي، فهم يكرهون بلاك مايكل و سيأتون معنا"

في المساء، أتت الأميرة فلافيا إلى القصر مرة أخرى. و كنت لوحدي في غرفة جلوس الملك.
دخلت إلى الغرفة.
"فلافيا، سأذهب للصيد في أحراش زيندا. سأغادر ستريلساو هذا المساء"
"أريد الذهاب معك، رودلف"
"كلا، لا يمكنك أن تأتي معي"

8

The Prisoner in the Castle

The next morning, Colonel Sapt woke me.

'Good morning, Mr Rassendyll,' he said. 'Black Michael has left the city. He has gone to Zenda Castle with three of his friends.'

'We must go to Zenda today, Colonel,' I said. 'The King is a prisoner in Zenda Castle. Black Michael will kill him soon! We must find King Rudolph and we must rescue him. Black Michael will be surprised!'

'Yes!' said Sapt. 'Black Michael will be surprised. And Black Michael will kill you! You mustn't come to Zenda Castle, Mr Rassendyll.'

'I will help my cousin, the King,' I said.

Colonel Sapt smiled.

'You are a good man, Mr Rassendyll,' he said. 'I will not stop you. I will speak to the Royal Guards. They hate Black Michael! They will come with us.'

In the afternoon, Princess Flavia came to the palace again. I was alone in the king's sitting-room. Flavia came into the room.

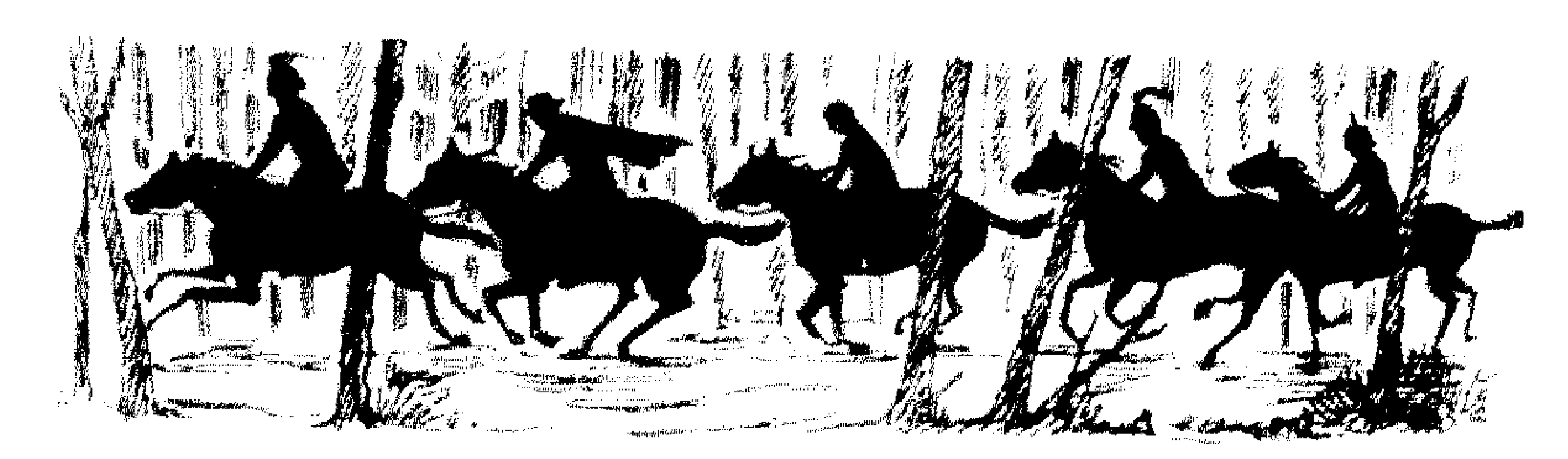
'Flavia, I am going to hunt in Zenda Forest,' I told her. 'I will leave Strelsau this afternoon.'

'I want to come with you, Rudolf,' said Princess Flavia.

'No, you must not come,' I replied. 'I am going to

"سأذهب لاصطياد حيوان خطير جداً"
" أنت ذاهب لاصطياد بلاك مايكل"
"نعم. بلاك مايكل يضر برووريتانيا"
" أرجوك كن حذراً يا رودلف. سأقلق عليك كثيراً، و لن أستطيع النوم فأنا خائفة من بلاك مايكل."
أمسكت بيد فلافيا للحظة.
"كن حذراً" قالت ثانية. ثم غادرت الغرفة مسرعة.
"سيرافقنا الحراس الملكيون إلى زيندا" قال زابت." كما أن فريتس يملك منزلاً كبيراً في أحراش زيندا، سنمكث هناك"

و في وقت متأخر من المساء، غادرنا ستريلساو و سافرنا بواسطة القطار إلى المحطة الصغيرة قرب أحراش زيندا. حيث كانت الجياد بانتظارنا في المحطة.
فركبناها عبر الأحراش، و سرعان ما وصلنا إلى منزل فريتس.



"سنتناول الطعام في النزل الموجود في زيندا هذه الليلة" قلت لفريتس." و سأتحدث إلى ابنة صاحب لأن لدي خطة"
في التاسعة ركبت و فريتس متوجهين إلى النزل.
"سأغطي وجهي بهذا الوشاح" قلت له."

hunt a very dangerous animal.'

'You are going to hunt Black Michael!' said the Princess.

'Yes,' I replied. 'Black Michael is bad for Ruritania!'

'Please be careful, Rudolf,' said the Princess. 'I will worry about you. I will not sleep. I am frightened of Black Michael.'

I held Flavia's hand for a moment. 'Be careful,' she said again. Then she quickly left the room.

A moment later, Sapt and Fritz came into the room.

'The Royal Guards will come with us to Zenda,' Sapt said. 'Fritz has a large house in Zenda Forest. We will stay there.'

Late in the afternoon, we left Strelsau. We travelled by train. We got off the train at the small station near Zenda Forest. Horses were waiting for us at the station. We rode into the forest. Soon, we arrived at Fritz's house.



'You and I will eat at the inn in Zenda tonight,' I told Fritz. 'I will talk to the innkeeper's daughter. I have a plan.'

At nine o'clock, Fritz and I rode to the inn.

'I will cover my face with a scarf,' I said to him.

و سأغطي شعري الأحمر أيضاً بالقبعة فلا يتمكن أحد من التعرف إلي. عليك يا فريتس أن تدخل إلى النزل أولاً وتطلب غرفة طعام خاصة وبعض الطعام و زجاجة نبيذ"

"نعم. سأقوم بذلك. و لكن لماذا؟"

"سوف تقوم ابنة صاحب النزل بإحضار الطعام و النبيذ. لديها صديق يدعى يوهان. و هو أحد الخدم لدى بلاك مايكل. و يوهان يعمل في قلعة زيندا. لذا يجب أن نتحدث إليه. ونطلب منه المساعدة حيث ستعطيه الفتاة رسالة "

" لكن الفتاة قد رأتك سابقاً" قال فريتس."هل ستساعدك؟"

" لقد رأت الفتاة السيد راسينديل من إنكلترا. حيث كان له لحية. و هذا المساء سوف تنظر إلي و ترى ملك روريتانيا".

وصلنا إلى النزل. فدخل فريتس أولاً. و بعد دقيقة ناداني فدخلت إلى النزل و لم يرَ وجهي أحد. فاصطحبني فريتس إلى غرفة الطعام الخاصة.

و بعد قليل دخلت ابنة صاحب النزل و هي تحمل زجاجة نبيذ. حينها كنت أرتدي وشاحي و قبعتي. تحدثت إلى الفتاة"هل رأيت صحيفة أخبار؟ هل رأيت صورة ملك روريتانيا؟

"نعم لقد رأيت الصورة يا سيدي. الملك رجل ذو مظهر جميل"

عندها نزعت وشاحي و قبعتي و أزحت الغطاء عن وجهي.

"هل تعرفينني؟" سألتُ. فأسقطت الفتاة زجاجة النبيذ على الأرض.

'And I will cover my red hair with a hat. Nobody will know me. Fritz, you must go into the inn first. Ask for a private dining-room. And ask for some food and a bottle of wine.'

'Yes, I'll do those things,' said Fritz. 'But why?'

'The innkeeper's daughter will bring the food and the wine.' I said. 'She has a friend called Johann. Johann is one of Black Michael's servants. Johann works at Zenda Castle. We must speak to him. We must ask for his help. The girl will send a message to him.'

'But the girl has seen you before,' said Fritz. 'Will she help you?'

'She has seen Mr Rassendyll from England,' I replied. 'But he had a beard. This evening, she will look at me and she will see the King of Ruritania!'

We arrived at the inn, and Fritz went in first. After a minute, he called to me. I went into the inn. Nobody saw my face. Fritz took me to a private dining-room. Soon, the innkeeper's daughter came into the room with a bottle of wine.

I was wearing my scarf and hat. I spoke to the girl.

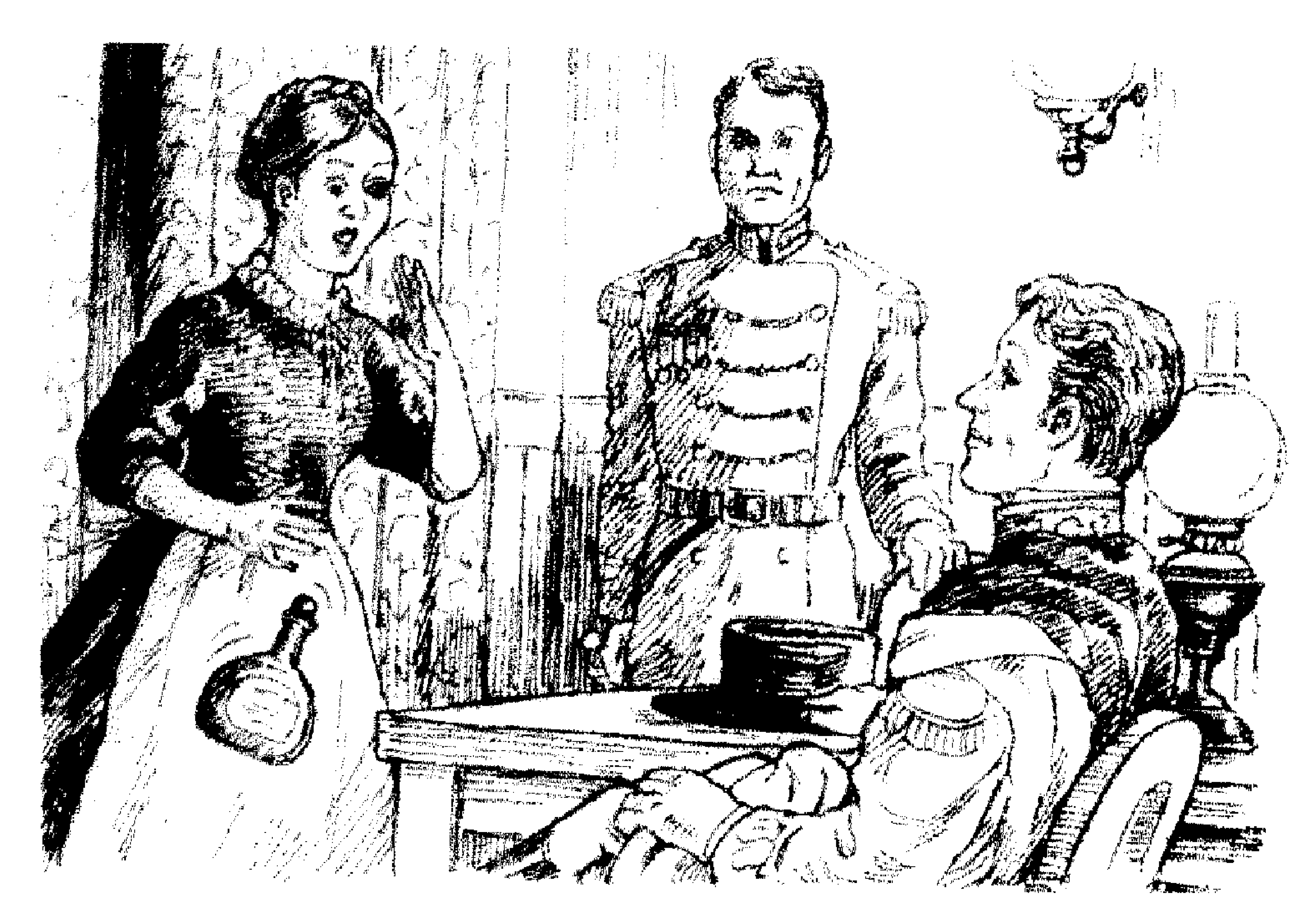
'Have you seen a newspaper?' I asked her. 'Have you seen pictures of the King's coronation?'

'Yes, I have seen the pictures, sir,' she said. 'The King is a good-looking man.'

I took off my scarf and hat. I uncovered my face.

'Do you know me?' I asked.

The girl dropped the wine bottle on the floor.



"أنت الملك يا سيدي".

"لا تخافي. لكن لا تخبري أحداً عن زيارتي. فهذه الزيارة سرية."

" لن أخبر أحداً. جلالتك"

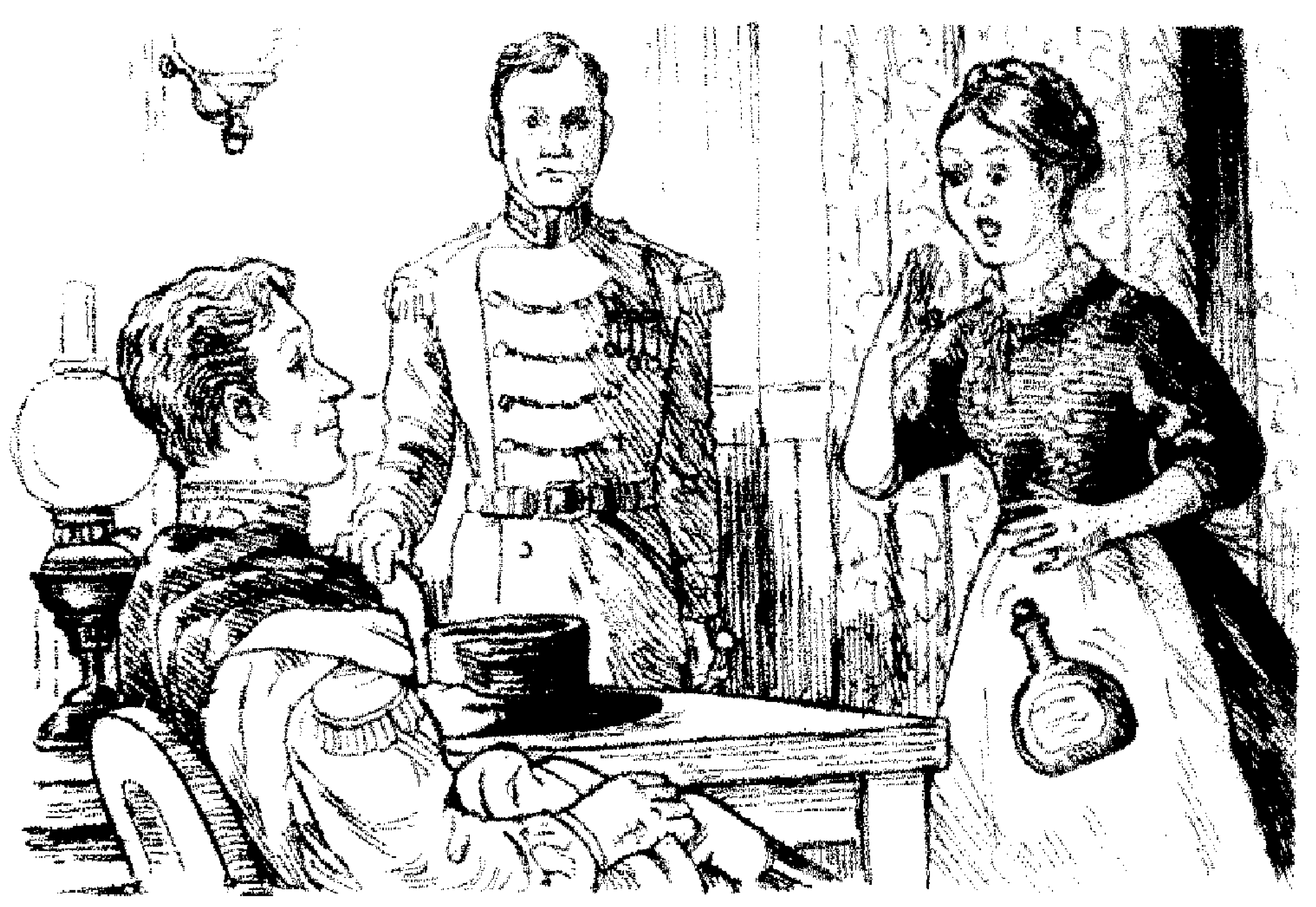
"هل تعرفين الخدم في قلعة زيندا؟ هل لديك صديق في القلعة؟"

"نعم. جلالتك" قالت الفتاة الشابة." فصديقي يوهان يعمل في القلعة و هو أحد خدم الدوق مايكل"

" نريد التحدث إلى يوهان. هل يستطيع الحضور إلى هنا غداً مساءً؟"

"سأرسل له رسالة. جلالتك. وسيحضر"

"جيد. و لكن تذكري كلماتي. زيارتي هي سر. لا تخبري يوهان عنها و لا تخبري أحداً أيضاً"



'You are the King, sir!' she said.

'Don't be frightened,' I said. 'But don't tell anybody about my visit. This visit is a secret.'

'I won't tell anybody, Your Majesty,' said the innkeeper's daughter.

'Do you know the servants at Zenda Castle?' I asked the girl. 'Do you have friend in the castle?'

'Yes, Your Majesty,' said the young girl. 'My friend, Johann, works at the castle. He is one of Duke Michael's servants.'

'We want to talk to Johann,' I said. 'Will he come here tomorrow night?'

'I will send a message to him, Your Majesty,' said the girl. 'He will come.'

'Good,' I said. 'But remember my words. My visit is a secret. Don't tell Johann about my visit. Don't tell *anybody* about my visit!'

9

روبرت هينتزاو

في الصباح التالي، زارني أحد أصدقاء الدوق مايكل في منزل فريتس. و قد كان واحداً من الستة. و هو شاب ذو مظهر جميل جداً. وصل إلى المنزل في الساعة العاشرة و تحدث إلى أحد الحراس.

" أريد أن أرى الملك" قال للحارس. فذهبت إلى الباب الأمامي للمنزل.

"من أنت؟" سألت الشاب." و ماذا تريد؟"

"أسمي روبرت هينتزاو. و أريد التحدث إليك على انفراد. لدي رسالة من دوق ستريلساو."

لم يكن شاباً مهذباً. فخاطبت الحارس" لا تتبعنا"

ثم مشيت مبتعداً عن المنزل. و مشى روبرت إلى جانبي.

"جيد" قال روبرت هينتزاو." الآن نحن بمفردنا يا سيد راسينديل"

" يجب أن تناديني بصاحب الجلالة"

"تلك نكتة سيئة"

"ما هي رسالة الدوق مايكل؟"

"يجب أن تغادر روريتانيا. سوف يعطيك الدوق مئة ألف باوند. تبعد الحدود مسافة اثني عشر كيلو متراً عن هنا و سيسلمك الدوق النقود هناك و لكن عليك ألا تعود إلى روريتانيا أبداً و يجب أن تغادرها اليوم"

9

Rupert Hentzau

The next morning, one of Duke Michael's friends visited me at Fritz's house. He was one of the Six. He was a young, very good-looking man. He rode up to the house at ten o'clock and he spoke to one of the guards.

'I want to see the King,' he told the soldier.

I went to the front door of the house.

'Who are you?' I asked the young man. 'And what do you want?'

'My name is Rupert Hentzau,' the young man said. 'I want to speak to you alone. I have a message from the Duke of Strelsau.' He was not a polite young man.

I spoke to the guard.

'Do not follow us,' I told him. Then I walked away from the house. Rupert Hentzau walked beside me.

'Good!' said Rupert Hentzau, 'Now we are alone, Mr Rassendyll.'

'You must call me "Your Majesty",' I said.

'That is a bad joke!' said Rupert Hentzau.

'What is Duke Michael's message?' I asked.

'You must leave Ruritania,' said the young man. 'The Duke will give you one hundred thousand pounds. The border is twelve kilometres from here. The Duke will give you the money at the border. But you must never come back to Ruritania. And you must leave the country today.'

"كلا ، لن أغادر روريتانيا"

" لست متفاجئاً بجوابك. لقد قلت للدوق مايكل" بأن راسينديل لن يأخذ نقودك" و قد كنت على حق"

" هل الملك حي وبخير؟"

" لا يزال الملك على قيد الحياة. وهل الأميرة فلافيا بخير؟"

"إنها بخير" أجبتُ.

" سوف أحمل تلك الأخبار إلى الدوق. سيكون سعيداً ، وقريباً سوف يصبح الملك و يتزوج الأميرة فلافيا لتصبح زوجة الملك مايكل"

"كلا ، لن تتزوجَ بلاك مايكل أبداً" قلت بغضب.

نظر إلي روبيرت هينتزاو بتمعن ثم ضحك.

" آه، لقد فهمت. أنت تحب الأميرة ولكن هل الأميرة تحبك؟



'No, I will not leave Ruritania,' I said.

'I am not surprised by your answer,' said Hentzau. 'I told Duke Michael, "Rassendyll will not take your money." I was right.'

'Is the King alive and well?' I asked.

'The King is alive,' said Rupert Hentzau. 'And is Princess Flavia well?'

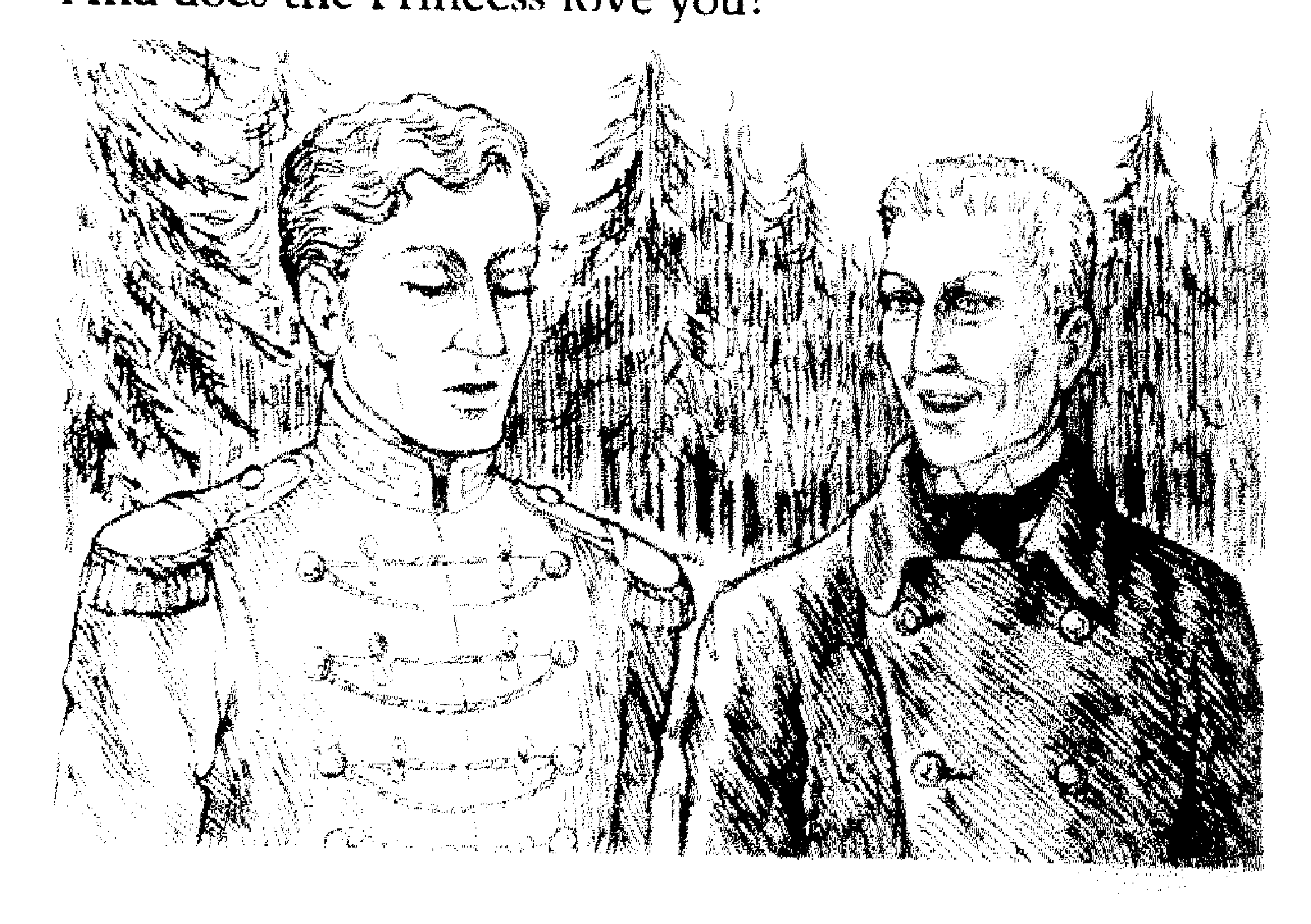
'She is well,' I answered.

'I will give that news to the Duke,' said Rupert Hentzau. 'He will be happy! He will soon be the king. And Princess Flavia will soon get married. She will marry King Michael.'

'No! She will never marry Black Michael!' I said angrily.

Rupert Hentzau looked at me carefully. He laughed.

'Ah, I understand,' he said. 'You love the Princess. And does the Princess love you?'



لم أجب ونظرت إلى الأرض.

"استمع إلي راسينديل. سوف أساعدك. غادر البلاد اليوم و خذ معك الأميرة فلافيا و لن أخبر الدوق. وسيعلم غداً عندها ستكون بعيداً جداً. سوف أقتل رودلف اليوم. و غداً سيصبح مايكل الملك وتكون أنت قد حصلت على الأميرة و كلاكما سيكون سعيداً"

لدقيقة من الوقت لم أجبه وفكرت بكلماته. أنا لا أريد نقود بلاك مايكل و لكني أحببت الأميرة فلافيا. بعد ذلك غضبت جداً من هينتزاو و من نفسي أيضاً.

"امتطي حصانك واذهب" قلت لروبرت هينتزاو. " ولا تتحدث إلي مرة أخرى". فضحك روبرت و مشى باتجاه حصانه. فمشيت إلى جانبه لأني أردته أن يغادر فوراً.

فجأة استدار نحوي و هو يحمل سكيناً في يده و يريد قتلي فرفعت يدي اليسرى و دفعت بذراعه بعيداً. فجرحت السكين كتفي و صحت منادياً الجنود الذين ركضوا باتجاهي. لكن روبرت كان قد امتطى حصانه بسرعة مبتعداً و هو يضحك.

في ذلك المساء، بقي بعض الحراس قرب النزل بانتظار يوهان القادم لرؤية ابنة صاحب النزل

وعندما رآه الحراس قادماً وضعوا غطاءً حول رأسه و أحضروه إلى منزل فريتس.

I did not reply. I looked at the ground.

'Listen to me, Rassendyll! I will help you,' said Hentzau. 'Leave the country today. Take Princess Flavia with you. I will not tell the Duke. He will know tomorrow. But tomorrow, you will be far away.'

'I will kill Rudolf today,' Hentzau said. 'Tomorrow, Michael will be the king. You will have the Princess. Both of you will be happy!'

For a moment, I did not answer him. For a moment I thought about his words. I did not want Black Michael's money. But I loved Princess Flavia.

Then I was very angry. I was angry with Hentzau. And I was angry with myself!

'Get onto your horse and go!' I said to Rupert Hentzau. 'Do not speak to me again!'

Rupert Hentzau laughed and he walked towards his horse. I walked beside him. I wanted him to leave immediately. Then suddenly, he turned towards me. There was a knife in his hand. He was going to kill me! I put up my left hand and I pushed his arm away. The knife cut my shoulder. I shouted to the soldiers.

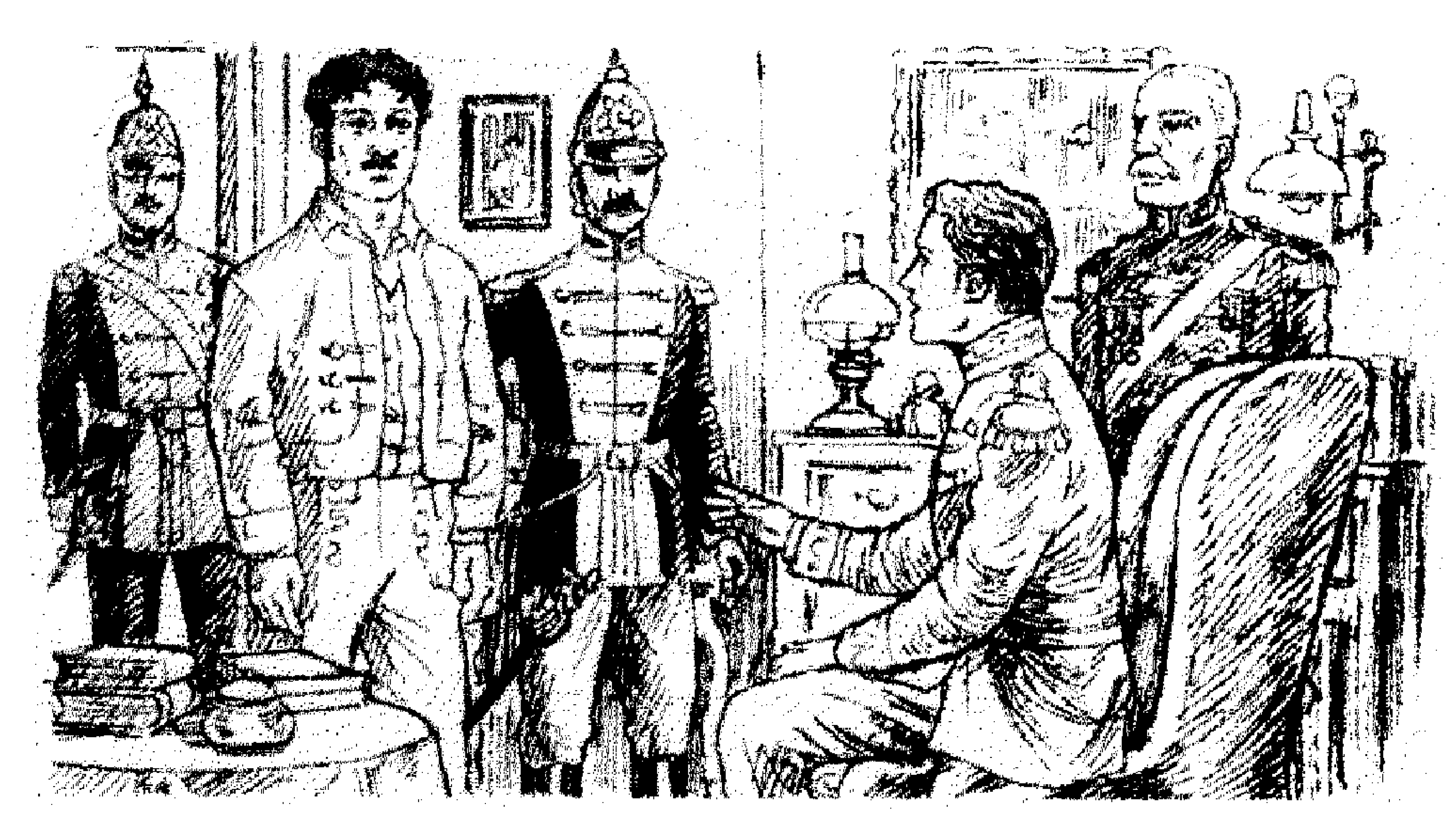
The guards ran towards me. Rupert got on his horse and he quickly rode away. He was laughing.

That evening, some of the guards waited near the inn in Zenda. They waited for Johann. Johann was going to visit the innkeeper's daughter. The soldiers saw Johann coming. They put a coat over his head and they brought him to Fritz's house.

كان يوهان خائفاً جداً. وقد أخبره الكولونيل زابت الحقيقة بخصوص التتويج.

"لقد قابلتُ السيد راسينديل من قبل" قال زابت.

و بعد ذلك سألتُ يوهان بعض الأسئلة.



أين هو الملك؟" سألتُ

" إنه في القلعة، مسجون في زنزانة، و هنالك ثلاثة حراس. إثنان منهم متواجدان دائماً في الغرفة خارج الزنزانة، و حارس داخل الزنزانة مع الملك دائماً"

" علينا إخراج الملك من القلعة" قلت." يجب أن ننقذه، فالدوق مايكل يريد قتله"

" سيكون ذلك صعباً" قال يوهان." فجميع الحراس يحملون المسدسات و السيوف، وعندما يرونكم قادمين سيقتلون الملك".

"سنحاول قتلهم" قلت." هل ستساعدنا؟"

" نعم يا سيدي، سوف أساعدكم. و شخص آخر سيساعدكم أيضاً"

" و من هو الشخص الآخر" سألتُ.

" مدام دي موبان" أجاب يوهان.إنها..

Johann was very frightened. Colonel Sapt told Johann the truth about the coronation.

'You have met Mr Rassendyll before,' Sapt said.

Then I asked Johann some questions.



'Where is the King?' I asked.

'He is in the castle. He is in a cell,' Johann replied. 'He is a prisoner. There are three guards. Two guards are always in a room outside the cell. The other guard is always in the cell, with the King.'

'We must bring the King out of the castle,' I said. 'We must rescue him. Duke Michael wants to kill him.'

'That will be difficult,' said Johann. 'All the guards have guns and swords. The guards will see you coming. They will kill the King.'

'We will try to kill them,' I said. 'Will you help us?'

'Yes, sir, I will help you,' answered Johann. 'Another person will help you too.'

'Who is this other person?' I asked.

'Madame de Mauban,' answered Johann. 'She is a

" سجينة في القلعة"
" لما هي سجينة؟" سألتُ.
" إنها تريد مغادرة روريتانيا. إنها خائفة من الدوق مايكل. وتريد العودة إلى فرنسا و لكنِ الدوق لن يدعها تذهب"
" أريد دخول القلعة غداً في الليل" قلت ليوهان." و لكن البوابة ستكون مقفلة. و سيقوم الخدم بسحب الجسر المتحرك في الليل. هل أنا محق؟"
"نعم يا سيدي" قال يوهان.
" هل هناك مدخل آخر إلى القلعة؟" سألتُ.
"نعم. هناك باب صغير. يبعد عشرة أمتار عن الجسر المتحرك في الجهة اليسرى. حيث تستطيع الوصول إليه بالقارب و لكن جميع القوارب موجودة داخل القلعة"
"يوهان! هل تستطيع أن تفتح ذلك الباب الصغير من أجلي غداً عند منتصف الليل؟"
"نعم يا سيدي. فأنا أريد مساعدة الملك"
"جيد. ستقوم بفتح الباب لي. ثم ستقوم بإنزال الجسر المتحرك و نفتح البوابة. بينما يقوم أصدقائي بإحضار الجنود إلى الجسر المتحرك لإنقاذ الملك"
" كيف ستقوم بقتل حراس الملك. يا سيدي؟"
" لدي خطة. يجب أن أكتب رسالة"
" عليّ العودة إلى القلعة الآن يا سيدي. ستقفل البوابة بعد قليل. و سيسحب الخدم الجسر المتحرك"
و بسرعة كتبت رسالة موجهة إلى مدام دي موبان. و أعطيتها إلى يوهان الذي ركض عائداً إلى القلعة.

prisoner in the castle.'

'Why is she a prisoner?' I asked.

'She wants to leave Ruritania,' Johann replied. 'She is frightened of Duke Michael. She wants to go back to France. But the Duke will not let her go.'

'I want to get into the castle tomorrow night,' I told Johann. 'But the gate will be closed. And the servants pull up the drawbridge at night. Am I right?'

'Yes, sir,' said Johann.

'Is there another entrance to the castle?' I asked.

'Yes. There is a small door,' said Johann. 'It is ten metres from the drawbridge, on the left. You can get to it in a boat. But all the boats are inside the castle.'

'Johann,' I said. 'Will you open that small door for me tomorrow, at midnight?'

'Yes, sir,' said Johann. 'I want to help the King.'

'Good! You will open the door for me,' I said. 'Then we will put down the drawbridge and we will open the gate. My friends will bring the soldiers over the drawbridge. We will rescue the King.'

'How will you kill the King's guards, sir?' Johann asked.

'I have a plan,' I said. 'I must write a letter.'

'I must go back to the castle now, sir,' said Johann. 'The gate will be closed soon. And soon, the servants will pull up the drawbridge.'

I quickly wrote a letter. The letter was for Madame de Mauban. I gave the letter to Johann. He ran back to the castle.

10

أصوات من النافذة

كان اليوم التالي يوم الأحد.و قد ارتحنا في منزل فريتس تارلينهايم كل النهار. و عند الساعة الحادية عشرة تمنى كل واحد منا الحظ السعيد للآخر.
كان فريتس و زابت سينتظران في الغابة قرب القلعة.
"أنا و يوهان سنقوم بإنزال الجسر المتحرك" قلت لهما." و نفتح البوابة. وعندها عليكم أن تدخلوا إلى القلعة مع الحرس الملكي بسرعة لأن حراس بلاك مايكل سيقاتلوننا و سيكون الوضع خطيراً جداً. و لكن لا توجد خطة أخرى ممكنة .علينا إنقاذ الملك الليلة"
ذهب فريتس و زابت و الجنود إلى داخل الغابة مع الأحصنة و ذهبت بمفردي إلى قلعة زيندا حيث كنت أرتدي ثياباً داكنة و أحمل معي سكيناً و لكني لم آخذ معي مسدساً.
ثم مشيت بهدوء عبر أحراش زيندا، محاطاً بأشجار الصنوبر العالية، ذات الرائحة القوية و كان هناك ضوء خافت للقمر.
وسرعان ما وصلت إلى خندق القلعة على بعد مئتي متر عن الجسر المتحرك حيث كان الحراس قرب بوابة القلعة ولكنهم لم يتمكنوا من رؤيتي، فسبحت عبر الخندق. و قد كان هناك حافة بين القلعة و الخندق وهي طريق ضيق، فخرجت من الخندق ووقفت على الحافة. و مشيت ببطء على طولها باتجاه الجسر المتحرك. و كان

10

Voices from a Window

The next day was Sunday. We rested at Fritz Tarlenheim's house all day. Then at eleven o'clock, Fritz, Sapt and I said good luck to each other.

Sapt and Fritz were going to wait in the forest near the castle.

'Johann and I will put down the drawbridge,' I told them. 'We will open the gate. Then you must ride into the castle with the Royal Guards. You must come quickly. Black Michael's guards will fight us. It will be very dangerous! But no other plan is possible. We must rescue the King tonight.'

Fritz, Sapt and the soldiers went into the forest with their horses. I went to Zenda Castle alone. I was wearing dark clothes. I took a knife with me but I did not take a gun.

I walked quietly through Zenda Forest. The tall pine trees were all around me. The trees had a strong smell. There was some light from the moon.

Soon, I came to the moat of the castle. I was two hundred metres from the drawbridge. There were guards near the castle gate, but they could not see me.

I swam across the moat.

There was a ledge between the castle and the moat. The ledge was a narrow path. I pulled myself out of the moat and I stood on the ledge. I walked slowly along

على قمة أسوار القلعة حراس سمعت أصواتهم و لكني لم أستطع رؤيتهم، و لم يتمكنوا من رؤيتي.
فجأة، فُتحت نافذة على علو قريب فوق رأسي، فتوقفتُ حيث وقف شخص ما قربها، وسمعتُ صوتي رجل و امرأة يتحدثان.
" أنطوانيت، انسي أمر مايكل، فأنا أحبكِ" قال الرجل و قد كان صوت روبرت هينتزاو. بعدها سمعت صوت مدام دي موبان.
" غادر الغرفة!" قالت." فأنا أكرهك! كما أن مايكل سيصل قريباً و سيكون غاضباً منك"
" إن مايكل لا يحبكِ" قال روبرت هينتزاو." فهو يرغب بأن يكون ملكاً و يتزوج من فلافيا"
عندها سمعتُ صوتاً ثالثاً هو صوت مايكل
" لماذا أنتَ هنا، يا روبرت؟" قال بغضب.
" لقد كانت السيدة لوحدها، وكنت أتحدث إليها" قال روبرت هينتزاو.
"اتركنا" قال مايكل." فالوقت متأخر، لذا اذهب إلى غرفتك"
" لست متعباً" قال روبرت
"اتركنا" صاح مايكل." أريد التكلم إلى مدام دي موبان"
"سأكلمك ثانية، مدام دي موبان" قال روبرت.
عندها أغلق الباب بقوة، كما أغلقت النافذة أيضاً.

the ledge towards the drawbridge.

There were guards on top of the castle walls. I could hear them, but I could not see them. And they could not see me.

Suddenly, a window opened. It was two metres above my head. I stopped walking. Somebody was standing near the window.

I heard two voices. A man and a woman were talking.

'Antoinette, forget about Michael. I love you,' said the man. It was the voice of Rupert Hentzau.

Then I heard Madame de Mauban's voice.

'Leave this room!' she said. 'I hate you! Michael will come here soon. He will be angry with you.'

'Michael does not love you,' said Rupert Hentzau. 'He wants to be the King. He wants to marry Flavia.'

Then I heard a third voice. It was the voice of Black Michael.

'Why are you here, Rupert?' he said angrily.

'The lady was alone. I was talking to her,' said Rupert Hentzau.

'Leave us,' said Black Michael. 'It is late. Go to your room.'

'I am not tired,' said Rupert.

'Leave us!' Black Michael shouted. 'I want to speak to Madame de Mauban.'

'I will talk to you again, Madame,' said Rupert Hentzau.

A door closed loudly. Then the window closed too.

11

داخل القلعة

واصلت المسير على طول الحافة ثانية. و أخذت أبحث عن باب صغير في سور القلعة. و سرعان ما وجدته. عندها سمعت جرس ساعة القلعة. إنه منتصف الليل!

ثم فتح الباب الصغير بهدوء، و كان يوهان واقفاً في داخله فأدخلني القلعة. واصطحبني إلى بعض الأدراج الحجرية و أشار إلى أسفلها.

"زنزانة الملك في الأسفل" قال الرجل الضخم." كما أن هناك حارسين خارج الزنزانة. وهما من أصدقاء الدوق، و ينتميان للستة و يدعيان دي غوتي و بيرسونان و هما شريران جداً. كما أن باب الزنزانة مقفل. و يوجد رجل في الزنزانة مع الملك يدعى ديتشارد، بالإضافة إلى طبيب أيضاً"

"هل الملك مريض؟"

"نعم، فهو مريض و سيبقى الطبيب إلى جانبه الليلة."

" و أين مفتاح الزنزانة؟"

" إنه على طاولة خارج الزنزانة"

" و هل أعطيت رسالتي للمدام دي موبان"

"نعم يا سيدي"

"هذا جيد! ستساعدنا المدام. فقد أخبرتها عن خطتي في الرسالة. و قريباً ستبدأ بالصراخ فيهرع الحراس إلى غرفتها. عندها علينا

11

Inside the Castle

I walked along the ledge again. I was looking for a small door in the wall of the castle. Soon, I found it. I heard the bell of the castle clock. It was midnight!

The small door opened quietly. Johann was standing inside the door. He took me into the castle. He took me to some stone stairs. He pointed down the stairs.

'The King's cell is down there,' said the big man. 'There are two guards in a room outside the cell. They are two of the Duke's friends – two of the Six. Their names are De Gautet and Bersonin. They are bad men!'

'The door of the cell is locked,' Johann said. 'And another man is in the cell with the King. That man is called Detchard. There is a doctor in the cell too.'

'Is the King ill?' I asked.

'Yes,' replied Johann. 'He is sick. The doctor is going to stay with him tonight.'

'Where is the key of the cell?' I asked.

'The key is on a table, outside the cell,' said Johann.

'Did you give my letter to Madame de Mauban?' I asked.

'Yes, sir,' he replied.

'Good! She will help us,' I said. 'I told her about my plan in the letter. Soon, she will start to shout. The guards will run to her room. Then we must open the

فتح بوابة القلعة. و إنزال الجسر المتحرك. فجنودنا ينتظرون في الغابة"

" سأفتح البوابة. و أنزل الجسر المتحرك يا سيدي. أما أنت فعليك الذهاب إلى الملك و قتل الحراس!"

ثم ذهب يوهان إلى بوابة القلعة و نزلت آنا إلى أسفل الدرج.

مشيت بهدوء على طول الممر.حاملا السكين بيدي ثم رأيت ضوءاً قادماً من غرفة على اليسار.كما سمعت صوت رجلين يتحدثان. وفي تلك اللحظة سمعت صرخة قادمة من مكان ما فوقي.

" النجدة! مايكل. النجدة! إن هينتزاو في غرفتي. ساعدني!"

لقد كان صوت أنطوانيت دي موبان. عندها خرج رجل من الغرفة على يساري حاملاً سيفاً.

" ما الذي يحدث؟" صرخ. دفعت الرجل أرضاً ثم غرزت سكيني في صدره فسقط صريعا في لحظة.

و صرخ الرجل الآخر من داخل الغرفة" من هناك. يا غوتي؟"

أخذت سيف الرجل الميت و اندفعت إلى داخل الغرفة. حيث كانت زنزانة الملك على يساري و الرجل الآخر بيرسونان على يميني "

عندها صرخ بيرسونان لصديقه في داخل الزنزانة.

" اقتل الملك. يا ديتشارد!"

ثم بدأ بمبارزتي ولكنه لم يكن مبارزاً جيداً. و سرعان ما قتلته بالسيف.

castle gate. And we must put down the drawbridge. Our soldiers are waiting in the forest.'

'I will open the gate and I will put down the drawbridge, sir,' said Johann. 'You must go to the King's cell. You must kill the guards!'

Johann went towards the castle gate. I walked down the stairs. I walked quietly along a corridor. My knife was in my hand. Then I saw a light. The light was coming from a room on the left. And I heard voices. Two men were talking.

At that moment I heard a shout. The shout came from somewhere above me.

'Help! Michael, help! Hentzau is in my room. Help me!'

It was the voice of Antoinette de Mauban.

A man came out of the room on my left. He had a sword. 'What is happening?' he shouted.

I knocked the man to the floor. Then I pushed my knife into his chest. In a moment, he was dead!

The other man shouted from the room. 'Who is there, De Gautet?' he shouted.

I took the dead man's sword and I ran into the room. On the left, was the door of the King's cell. On the right, was the other man – Bersonin.

Bersonin shouted to his friend inside the cell.

'Kill the King, Detchard!' he shouted.

Then he started to fight me. But Bersonin was not a good fighter. Quickly, I killed him with the sword.

Where was the key of the cell door? I saw it on a

أين كان مفتاح باب الزنزانة؟ رأيته على طاولة صغيرة. في لحظة، فتحت الباب و دخلت الزنزانة! حيث كان الملك مستلقياً على سرير في الزاوية و قد بدا مريضاً و متعباً، كما رأيت الطبيب جالساً على كرسي قرب السرير و هو يصرخ بوجه الرجل الآخر ديتشارد." لا! لا ! توقف!"
كان ديتشارد يحمل سيفاً بيده و يتجه نحو الملك، فجأة، ركض نحو الطبيب و ضربه بالكرسي ثم قام بقتل الطبيب بسيفه ثم تابع السير باتجاه الملك و هو ينوي قتله، ولكنه سمعني خلفه فدار باتجاهي.



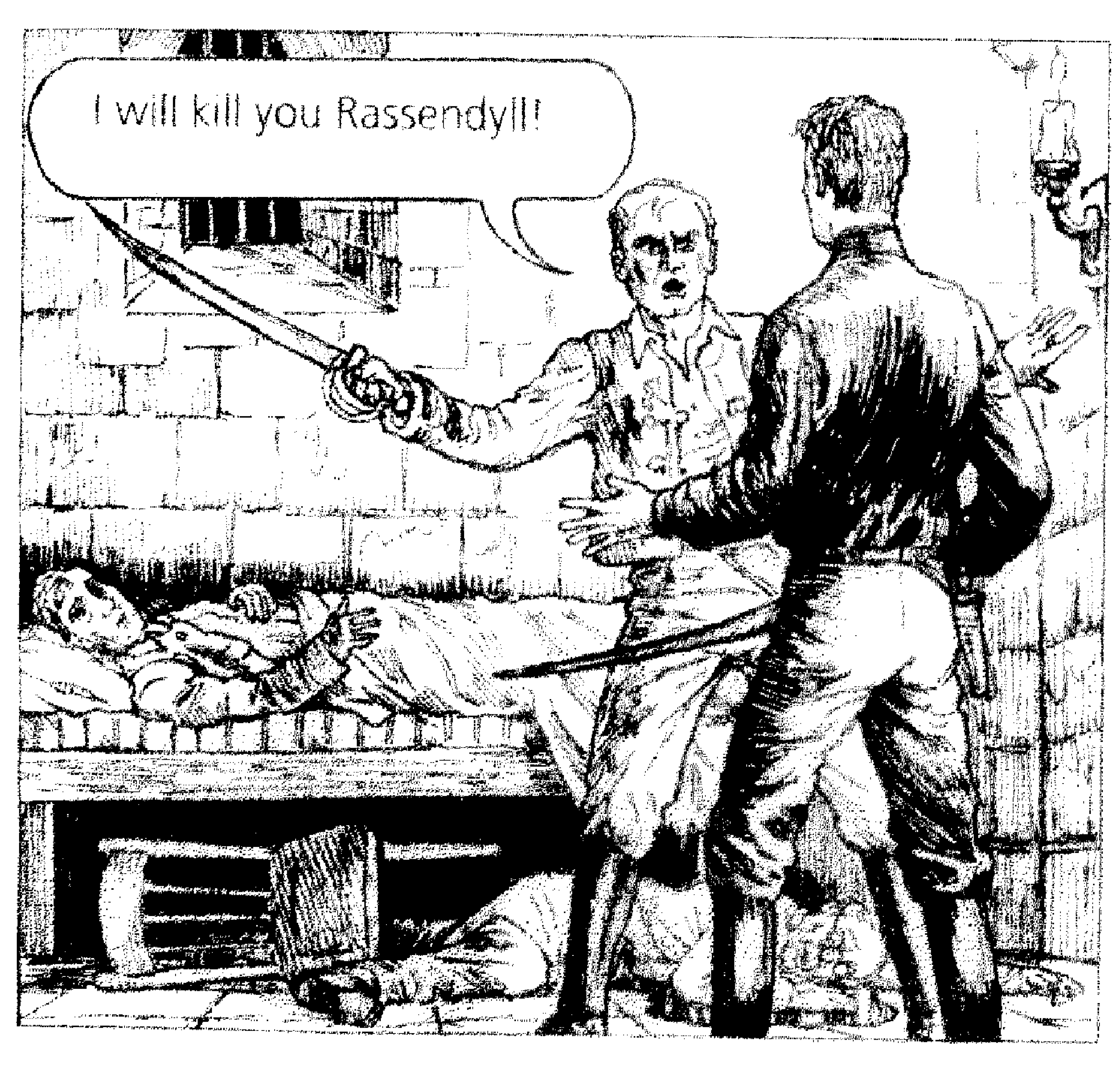
small table. In a moment, I had opened the door. I was inside the cell!

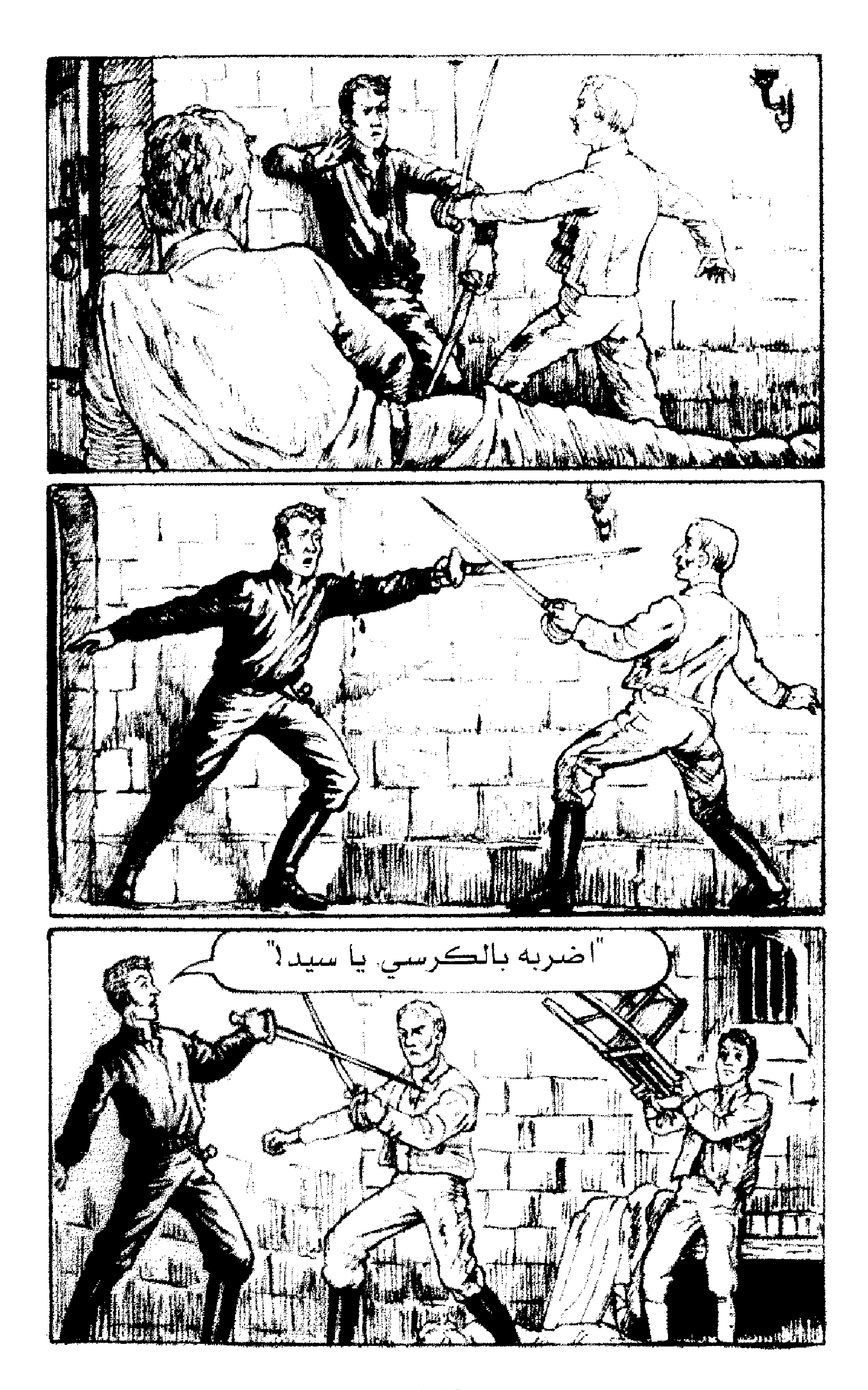
The King was lying on a bed in a corner. He was tired and sick. I saw the doctor sitting on a chair near the bed. He was shouting at another man – Detchard.

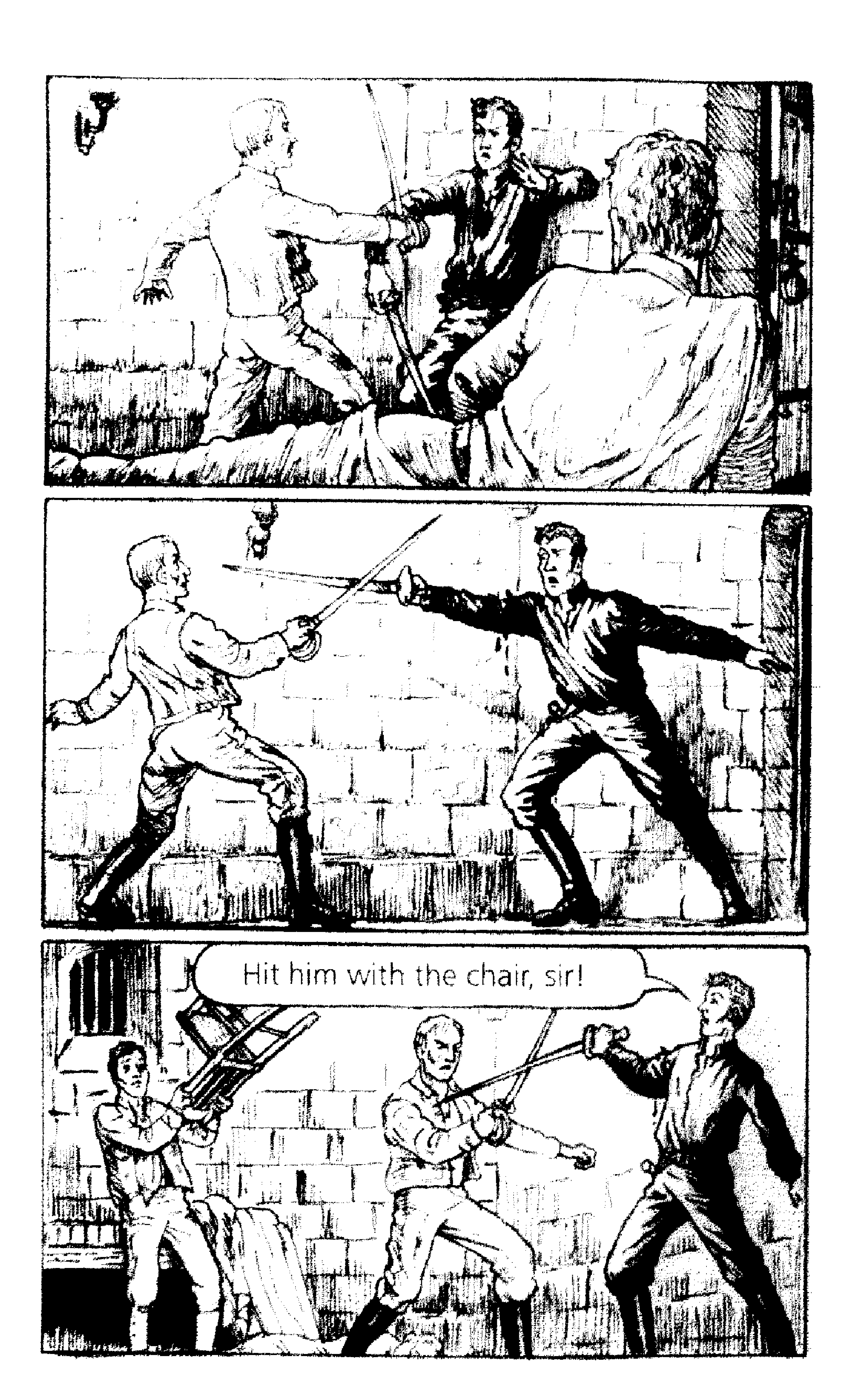
'No! No! Stop!' the doctor shouted.

Detchard had a sword in his hand. He was walking towards the King. Suddenly, he ran to the doctor and knocked him off the chair. Then he killed the doctor with his sword.

Detchard started walking towards the King again. He was going to kill him. But then Detchard heard me behind him. He turned towards me.



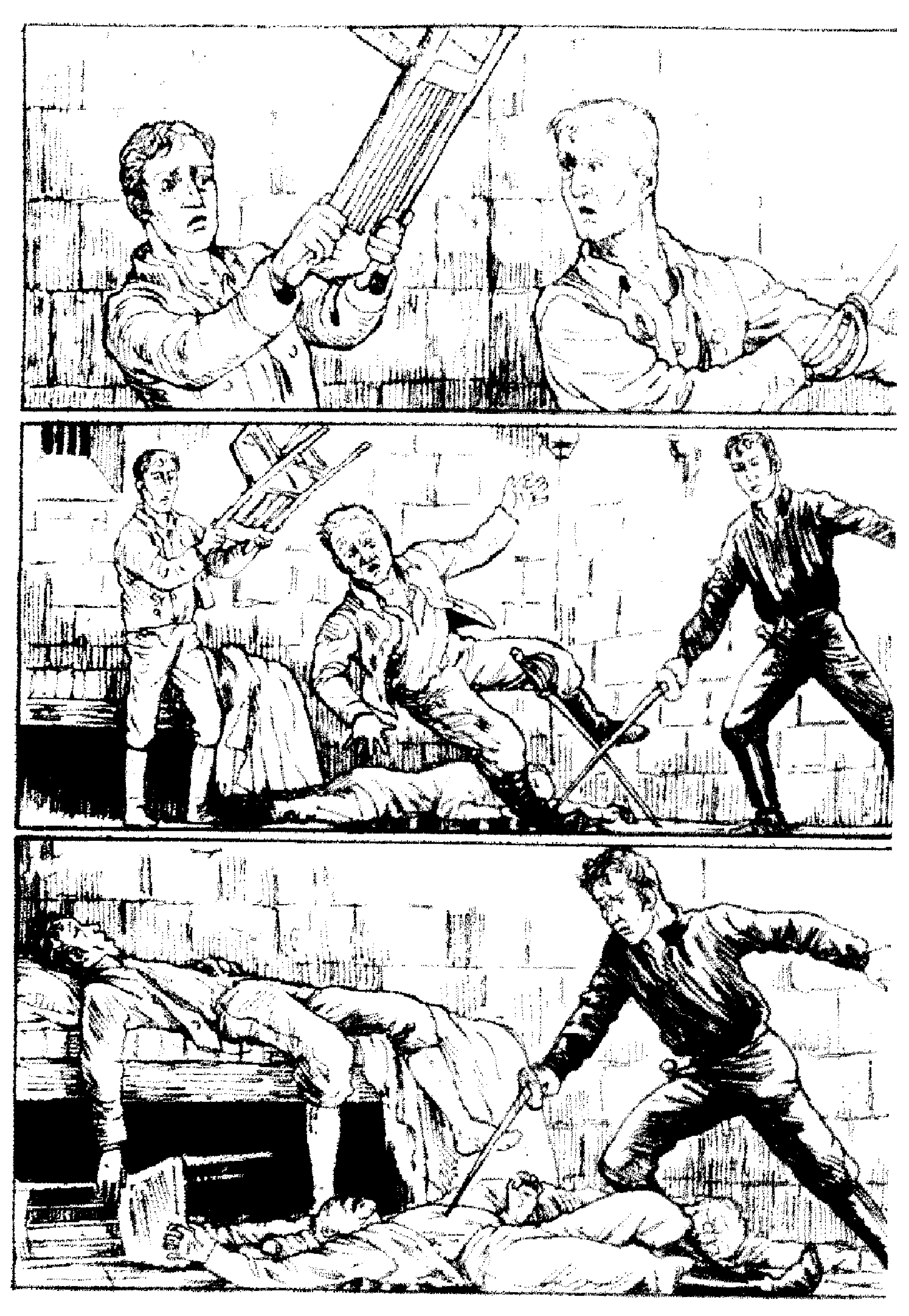

"اضربه بالكرسي يا سيد!"


Hit him with the chair, sir!



قتلت ديتشارد و أسرعت إلى الملك رودلف الذي كان مريضاً ومتعباً و لكنه كان حياً!

بعدها ركضت خارج الزنزانة. عبر الغرفة التالية فإلى الممر و قفزت فوق جثة غوتي و صعدت الدرج.



I had killed Detchard. I ran to the King. King Rudolf was ill and tired. But he was alive!

I ran out of the cell and I ran through the next room. I ran into the corridor. I jumped over De

و في البهو الضخم بجوار بوابة القلعة رأيت الكولونيل زابت. فقد تمكن يوهان من فتح البوابة, و تمكن الحرس الملكي من مقاتلة رجال الدوق مايكل. كما رأيت روبرت هنيتزاو يقاتل أيضاً. و لكن ليس رجال الكولونيل زابت. بل مايكل. حيث كانا يتبارزان بالسيف.

و مع أن مايكل كان مبارزاً قوياً. إلا أن روبرت هينتزاو كان أفضل منه فتمكن فجأة من غرز سيفه في جسد بلاك مايكل الذي سقط أرضاً و بدأ يتكلم ثم مات بعدها.

فركض ثلاثة من جنود الكولونيل زابت نحو روبرت هينتزاو الذي صعد بعض الأدراج فتبعته بسرعة. ثم ركض على طول الممر باتجاه نافذة مرتفعة ففتحها و قفز من خلالها إلى أسفل الخندق.

ركضتُ باتجاه النافذة و نظرت إلى أسفل الخندق فقد كان القمر ساطعاً

فرأيت روبرت هينتزاو يسبح قاطعاً الخندق.

"توقف. هينتزاو. توقف" صرختُ.

و لكن روبرت هينتزاو سبح إلى الجهة الأخرى من الخندق و أخرج نفسه من الماء ثم نظر باتجاهي" سنتقابل ثانية يا راسينديل" صرخ ثم ركض إلى الأحراش.

و بعد ذلك بلحظات قليلة. صعد فريتس تارلينهايم الدرج و مشى نحوي.



Gautet's body and I ran up the stairs.

In a large hall by the castle gate, I saw Colonel Sapt. Johann had opened the gate. Sapt and the Royal Guards were fighting Duke Michael's men.

Then I saw Rupert Hentzau. He was fighting too. But he was not fighting Colonel Sapt's men. He was fighting Black Michael. The two men were fighting with their swords.

Black Michael was a very strong fighter. But Rupert Hentzau was a better fighter. Suddenly, he pushed his sword into Black Michael's body. Black Michael fell down. He started to speak. But then he died.

Three of Colonel Sapt's soldiers ran towards Rupert Hentzau. But Hentzau ran up some stairs. I followed him quickly. Hentzau ran along a corridor. He ran to a high window. He opened the window and he jumped through it. He jumped down into the moat.

I ran to the window and I looked down at the moat. The moon was bright. I saw Rupert Hentzau swimming across the moat.



'Stop, Hentzau! Stop!' I shouted.

Rupert Hentzau swam to the other side of the moat. He pulled himself out of the water. He looked up at me.

'We will meet again, Rassendyll!' he shouted. Then he ran into the forest.

A few moments later, Fritz Tarlenheim came up the stairs and he walked towards me.

" رحل هينتزاو" قلت." لكن الملك حيّ يرزق. و مع أنه متعب و مريض إلا أنه حيّ. عليك أن تبعث بالأخبار إلى الأميرة فلافيا"
فنظر فريتس إلي بحذر.
" الأميرة فلافيا هنا" قال." لقد كانت قلقة. لذا حضرت إلى زيندا الليلة. لأنها أرادت أن ترى الملك. لذا عليك أن تخبرها بالأخبار يا سيد راسينديل"
"كلا. كلا"قلت" لا يجب أن تراني الأميرة. لذا اصطحبها إلى الملك. خذها إلى الملك رودلف فعليها أن تتزوجه. أما أنا فعليّ الرحيل الآن!"
و لكن في تلك اللحظة. أتت الأميرة فلافيا باتجاهنا ونظرت في وجهي.
"رودلف" قالت." هل أنتَ رودلف؟"
"كلا. لستُ الملك"
"إنه السيد راسينديل من إنكلترا" قال فريتس " وهو صديق لنا"
" و لكن وجهك...." قالت الأميرة فلافيا.
فقلت بهدوء:" إن الملك بأمان. وهو ينتظركِ"
" آه. هناك اثنان يدعيان رودلف" قالت الأميرة فلافيا بحزن.
" لقد فهمت الآن. أنتَ ساعدت الملك. و ساعدتني.سأتذكرك دائماً يا رودلف"
" و أنا سأتذكركِ دائماً. فلافيا"
و نظر كلانا إلى الآخر فقد أحببنا بعضنا. إلا أنه كان عليّ الرحيل كما وجب عليها أن تتزوج الملك.
عندها استدارت الأميرة و مشت مبتعدة. و لكنها نظرت إلى الخلف نحوي

'Hentzau has gone,' I said.

'The King is alive,' I told Fritz. 'He is tired and ill, but he is alive. You must send the news to Princess Flavia.'

Fritz looked at me carefully.

'Princess Flavia is here,' he said. 'She was worried. She came to Zenda tonight. She wanted to see —. She wanted to see the King. *You* must tell her the news, Mr Rassendyll.'

'No, no!' I said. 'The Princess must not see me. Take her to the King. Take her to King Rudolf. She must marry him. I must go away now!'

But at that moment, Princess Flavia came towards us. She looked at my face.

'Rudolf?' she said. 'Are you Rudolf?'

'No,' I said. 'I am not the King.'

'This is Mr Rudolf Rassendyll, from England,' said Fritz. 'He is our friend.'

'But your face —,' said Princess Flavia.

'The King is safe,' I said quietly. 'He is waiting for you.'

'Ah – there are two Rudolfs,' said Princess Flavia sadly. 'I understand now. You helped the King. You helped me. I will always remember you, Rudolf.'

'And I will always remember you, Flavia,' I said.

We looked at each other. We loved each other. But I had to go, and she had to marry the King.

The Princess turned and she walked away. But she looked back at me.

12

نهاية القصة

أخيراً. غادرنا قلعة زيندا. و اصطحبني فريتس تارلينهايم إلى منزله في أحراش زيندا. حيث بقيت هناك ليوم واحد. و قد أعطاني فريتس بعض الثياب و النقود.

و باكراً في صباح اليوم التالي. سرت عبر الحدود و سرعان ما وصلت إلى دريسدن و منها سافرت إلى باريس حيث بقيت هناك لأسبوع.

كما أن مدام دي موبان وصلت إلى باريس أيضاً. إلا أنني لم أقابلها و لكني رأيت أسمها في الجرائد فقد كانت تنوي العيش في منزلها خارج باريس.

و بعد أسبوع. سافرت إلى لندن و هناك قرأت عن زواج الأميرة فلافيا من الملك رودلف الخامس. ملك روريتانيا. فابتسمت و لكنني كنت حزيناً.

إنه عام 1898. أبلغ الرابعة الثلاثين من العمر الآن و لم أتزوج و لا أنوي ذلك. ففي شهر آب من كل عام أسافر إلى دريسدن و أقيم هناك لمدة أسبوع حيث أقابل صديقي فريتس تارلينهايم وفي كل عام يقوم فريتس بتسليمي رسالة ووردة بيضاء مبعوثتان من سيدة ذات شعر أحمر رائع.

ومع أنني أستمتع بأسبوعي في دريسدن كل شهر آب. إلا أنني أعيش في لندن. و غالباً ما أقابل أخي. و لكنني لا أذهب إلى منزله. كما أن زوجة أخي غاضبة مني. و لكن لماذا هي غاضبة؟

لم أحصل على عمل. و لم أصبح دبلوماسياً و لكنني قمت بتأليف كتاب سجين زيندا.



12

The End of My Story

At last, we left Zenda Castle. Fritz Tarlenheim took me to his house in Zenda Forest. I stayed there for a day. Fritz gave me some clothes and some money.

Early the next morning, I walked across the border. Soon, I was in Dresden. From Dresden, I travelled to Paris. I stayed in Paris for a week.

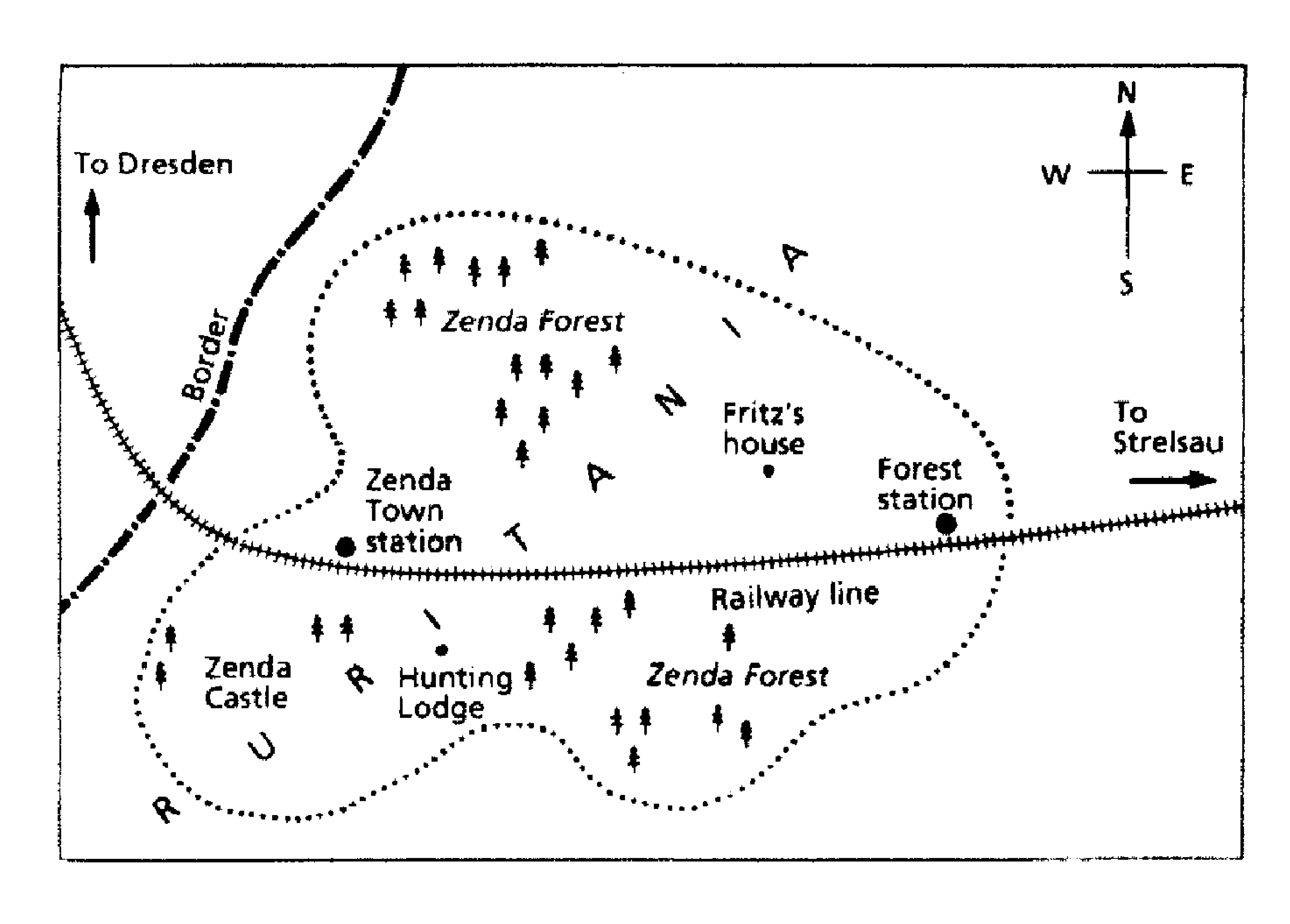
Madame de Mauban arrived in Paris too. I did not meet her, but I saw her name in the newspapers. She was going to live at her house outside Paris.

After a week, I travelled to London. There, I read about the marriage of the Princess Flavia and King Rudolf the Fifth of Ruritania. I smiled. But I was sad.

It is 1898. I am thirty-four years old now and I am not married. I will never get married. In August every year, I travel to Dresden. I stay there for one week, and I meet my friend Fritz Tarlenheim. Every year, Fritz gives me a letter and a flower – a white rose. The letter and the flower come from a lady with wonderful red hair.

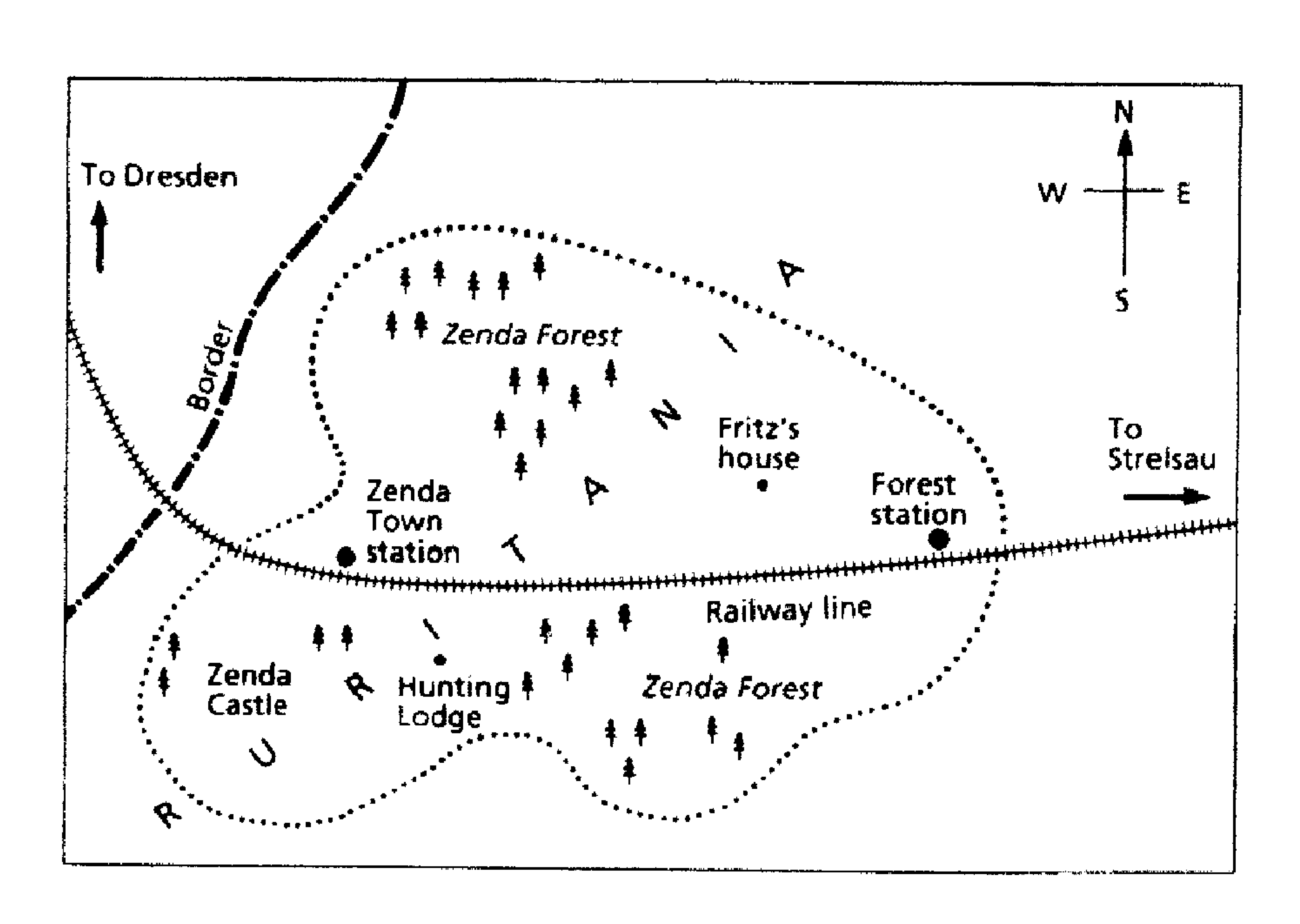
I enjoy my week in Dresden every August. But I live in London. I often meet my brother. But I do not go to his house. My sister-in-law is angry with me. Why is Rose angry with me? I did not get a job. I did not become a diplomat. But I *did* write a book – *The Prisoner of Zenda*.

المحتويات



N
W
E
S
To Dresden
Border
Zenda Forest
R U R I T A N I A
Fritz's house
Zenda Town station
Forest station
To Strelsau
Railway line
Zenda Castle
Hunting Lodge
Zenda Forest

Contents



To Dresden
Border
N
W
E
S
Zenda Forest
Fritz's house
Forest station
To Strelsau
Zenda Town station
RURITANIA
Railway line
Zenda Castle
Hunting Lodge
Zenda Forest

يسر مؤسسة علاء الدين للطباعة والتوزيع بأن تقدم للقراء الأكارم هذه السلسلة من روائع الأدب العالمي وذلك باللغتين العربية والانكليزية ...

يحقق القارىء الكريم من خلال قراءة هذه الروايات غايتين : الأولى تعليمية تتمثل في تطوير قدراته على التعامل باللغة الانكليزية والغاية الثانية والتي لا تقل أهمية ألا وهي إطلاعه على روايات شكلت كلاسيكيات الأدب العالمي .

تجمع هذه السلسة بين المتعة والفائدة وتتدرج في مستويات عديدة تتناسب مع جميع فئات القراء والدارسين للغة الانكليزية



مؤسسة علاء الدين
للطباعة والتوزيع

هاتف :٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس :٥٦١٣٢٤١
ص.ب :٣٠٥٩٨

75 50 25
مستوى دون الوسط